叶兴阳

双语音标有声读物

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

English

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者： *叶兴阳*

内容来源： *公共领域英文原著*

适用对象： *英语学习者、教师、研究者*

版本日期： *2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 卡克斯顿家族：全家福——第8卷(the Caxtons A Family Picture — Volume 08) 000001

2. 卡克斯顿家族：全家福——第8卷(the Caxtons A Family Picture — Volume 08) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

卡克斯顿家族：全家福——第8卷(The Caxtons A Family Picture — Volume 08)

第1/2页

[ðɪs] ['i:buk] [wɒz; wəz] [prə'dju:st] [baɪ][pæt] -
This eBook was produced by Pat Castevens
这 电子书 曾是 生产 经过 拍 -

这本电子书由帕特·卡斯特文斯制作。

[ænd; ənd]['deɪvɪd] ['wɪdʒə]
and David Widger
和 大卫 威杰

以及大卫·威杰

[pɑ:t] [eɪtθ] .
PART VIII .
部分 八 .

第八部分

['tʃæptə(r)] [ai] .
CHAPTER I .
章 我 .

第一章

[ðeə(r)] ['entəd] , [ɪn][ðə; ði] [frʌnt] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] [ɒv; əv][maɪ] ['fɑ:.ðərz] [haʊs] [ɪn] ['rʌsəl] [stri:t] ,
There entered , in the front drawing - room of my father's house in Russell Street ,
那里 进入 , 在 这 正面 绘画 - 房间 的 我的 父亲的 房子 在 罗素 街道 ,

于是，他走进了我父亲位于罗素街的房子的前客厅。

[æn; ən][elf] ! [klæd][ɪn] [waɪt] , — [smɔ:l] , ['delɪkət] , [wɪð] [kɜ:rlz][ɒv; əv][dʒet]['əʊvə(r)][hɜ:(r); hə(r)]
an Elf ! clad in white , — small , delicate , with curls of jet over her
一个 精灵 ! 覆膜 在 白色的 , — 小的 , 精美的 , 和 卷发 的 喷射 超过 她
['ʃəuldəz] ;
shoulders ;
肩膀 ;

一位精灵！身着白衣，娇小玲珑，肩上披着乌黑的卷发；

[wɪð] [aɪz] [səʊ] [lɑ:dʒ] [ænd; ənd][səʊ] ['lʌstrəs] [ðæt] [ðeɪ] [ʃɒn] [θru:] [ðə; ði] [ru:m] [æz; əz][nəʊ] [aɪz]
with eyes so large and so lustrous that they shone through the room as no eyes
和 眼睛 所以 大的 和 所以 光泽的 那 他们 闪耀 通过 这 房间 作为 不 眼睛
['mɪəli] ['hju:mən][kʊd; kəd] ['pɒsəbli] [ʃaɪn] .
merely human could possibly shine .
仅仅 人类 可以 可能 闪耀 .

她们的眼睛又大又亮，光芒照耀着整个房间，这是普通人的眼睛所无法企及的。

[ðə; ði][elf] [ɐpɹ'əʊtʃt] , [ænd; ənd] [stʊd] ['feɪsɪŋ] [ˌju: 'es] .
The Elf approached , and stood facing us .
这 精灵 接近 , 和 站立 面向 我们 .

精灵走近我们，站在我们面前。

[ðə; ði] [saɪt] [wɒz; wəz][səʊ] [ˌʌnɪk'spektɪd] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] [səʊ] [streɪndʒ] [ðæt] [wi:; wi] [rɪ'meɪnd]
The sight was so unexpected and the apparition so strange that we remained
这 视线 曾是 所以 意外 和 这 幻影 所以 奇怪的 那 我们 剩余
[fɔ:(r); fə(r)][sʌm; səm] ['momənts] [ɪn] ['stɑ:tld] ['saɪləns] .
for some moments in startled silence .
为了 一些 时刻 在 惊慌 沉默 .

眼前的景象如此出乎意料，那幻影又如此怪异，我们惊愕不已，沉默了好一会儿。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][maɪ]['fɑːðə(r)] , [æz; əz][ðə; ði]['bəʊldə(r)][ænd; ənd]['waɪzə(r)][mæn][ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] ,
At length my father , as the bolder and wiser man of the two ,
在 长度 我的 父亲 ， 作为 这 更大胆 和 更明智 男人 的 这 二 ，

最后，我的父亲，作为两人中更大胆、更睿智的那位，

[ænd; ənd][ðə; ði][mɔː(r)] ['fɪtɪd] [tuː; tə] [diːl] [wɪð] [ðə; ði] ['ɪəri] [θɪŋz] [ɒv; əv][ə'nʌðə(r)] [wɜːld] ,
and the more fitted to deal with the eerie things of another world ,
和 这 更多的 适配 到 交易 和 这 怪异 事物 的 其他 世界 ，

也更适合应对另一个世界的诡异事物。

[hæd; həd][ðə; ði] [ɔː'dæsəti] [tuː; tə] [step] [kləʊz] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kriːtʃə(r)] , [ænd; ənd] ,
had the audacity to step close up to the little creature , and ,
有 这 大胆 到 步 关闭 向上 到 这 小的 生物 ， 和 ，

他竟敢靠近这只小动物，而且，

['bendɪŋ] [daʊn] [tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] [ɪts] [feɪs] , [sed] , " [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [wɒnt] , [maɪ] ['prɪti] [tʃaɪld] ?
bending down to examine its face , said , " What do you want , my pretty child ?
弯曲 向下 到 检查 它是 脸 ， 说 ， " 什么 做 你 想 ， 我的 漂亮的 孩子 ？

弯下腰仔细端详它的脸，说道：“你想要什么，我的漂亮孩子？”

" ['prɪti] [tʃaɪld] !
" Pretty child !
" 漂亮的 孩子 ！

“漂亮的孩子！”

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː]['əʊnli][ə; eɪ] ['prɪti] [tʃaɪld]['ɑːftə(r)][ɔːl] ?
Was it only a pretty child after all ?
曾是 它 仅有的 一个 漂亮的 孩子 后 全部 ？

难道她只是个漂亮的孩子吗？

[ə'læs] !
Alas !
唉 ！

唉!

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [wel] [ɪf] [ɔːl][wiː; wi] [mis'teik] [fɔː(r); fə(r)] ['fɛəriz] [æt; ət][ðə; ði][fɜːst] [glɑːns] [kʊd; kəd]
it would be well if all we mistake for fairies at the first glance could
它 会 是 出色地 如果 全部 我们 错误 为了 仙女 在 这 第一的 瞥一眼 可以
[rɪ'zɒlv] [ðəm'selvz] ['əʊnli]['ɪntuː] ['prɪti] ['tʃɪldrən] .
resolve themselves only into pretty children .
解决 他们自己 仅有的 进入 漂亮的 孩子们 .

如果所有我们乍一看误认为是仙女的东西，最终都只是漂亮的孩子，那就太好了。

" [kʌm] , " ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði][tʃaɪld] , [wɪð] [ə; eɪ] ['fɒrən] ['æksent] ,
" Come , " answered the child , with a foreign accent ,
" 来 ， " 回答 这 孩子 ， 和 一个 外国的 口音 ，

“来吧,”孩子用外国口音回答道。

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [maɪ]['fɑːðə(r)][baɪ][ðə; ði] ['læpɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][kəʊt] , " [kʌm] , [pɔː(r); pʊə(r)][pə'pɑː][ɪz]
and taking my father by the lappet of his coat , " come , poor papa is
和 采取 我的 父亲 经过 这 垂片 的 他的 外套 ， " 来 ， 贫穷的 爸爸 是
[səʊ] [ɪl] !
so ill !
所以 患病的 ！

然后她抓住父亲的衣襟，“来吧，可怜的爸爸病得很重！”

[ai][ˌeɪ 'em] ['fraɪt(ə)nd] !
I am frightened !
我 是 害怕 ！

我好害怕!

[kʌm] , [ænd; ənd] [seɪv] [hɪm] . "
come , and save him . "
来 , 和 节省 他 . "

来，救救他。

" ['sɜːt(ə)nli] , " [ɪk'skleɪmd] [maɪ]['fɑːðə(r)] , ['kwɪkli] .
" Certainly , " exclaimed my father , quickly .
" 当然 , " 惊呼 我的 父亲 , 迅速地 .

“当然,”我父亲迅速说道。

" [wɛrz] [maɪ][hæt] , [sɪsti] ?
" Where's my hat , Sisty ?
" 在哪里? 我的 帽子 , 西斯蒂 ?

“我的帽子呢，妹妹? ”

['sɜːt(ə)nli] , [maɪ][tʃaɪld] ; [wiː; wi] [wɪl] [gəʊ][ænd; ənd] [seɪv] [pə'pɑː] . "
Certainly , my child ; we will go and save papa . "
当然 , 我的 孩子 ; 我们 将要 去 和 节省 爸爸 . "

当然，孩子，我们去救爸爸。

" [bʌt; bət] [huː] [ɪz][pə'pɑː] ? " [ɑːskt] [pɪ'sɪstrətəs] , — [ə; eɪ] ['kwestʃən] [ðæt] [wʊd] ['nevə(r)][hæv; həv]
" But who is papa ? " asked Pisistratus , — a question that would never have
" 但 WHO 是 爸爸 ? " 问 皮西斯特拉图斯 , — 一个 问题 那 会 绝不 有
[ə'kɜːd] [tuː; tə][maɪ]['fɑːðə(r)] .
occurred to my father .
发生 到 我的 父亲 .

“可是爸爸是谁呢? ”皮西斯特拉图斯问道——这个问题我父亲永远不会想到。

[hiː; hi]['nevə(r)] [ɑːskt] [huː] [ɔː(r)] [wɒt] [ðə; ði] [sɪk] ['pɑːpɑːs][ɒv; əv][pɔː(r); pʊə(r)] ['tʃɪldrən] [wɜː(r); wə(r)]
He never asked who or what the sick papas of poor children were
他 绝不 问 WHO 或者 什么 这 生病的 爸爸 的 贫穷的 孩子们 是
[wen] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['pʊld] [hɪm][baɪ][ðə; ði] ['læpɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][kəʊt] .
when the children pulled him by the lappet of his coat .
什么时候 这 孩子们 拉 他 经过 这 垂片 的 他的 外套 .

当穷苦的孩子们拽着他的衣襟时，他从不问这些生病的爸爸是谁，或者他们的父亲是什么人。

" [huː] [ɪz][pə'pɑː] ?
" Who is papa ?
" WHO 是 爸爸 ?

“爸爸是谁? ”

" [ðə; ði][tʃaɪld] [lʊkt] [hɑːd] [æt; ət][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][ðə; ði][bɪg] [tɪəz] [rəʊld] [frɒm; frəm] [ðəʊz] [lɑːdʒ] ,
" The child looked hard at me , and the big tears rolled from those large ,
" 这 孩子 看起来 难的 在 我 , 和 这 大的 眼泪 滚动 从 那些 大的 ,

“孩子直勾勾地看着我，大颗大颗的眼泪从他那双大眼睛里滚落下来，

['luːmɪnəs] [aɪz] , [bʌt; bət] [kwaɪt] ['saɪləntli] .
luminous eyes , but quite silently .
发光的 眼睛 , 但 相当 默默 .

眼睛明亮，但很安静。

[æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt][ə; eɪ] [fʊl] - [grəʊn] ['fɪgə(r)] [fɪld] [ʌp] [ðə; ði] ['θreʃhəʊld] , [ænd; ənd] [ɪ'mɜːdʒɪŋ]
At this moment a full - grown figure filled up the threshold , and emerging
在 这 片刻 一个 满的 - 生长 数字 已填 向上 这 临界点 , 和 新兴
[frɒm; frəm][ðə; ði] ['ʃædəʊ] ,
from the shadow ,
从 这 阴影 ,

这时，一个成年人的身影出现在门口，从阴影中走了出来。

[prɪ'zentɪd] [tuː; tə][ˌjuː 'es][ðə; ði]['æspekt][ɒv; əv][ə; eɪ] [staʊt] , [wel] - ['feɪvəd] [jʌŋ] ['wʊmən] .
presented to us the aspect of a stout , well - favored young woman .
呈现 到 我们 这 方面 的 一个 肥硕 , 出色地 - 受青睐 年轻的 女士 .

她给我们展现的是一位身材丰满、容貌姣好的年轻女子的形象。

[ʃiː; ʃi] [drɒpt] [ə; eɪ] ['kɜːtəsi] , [ænd; ənd] [ðen] [sed] , ['mɪnsɪŋli] , —
She dropped a courtesy , and then said , mincingly , —
她 掉落 一个 礼貌 , 和 然后 说 , 切分音地 , —

她礼貌地道了声歉，然后委婉地说——

" [əʊ] , [mɪs] , [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] ['weɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ,
" Oh , miss , you ought to have waited for me ,
" 哦 , 错过 , 你 应该 到 有 等待 为了 我 ,

“哦，小姐，你应该等我的。”

[ænd; ənd][nɒt] [ə'lɑːmd] [ðə; ði]['dʒentlˌfəuk][baɪ] ['rʌnɪŋ] [ˌʌp'steəz] [ɪn] [ðæt] [wei] !
and not alarmed the gentlefolks by running upstairs in that way !
和 不是 惊慌 这 绅士们 经过 跑步 楼上 在 那 方式 !

而且这样跑上楼也没有惊动楼上的绅士淑女们!

[ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , [sɜː(r)] , [ai][wɒz; wəz]['set(ə)lɪŋ] [wɪð] [ðə; ði]['kæbmən] , [ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz][səʊ] ['ɪmpərənt] ,
If you please , sir , I was settling with the cabman , and he was so imperent ,
如果 你 请 , 先生 , 我 曾是 安顿 和 这 出租车司机 , 和 他 曾是 所以 不可或缺 ,

先生，请您见谅，我当时正在和出租车司机结算车费，但他态度傲慢无礼。

— [ðem; ðəm] [ləʊ] ['feloʊz] ['ɔːlweɪz] [ɑː(r); ə(r)] , [wen] [ðeɪ] [hæv; həv]['əʊnli][ˌjuː 'es][pɔː(r); pʊə(r)] ['wɪmɪn] [tuː; tə] [diːl] [wɪð] , [sɜː(r)] , [ænd; ənd] — "
— them low fellows always are , when they have only us poor women to deal with , sir , and — "
— 他们 低的 伙伴们 总是 是 , 什么时候 他们 有 仅有的 我们 贫穷的 女性 到 交易 和 , 先生 , 和 — "

“——那些卑鄙的家伙总是这样，当他们只能和我们这些可怜的女人打交道时，先生，而且——”

" [bʌt; bət] [wɒt] [ɪz][ðə; ði]['mætə(r)] ? " [kraɪd] [ai] ,
" But what is the matter ? " cried I ,
" 但 什么 是 这 事情 ? " 哭 我 ,

“可是出了什么事？”我喊道。

[fɔː(r); fə(r)][maɪ]['fɑːðə(r)][hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði][tʃaɪld][ɪn][hɪz; ɪz] [ɑːmz] ['suːðɪŋli] ,
for my father had taken the child in his arms soothingly ,
为了 我的 父亲 有 已采取 这 孩子 在 他的 武器 舒缓地 ,

因为我父亲温柔地将孩子抱在怀里，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [naʊ] ['wiːpɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz] [brest] .
and she was now weeping on his breast .
和 她 曾是 现在 哭泣 在 他的 胸部 .

她伏在他胸前哭泣。

" [waɪ] , [juː; jʊ] [siː] , [sɜː(r)] [[ə'nʌðə(r)] ['kɜːtəsi]] , [ðə; ði][dʒent]['əʊnli] [ə'raɪvd] [lɑːst] [naɪt] [æt; ət] ['aʊə(r)][həʊ'tel] ,
" Why , you see , sir [another courtesy] , the gent only arrived last night at our hotel ,
" 为什么 , 你 看 , 先生 [其他 礼貌] , 这 绅士 仅有的 到达的 最后的 夜晚 在 我们的 酒店 ,

“你看，先生（又一句客套话），这位先生昨晚才到我们酒店。”

[sɜː(r)] , — [ðə; ði] [læm] , [kləʊz] [baɪ] - [brɪdʒ] , — [ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz]['teɪkən] [ɪl] ,
sir , — the Lamb , close by Lunnun Bridge , — and he was taken ill ,
先生 , — 这 羊肉 , 关闭 经过 - 桥 , — 和 他 曾是 已采取 患病的 ,

先生，——就在伦农桥附近的羔羊酒吧，——他生病了，

[ænd; ənd] [hiːz] [nɒt] [kwaɪt][ɪn][hɪz; ɪz] [raɪt] [maɪnd] [laɪk] ; [səʊ][wiː; wi] [sent] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['dɒktə(r)] ,
and he's not quite in his right mind like ; so we sent for the doctor ,
和 他是 不是 相当 在 他的 正确的 头脑 喜欢 ; 所以 我们 发送 为了 这 医生 ,

他神志不太清醒，所以我们叫了医生。

[ænd; ənd][ðə; ði]['dɒktə(r)] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [brɑːs] [pleɪt] [ɒn][ðə; ði]['dʒents] ['kɑːpɪt] - [bæg] ,
and the doctor looked at the brass plate on the gent's carpet - bag ,
和 这 医生 看起来 在 这 黄铜 盘子 在 这 绅士的 地毯 - 包 ,

医生看了看那位先生地毯包上的黄铜铭牌，

[sɜː(r)] , [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [lʊkt] ['ɪntuː][ðə; ði] - [kɔːt] [gaɪd] , - [ænd; ənd][hiː; hi] [sed] ,
sir , and then he looked into the ' Court Guide , ' and he said ,
先生 , 和 然后 他 看起来 进入 这 - 法庭 指导 , - 和 他 说 ,

先生，然后他查阅了《宫廷指南》，说道：

- [ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ]['mɪstə(r)] . ['kækstən][ɪn] [greɪt] ['rʌsəl]
' There is a Mr . Caxton in Great Russell
- 那里 是 一个 先生 . 卡克斯顿 在 伟大的 罗素

“大拉塞尔镇有一位名叫卡克斯顿的先生。”

[striːt] , — [ɪz][hiː; hi] ['eni] [rɪ'leɪʃ(ə)n] ? -
Street , — is he any relation ? '
街道 , — 是 他 任何 关系 ? -

斯特里特，——他跟我有什么关系吗？

[ænd; ənd] [ðɪs] [jʌŋ] ['leɪdi] [sed] , - [ðæts] [maɪ]['pɑːpəz]['brʌðə(r)] , [ænd; ənd][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)]['gəʊɪŋ] [ðeə(r)] . -
and this young lady said , ' That's my papa's brother , and we were going there . '
和 这 年轻的 女士 说 , - 那就是 我的 爸爸的 兄弟 , 和 我们 是 去 那里 . -

这位年轻女士说：“那是我爸爸的兄弟，我们正要去那里。”

[ænd; ənd][səʊ] , [sɜː(r)] , [æz; əz][ðə; ði] [buːts] [wɒz; wəz] [aʊt] , [ai] [gɒt] ['ɪntuː][ə; eɪ][kæb] ,
And so , sir , as the Boots was out , I got into a cab ,
和 所以 , 先生 , 作为 这 靴子 曾是 出去 , 我 得到 进入 一个 出租车 ,

先生，所以，当博姿药妆店关门后，我就打车去了。

[ænd; ənd] [mɪs] [wʊd] [kʌm] [wɪð] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] — "
and miss would come with me , and — "
和 错过 会 来 和 我 , 和 — "

小姐会和我一起去，而且——”

" ['rəʊlənd] — ['rəʊlənd] [ɪl] !
" Roland — Roland ill !
" 罗兰 — 罗兰 患病的 !

“罗兰——罗兰病了！”

[kwɪk] , [kwɪk] , [kwɪk] !
Quick , quick , quick !
快的 , 快的 , 快的 !

快，快，快！

" [kraɪd] [maɪ]['fɑːðə(r)] , [ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] [tʃaɪld] [stɪl] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɑːmz] [hiː; hi][ræn] [daʊn] [ðə; ði] [steəz] .
" cried my father , and with the child still in his arms he ran down the stairs .
" 哭 我的 父亲 , 和 和 这 孩子 仍然 在 他的 武器 他 跑 向下 这 楼梯 .

“我父亲喊道，他抱着孩子跑下了楼。”

[ai] ['fɒləʊd] [wɪð] [hɪz; ɪz][hæt] , [wɪtʃ] [ɒv; əv] [kɔːs] [hiː; hi][hæd; həd] [fə'gɒtn] .
I followed with his hat , which of course he had forgotten .
我 随后 和 他的 帽子 , 哪个 的 课程 他 有 被遗忘的 .

我拿着他的帽子跟了上去，他当然是忘了带帽子了。

[ə; eɪ][kæb] , [baɪ] [gʊd] [lʌk] , [wɒz; wəz] ['pɑːsɪŋ] ['aʊə(r)] ['veri] [dɔː(r)] ;
A cab , by good luck , was passing our very door ;
一个 出租车 , 经过 好的 运气 , 曾是 通过 我们的 非常 门 ;

真是幸运，一辆出租车正好经过我们家门口；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['tʃeɪmbəmeɪd] [wʊd] [nɒt] [let] [ˌjuː 'es]['entə(r)][ˌaɪ 'tiː] [tɪl] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['sætɪsfaɪd] [hɜː'self]
but the chambermaid would not let us enter it till she had satisfied herself
但 这 女佣 会 不是 让 我们 进入 它 直到 她 有 使满意 她自己
[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][ðə; ði] [seɪm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dɪs'mɪst] .
that it was not the same she had dismissed .
那 它 曾是 不是 这 相同的 她 有 解雇 .

但女佣坚持要确认这不是她之前赶走的那间房，才让我们进去。

[ðɪs] [prɪ'lɪmɪnəri] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] [kəm'plitɪd] , [wiː; wi] ['entəd] [ænd; ənd] [drəʊv] [tuː; tə][ðə; ði] [læm] .
This preliminary investigation completed , we entered and drove to the Lamb .
这 初步的 调查 完全的 , 我们 进入 和 驾驶 到 这 羊肉 .

初步调查结束后，我们进入并驱车前往羔羊处。

[ðə; ði] ['tʃeɪmbəmeɪd] , [huː] [sæt] ['ɒpəzɪt] ,
The chambermaid , who sat opposite ,
这 女佣 , WHO 卫星 对面的 ,

坐在对面的女仆

[pɑːst] [ðə; ði] [taɪm] [ɪn] [ˌɪnɪ'fektʃuəl] ['əʊvətjˌɔːz] [tuː; tə] [rɪ'liːv] [maɪ]['fɑːðə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːl] ,
passed the time in ineffectual overtures to relieve my father of the little girl ,
通过了 这 时间 在 无效 序曲 到 缓解 我的 父亲 的 这 小的 女孩 ,

我百般讨好，试图让父亲摆脱这个小女孩，但都无济于事。

— [huː] [stɪl] [klʌŋ] ['nestlɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [brest] , — [ɪn][ə; eɪ] [lɒŋ] ['epɪk] , [mʌtʃ] ['brəʊkən]['ɪntuː]
['ɛpɪsˌəʊdz] ,
— who still clung nestling to his breast , — in a long epic , much broken into episodes ,
— WHO 仍然 紧紧抓住 雏鸟 到 他的 胸部 , — 在 一个 长的 史诗 , 很多 破碎的 进入 剧集 ,

——仍然依偎在他胸前——在一部漫长的史诗中，被分割成许多章节，

[ɒv; əv][ðə; ði] ['kɔːzɪz] [wɪtʃ] [hæd; həd][led][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][dɪs'mɪs(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [leɪt] ['kæbmən] ,
of the causes which had led to her dismissal of the late cabman ,
的 这 原因 哪个 有 引领 到 她 解雇 的 这 晚的 出租车司机 ,

导致她解雇那位已故出租车司机的原因有很多，

[huː] , [tuː; tə] [swel] [hɪz; ɪz][feə(r)] , [hæd; həd] [θɔːt] ['prɒpə(r)][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] " [ˌsɜːkəm'bendɪbəs] !
who , to swell his fare , had thought proper to take a " circumbendibus !
WHO , 到 膨胀 他的 票价 , 有 想法 恰当的 到 拿 一个 " 环绕 !

为了增加车费，他竟然想乘坐"环城巴士"!

" — [ænd; ənd] [wɪð] [ə'keɪʒən(ə)l] [tʌgz] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][kæp] , [ænd; ənd] ['smuːðiŋ] [daʊn] [ɒv; əv]
[hɜː(r); hə(r)] [gaʊn] ,
" — and with occasional tugs at her cap , and smoothings down of her gown ,
" — 和 和 偶然 拖船 在 她 帽 , 和 平滑 向下 的 她 袍 ,

"——她时不时地拽拽帽子，抚平裙摆，

[ænd; ənd] [ɛp'ɒlədʒɪz] [fɔː(r); fə(r)] ['biːɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['fɪgə(r)] , [ɪ'speʃəli] [wen] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ['restɪd] [ɒn]
[maɪ]['sætɪn][krə'vævt] ,
and apologies for being such a figure , especially when her eyes rested on my satin cravat ,
和 致歉 为了 存在 这样的 一个 数字 , 尤其 什么时候 她 眼睛 休息 在 我的 缎 领结 ,

我为自己举止如此唐突而感到抱歉，尤其当她的目光落在我的缎面领巾上时。

[ɔː(r)] [druːp] [ɒn][maɪ] ['ʃaɪnɪŋ] [buːts] .
or drooped on my shining boots .
或者 下垂 在 我的 灼灼 靴子 .

或者耷拉在我锃亮的靴子上。

[ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] [læm] , [ðə; ði] ['tʃeɪmbəmeɪd] , [wɪð] ['kɒnʃəs] ['dɪgnəti] , [led][ˌjuː 'es][ʌp][ə; eɪ]
Arrived at the Lamb , the chambermaid , with conscious dignity , led us up a
到达的 在 这 羊肉 ， 这 女佣 ， 和 有意识的 尊严 ， 引领 我们 向上 一个
[lɑːdʒ] ['steəkeɪs] ,
large staircase ,
大的 楼梯 ，

到达羔羊旅馆后，女佣举止端庄，领着我们走上宽阔的楼梯。

[wɪtʃ] [siːmd] [ɪn'tɜːmɪnəb(ə)l] .
which seemed interminable .
哪个 似乎 没完没了 .

似乎永无止境。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] ['maʊntɪd] [ðə; ði]['riːdʒən] [ə'bʌv] [ðə; ði] [θɜːd] ['stɔːri] , [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [tuː; tə] [teɪk] [breθ]
As she mounted the region above the third story , she paused to take breath
作为 她 安装 这 地区 多于 这 第三 故事 ， 她 暂停 到 拿 气息
[ænd; ənd] [ɪn'fɔːm] [ˌjuː 'es] ,
and inform us ,
和 通知 我们 ，

当她爬上三楼以上的区域时，她停下来喘了口气，然后告诉我们：

[əˌpɒlə'dʒetɪkli] , [ðæt] [ðə; ði] [haʊs] [wɒz; wəz] [fʊl] , [bʌt; bət] [ðæt] [ɪf] [ðə; ði] " [dʒent] " [steɪd] ['əʊvə(r)]
apologetically , that the house was full , but that if the " gent " stayed over
带着歉意地 ， 那 这 房子 曾是 满的 ， 但 那 如果 这 " 绅士 " 入住 超过
['fraɪdeɪ] ,
Friday ,
星期五 ，

他略带歉意地表示，房子已经住满了，但如果这位"先生"周五留宿，

[hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [muːvd] ['ɪntuː][nəʊ] . - , " [wɪð] [ə; eɪ] [lʊk] - [aʊt] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['tʃɪmbli] .
he would be moved into No . 54 , " with a look - out and a chimbly .
他 会 是 已搬 进入 不 . - ， " 和 一个 看 - 出去 和 一个 烟囱 .

他将被安排到 54 号，"带一个瞭望台和一个烟囱"。

" [maɪ]['lɪt(ə)l]['kʌz(ə)n] [naʊ] [slɪpt] [frɒm; frəm][maɪ] ['fɑː.ðərz] [ɑːmz] , [ænd; ənd] , ['rʌnɪŋ] [ʌp][ðə; ði]
" My little cousin now slipped from my father's arms , and , running up the
" 我的 小的 表哥 现在 滑倒了 从 我的 父亲的 武器 ， 和 ， 跑步 向上 这
[steəz] ,
stairs ,
楼梯 ，

"我的小表弟从我父亲的怀里滑了出来，然后跑上楼梯，

['bekən] [tuː; tə][ˌjuː 'es][tuː; tə] ['fɒləʊ] .
beckoned to us to follow .
招手 到 我们 到 跟随 .

示意我们跟随。

[wiː; wi][dɪd][səʊ] , [ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)][led][tuː; tə][ə; eɪ][dɔː(r)] , [æt; ət] [wɪtʃ] [ðə; ði][tʃaɪld] [stɒpt]
We did so , and were led to a door , at which the child stopped
我们 做过 所以 ， 和 是 引领 到 一个 门 ， 在 哪个 这 孩子 停止
[ænd; ənd] ['lɪsnd] ;
and listened ;
和 听着 ；

我们照做了，然后被带到一扇门前，孩子停下脚步，侧耳倾听；

[ðen] , ['teɪkɪŋ] [ɒf] [hɜː(r); hə(r)] [ʃuːz] , [ʃiː; ʃi] [stəʊl] [ɪn][ɒn] ['tɪptəʊ] .
then , taking off her shoes , she stole in on tiptoe .
然后 ， 采取 离开 她 鞋 ， 她 偷窃 在 在 脚尖 .

然后，她脱掉鞋子，踮着脚尖溜了进去。

[wiː; wi] ['entəd] ['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)] .
We entered after her .
我们 进入 后 她 .

我们随后进入。

[baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['kænd(ə)l][wiː; wi] [sɔː] [maɪ][pɔː(r); pʊə(r)] ['ʌŋkəlz] [feɪs] ;
By the light of a single candle we saw my poor uncle's face ;
经过 这 光 的 一个 单身的 蜡烛 我们 锯 我的 贫穷的 叔叔的 脸 ;

借着一根蜡烛的光亮，我们看到了我可怜的叔叔的脸；

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [flʌʃt] [wɪð] ['fiːvə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] [aɪz] [hæd; həd] [ðæt] [braɪt] ,
it was flushed with fever , and the eyes had that bright ,
它 曾是 酡 和 发烧 , 和 这 眼睛 有 那 明亮的 ,

它发烧了，脸涨得通红，眼睛闪着光。

['veɪkənt][steə(r)] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][səʊ]['terəb(ə)l][tuː; tə] [miːt] .
vacant stare which it is so terrible to meet .
空缺 盯 哪个 它 是 所以 糟糕的 到 见面 .

空洞的眼神，真是令人难以忍受。

[les] ['terəb(ə)l][ɪz][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] ['bɒdi] ['weɪstɪd] , [ðə; ði] ['fiːtʃəz] [ʃɑːp] [wɪð] [ðə; ði] [greɪt] [laɪf]
Less terrible is it to find the body wasted , the features sharp with the great life
较少的 糟糕的 是 它 到 寻找 这 身体 浪费 , 这 特征 锋利的 和 这 伟大的 生活
- ['strʌg(ə)l] ,
- struggle ,
- 斗争 ,

更令人痛心的是，发现尸体已经消瘦，面容因生前的艰苦斗争而变得棱角分明。

[ðæn; ðən][tuː; tə] [lʊk] [ɒn][ðə; ði] [feɪs] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði][maɪnd][ɪz] [gɒn] ,
than to look on the face from which the mind is gone ,
比 到 看 在 这 脸 从 哪个 这 头脑 是 已消失 ,

与其凝视一张心不在焉的脸，不如……

— [ðə; ði] [aɪz] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeə(r)][ɪz][nəʊ] [ˌrekəg'nɪʃn] .
— the eyes in which there is no recognition .
— 这 眼睛 在 哪个 那里 是 不 认出 .

——眼神中没有一丝认出任何人。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [saɪt] [ɪz][ə; eɪ] ['stɑːtlɪŋ] [ʃɒk] [tuː; tə] [ðæt] [ʌn'kɒnʃəs] [hə'bɪtʃuəl][mə'tɪəriəlɪzəm] [wɪð]
Such a sight is a startling shock to that unconscious habitual materialism with
这样的 一个 视线 是 一个 令人震惊 震惊 到 那 无意识 习惯性的 唯物主义 和
[wɪtʃ] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][æpt] [fə'mɪliəli] [tuː; tə] [rɪ'gɑːd] [ðəʊz] [wiː; wi] [lʌv] ;
which we are apt familiarly to regard those we love ;
哪个 我们 是 易于 熟悉地 到 看待 那些 我们 爱 ;

这样的景象会给我们无意识中根深蒂固的物质主义观念带来巨大的冲击，这种观念我们往往习惯性地用物质主义的眼光看待我们所爱的人；

[fɔː(r); fə(r)][ɪn] [ðʌs] ['mɪsɪŋ] [ðə; ði][maɪnd] , [ðə; ði] [hɑːt] , [ðə; ði] [ə'fekʃn] [ðæt] [spræŋ] [tuː; tə]['aʊəz] ,
for in thus missing the mind , the heart , the affection that sprang to ours ,
为了 在 因此 丢失的 这 头脑 , 这 心 , 这 感情 那 弹簧 到 我们的 ,

因为这样就错失了我们之间产生的心灵、情感和爱意，

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['sʌd(ə)nli] [meɪd] [ə'weə(r)] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] ['sʌmθɪŋ] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [fɔːm] ,
we are suddenly made aware that it was the something within the form ,
我们 是 突然 制成 意识到的 那 它 曾是 这 某物 之内 这 形式 ,

我们突然意识到，那是表格内部的某种东西。

[ænd; ənd][nɒt][ðə; ði] [fɔːm] [ɪt'self] , [ðæt] [wɒz; wəz][səʊ][dɪə(r)][tuː; tə][ˌjuː 'es] .
and not the form itself , that was so dear to us .
和 不是 这 形式 本身 , 那 曾是 所以 亲爱的 到 我们 .

我们珍视的不是形式本身，而是形式本身。

[ðə; ði] [fɔːm] [ɪt'self] [ɪz] [stɪl] , [pə'hæps] , ['lɪt(ə)l] ['ɔːltəd] ; [bʌt; bət] [ðæt] [lɪp] [wɪtʃ] [smaɪlz] [nəʊ] ['welkəm] ,
The form itself is still , perhaps , little altered ; but that lip which smiles no welcome ,
这 形式 本身 是 仍然 ， 也许 ， 小的 已修改 ； 但 那 唇 哪个 微笑 不 欢迎 ，

外形或许依旧变化不大；但那张笑起来并不友好的嘴唇，

[ðæt] [aɪ] [wɪtʃ] ['wɔndə] ['əʊvə(r)] [juː 'es] [æz; əz] ['strendʒər] , [ðæt] [ɪə(r)] [wɪtʃ] [dis'tiŋwiʃ] [nəʊ] [mɔː(r)] ['aʊə(r)] ['vɔɪsɪz] ,
that eye which wanders over us as strangers , that ear which distinguishes no more our voices ,
那 眼睛 哪个 漫游 超过 我们 作为 陌生人 ， 那 耳朵 哪个 区别 不 更多的 我们的 声音 ，

那双将我们视作陌生人的眼睛，那双再也分辨不出我们声音的耳朵，

— [ðə; ði] [frend] [wiː; wi] [sɔːt] [ɪz] [nɒt] [ðeə(r)] !
— the friend we sought is not there !
— 这 朋友 我们 寻求 是 不是 那里 ！

我们寻找的朋友并不在那里！

['iːv(ə)n] ['aʊə(r)] [əʊn] [lʌv] [ɪz] [tʃɪld] [bæk] ; [grəuz] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ɒv; əv] [veɪg] , [ˌsuːpə'stɪʃəs] ['terə(r)] .
Even our own love is chilled back ; grows a kind of vague , superstitious terror .
甚至 我们的 自己的 爱 是 冷藏 后退 ； 生长 一个 种类 的 模糊的 ， 迷信的 恐怖 .

就连我们自己的爱也变得冷淡起来；滋生出一种模糊的、迷信的恐惧。

[jes] , [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nɒt] [ðə; ði] ['mætə(r)] , [stɪl] ['prez(ə)nt] [tuː; tə] [juː 'es] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [kən'silieit] [ɔːl] [ðəʊz] ['sʌt(ə)l] ,
Yes , it was not the matter , still present to us , which had conciliated all those subtle ,
是的 ， 它 曾是 不是 这 事情 ， 仍然 展示 到 我们 ， 哪个 有 和解 全部 那些 微妙的 ，

是的，那并非我们仍然关注的问题，而正是这个问题调和了所有那些微妙的因素。

['neɪmləs] ['sentɪmənts] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] [kl'ɑːst] [ænd; ənd] [fjuːzd] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːd] " [ə'fekʃn] ; " [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['eəri] ,
nameless sentiments which are classed and fused in the word " affection ; " it was the airy ,
无名 情感 哪个 是 分类 和 融合 在 这 单词 " 感情 ； " 它 曾是 这 轻盈的 ，

那些难以名状的情感，被归类并融合在“爱”这个词中；那是一种轻盈的、

[ɪn'tændʒəb(ə)l] , [ɪ'lektrɪk] ['sʌmθɪŋ] , [ðə; ði] ['æbsəns] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [naʊ] [ə'pɔːl] [juː 'es] .
intangible , electric something , the absence of which now appals us .
无形 ， 电的 某物 ， 这 缺席 的 哪个 现在 警报 我们 .

某种无形的、电光般的东西，它的缺失如今令我们感到恐惧。

[ai] [stʊd] ['spiːtʃləs] ; [maɪ] ['fɑːðə(r)] [krept] [ɒn] , [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] [hænd] [ðæt] [rɪ'tɜːnd] [nəʊ] ['preʃə(r)] .
I stood speechless ; my father crept on , and took the hand that returned no pressure .
我 站立 无言 ； 我的 父亲 悄悄地爬 在 ， 和 采取 这 手 那 返回 不 压力 .

我呆立在那里，说不出话来；父亲蹑手蹑脚地走上前，握住了那只没有回应的手。

[ðə; ði] [tʃaɪld] ['əʊnli] [dɪd] [nɒt] [siːm] [tuː; tə] [ʃeə(r)] ['aʊə(r)] [ɪ'moʊʃnz] , [bʌt; bət] , ['klæmbərɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] [bed] ,
The child only did not seem to share our emotions , but , clambering on the bed ,
这 孩子 仅有的 做过 不是 似乎 到 分享 我们的 情绪 ， 但 ， 攀爬 在 这 床 ，

孩子似乎并不理解我们的情绪，但他却爬上了床，

[leɪd][hɜː(r); hə(r)] [tʃiːk] [ɒn][ðə; ði] [brest] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [stɪl] .
laid her cheek on the breast , and was still .
铺设 她 脸颊 在 这 胸部 , 和 曾是 仍然 .

她将脸颊贴在胸口，一动不动。

" [pɪ'sɪstrətəs] , " ['wɪspəd] [maɪ]['fɑːðə(r)][æt; ət][lɑːst] , [ænd; ənd][ai] [stəʊl] [nɪə(r)] , ['hʌʃɪŋ] [maɪ] [breθ] ,
" Pisistratus , " whispered my father at last , and I stole near , hushing my breath ,
" 皮西斯特拉图斯 , " 低声说道 我的 父亲 在 最后的 , 和 我 偷窃 靠近 , 嘘 我的 气息 ,

“皮西斯特拉图,”父亲终于低声说道，我屏住呼吸，蹑手蹑脚地走近他。

— " [pɪ'sɪstrətəs] , [ɪf] [jɔː(r); jə(r)]['mʌðə(r)][wɜː(r); wə(r)][hɪə(r)] !
— " Pisistratus , if your mother were here !
— " 皮西斯特拉图斯 , 如果 你的 母亲 是 这里 !

“皮西斯特拉图，如果你的母亲在这里就好了！”

" [ai] [n'ɒdɪd] ; [ðə; ði] [seɪm] [θɔːt] [hæd; həd] [strʌk] [ˌjuː 'es][bəuθ] .
" I nodded ; the same thought had struck us both .
" 我 点头 ; 这 相同的 想法 有 击 我们 两个都 .

我点了点头；我们俩都想到了同样的事情。

[hɪz; ɪz] [diːp] ['wɪzdəm] , [maɪ] ['æktɪv] [juːθ] , [bəuθ] [felt] [ðeə(r)] ['nʌθɪŋnəs] [ðen] [ænd; ənd][ðeə(r)] .
His deep wisdom , my active youth , both felt their nothingness then and there .
他的 深的 智慧 , 我的 积极的 青年 , 两个都 毛毡 他们的 虚无 然后 和 那里 .

他深邃的智慧，我活跃的青春，在那一刻都感受到了自身的虚无。

[ɪn][ðə; ði] [sɪk] ['tʃeɪmbə(r)][bəuθ] [tɜːnd] ['helpləsli] [tuː; tə] [mɪs] [ðə; ði] ['wʊmən] .
In the sick chamber both turned helplessly to miss the woman .
在 这 生病的 房间 两个都 转向 无助地 到 错过 这 女士 .

在病房里，两人都无奈地转身，想念着那个女人。

[səʊ][ai] [stəʊl] [aʊt] , [dɪ'sendɪd] [ðə; ði] [steəz] ,
So I stole out , descended the stairs ,
所以 我 偷窃 出去 , 下降 这 楼梯 ,

于是我偷偷溜了出去，下了楼。

[ænd; ənd] [stʊd] [ɪn][ðə; ði]['əʊpən][eə(r)][ɪn][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [stʌnd] [ə'meɪz] .
and stood in the open air in a sort of stunned amaze .
和 站立 在 这 打开 空气 在 一个 种类 的 目瞪口呆 惊奇 .

他们站在露天，一脸震惊和惊奇。

[ðen] [ðə; ði][træmp][ɒv; əv] [fiːt] , [ænd; ənd][ðə; ði][rəʊl][ɒv; əv] [wiːlz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] ['lʌndən] [rɔː(r)] , [rɪ'vaɪvd] [ˌem 'iː] .
Then the tramp of feet , and the roll of wheels , and the great London roar , revived me .
然后 这 流浪汉 的 脚 , 和 这 卷 的 车轮 , 和 这 伟大的 伦敦 吼 , 复活 我 .

然后，脚步声、车轮声和伦敦的喧嚣声让我恢复了精神。

[ðæt] [kən'teɪdʒən][ɒv; əv] ['præktɪkl] [laɪf] [wɪtʃ] [lʌl] [ðə; ði] [hɑːt] [ænd; ənd] ['stimjuleit] [ðə; ði][breɪn] ,
That contagion of practical life which lulls the heart and stimulates the brain ,
那 传染 的 实际的 生活 哪个 平静 这 心 和 刺激 这 脑 ,

那种既能舒缓心灵又能激发大脑的现实生活带来的感染力，

— [wɒt] [æn; ən] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['mɪst(ə)ri] [ðeə(r)][ɪz][ɪn][ɪts] ['kɒmən] ['ætməsfɪə(r)] !
— what an intellectual mystery there is in its common atmosphere !
— 什么 一个 知识分子 神秘 那里 是 在 它是 常见的 气氛 !

—它平凡的氛围中蕴藏着多么奇妙的智慧啊！

[ɪn] [ə'nʌðə(r)] ['məʊmənt] [ai] [hæd; həd] ['sɪŋgld] [aʊt] , [laɪk] [æn; ən] [ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] ,
In another moment I had singled out , like an inspiration ,
在 其他 片刻 我 有 单身 出去 ， 喜欢 一个 灵感 ，

在另一个瞬间，我仿佛看到了灵感，

[frɒm; frəm] [ə; eɪ] [lɒŋ] [faɪl] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['mɪnɪstrənt] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] ['trɪviə] ,
from a long file of those ministrants of our Trivia ,
从 一个 长的 文件 的 那些 部长们 的 我们的 琐事 ，

从我们琐事部门那些官员的长长档案中，

[ðə; ði] [kæb] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['laɪtɪst] [ʃeɪp] [ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] [strɒgɪst] [hɔːs] , [ænd; ənd] [wɒz; wəz] [ɒn] [maɪ] [wei] ,
the cab of the lightest shape and with the strongest horse , and was on my way ,
这 出租车 的 这 最轻 形状 和 和 这 最强 马 ， 和 曾是 在 我的 方式 ，

我乘坐着最轻便的马车，由最强壮的马匹牵引，踏上了旅程。

[nɒt] [tuː; tə] [maɪ] ['mʌðərz] , [bʌt; bət] [tuː; tə] ['dɑːktər; draɪv] . [em] — [eɪtʃ] — , ['mæntʃestə(r)] [skweə(r)] ,
not to my mother's , but to Dr . M — H — , Manchester Square ,
不是 到 我的 母亲的 ， 但 到 博士 . M — H — ， 曼彻斯特 正方形 ，

不是寄给我母亲的，而是寄给曼彻斯特广场的M—H—医生。

[huːm] [ai] [njuː] [æz; əz] [ðə; ði] ['medɪk(ə)l] [əd'vaɪzə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] - .
whom I knew as the medical adviser to the Trevanions .
谁 我 知道 作为 这 医疗的 顾问 到 这 - .

我认识他，他是特雷瓦尼翁家族的医疗顾问。

['fɔːtʃənətli] , [ðæt] [kaɪnd] [ænd; ənd] ['eɪb(ə)l] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [æt; ət] [həʊm] ,
Fortunately , that kind and able physician was at home ,
幸运的是 ， 那 种类 和 有能力的 医生 曾是 在 家 ，

幸运的是，那位善良能干的医生当时在家。

[ænd; ənd] [hiː; hi] ['prɒmɪst] [tuː; tə] [biː; bi] [wɪð] [ðə; ði] ['sʌfərə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ai] [maɪ'self] [kʊd; kəd] [dʒɔɪn] [hɪm] .
and he promised to be with the sufferer before I myself could join him .
和 他 承诺 到 是 和 这 患者 前 我 我 可以 加入 他 .

他承诺会在我到达之前陪伴在病人身边。

[ai] [ðen] [drəʊv] [tuː; tə] ['rʌsəl] [striːt] , [ænd; ənd] [brəʊk] [tuː; tə] [maɪ] ['mʌðə(r)] , [æz; əz] ['kɔːʃəsli] [æz; əz] [ai] [kʊd; kəd] ,
I then drove to Russell Street , and broke to my mother , as cautiously as I could ,
我 然后 驾驶 到 罗素 街道 ， 和 打破 到 我的 母亲 ， 作为 谨慎地 作为 我 可以 ，

然后我开车去了罗素街，尽可能小心翼翼地向母亲坦白了一切。

[ðə; ði] [ɪn'telɪdʒəns] [wɪð] [wɪtʃ] [ai] [wɒz; wəz] [tʃɑːdʒd] .
the intelligence with which I was charged .
这 智力 和 哪个 我 曾是 带电 .

我被赋予的情报能力。

[wen] [wiː; wi] [ə'raɪvd] [æt; ət] [ðə; ði] [læm] , [wiː; wi] [faʊnd] [ðə; ði] ['dɒktə(r)] [ɔːl'redi] ['raɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [prɪ'skrɪpʃn] [ænd; ənd] [ɪn'dʒʌŋkʃnz] :
When we arrived at the Lamb , we found the doctor already writing his prescription and injunctions :
什么时候 我们 到达的 在 这 羊肉 ， 我们 成立 这 医生 已经 写作 他的 处方 和 禁令 :

我们到达羔羊诊所时，发现医生已经在写处方和嘱咐了：

[ðə; ði] [æk'tɪvəti] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['triːtmənt] [ə'naʊnst] [ðə; ði] ['klæŋə(r)] .
the activity of the treatment announced the clanger .
这 活动 的 这 治疗 宣布 这 过失 .

治疗活动暴露了这一重大失误。

[ai] [fluː] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['sɜːdʒən] [huː] [hæd; həd] [biːn] [bɪ'fɔː(r)] [kɔːld] [ɪn] .
I flew for the surgeon who had been before called in .
我 飞翔 为了 这 外科医生 WHO 有 到过 前 称为 在 .

我替之前被叫来帮忙的外科医生飞过去。

['hæpi] [ðəʊz] [huː] [ɑː(r); ə(r)] [streɪndʒ] [tuː; tə] [ðæt] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] ['saɪlənt] ['bʌs(ə)l] [wɪtʃ] [ðə; ði] [sɪk] - [ruːm] [æt; ət] [taɪmz] ['prez(ə)nts] ,
Happy those who are strange to that indescribable silent bustle which the sick - room at times presents ,
快乐的 那些 WHO 是 奇怪的 到 那 无法形容 沉默的 忙碌 哪个 这 生病的 - 房间 在 时代 礼物 ,

那些不习惯病房里那种难以言喻的寂静喧嚣的人，是幸福的。

— [ðæt] ['kɒnflɪkt] [wɪtʃ] [siːm] ['ɔːlməʊst] [hænd] [tuː; tə] [hænd] [bɪ'twiːn] [laɪf] [ænd; ənd] [deθ] , — [wen] [ɔːl] [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] ,
— that conflict which seems almost hand to hand between life and death , — when all the poor ,
— 那 冲突 哪个 似乎 几乎 手 到 手 之间 生活 和 死亡 , — 什么时候 全部 这 贫穷的 ,

——那场似乎生死攸关的冲突，——当所有穷人，

[ʌnrɪ'zɪstɪŋ] , [ʌn'kɒnʃəs] [freɪm] [ɪz] ['gɪv(ə)n] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɔː(r)] [ə'genst] [ɪts] ['terəb(ə)l] ['enəmi] [ðə; ði] [dɑːk] [blʌd] ['fləʊɪŋ] ,
unresisting , unconscious frame is given up to the war against its terrible enemy the dark blood flowing ,
毫无抵抗力 , 无意识 框架 是 给定 向上 到 这 战争 反对 它是 糟糕的 敌人 这 黑暗的 血 流动 ,

无意识、毫无抵抗的躯体屈服于与可怕敌人——流淌的黑暗血液——的战争之中。

['fləʊɪŋ] ; [ðə; ði] [hænd] [ɒn] [ðə; ði] [pʌls] , [ðə; ði] [hʌʃt] [sə'spens] , ['evri] [lʊk] [ɒn] [ðə; ði] [fɪ'zɪʃənz] [bendɪd] [braʊ] ;
flowing ; the hand on the pulse , the hushed suspense , every look on the physician's bended brow ;
流动 ; 这 手 在 这 脉冲 , 这 静静地 悬念 , 每一个 看 在 这 医生的 弯曲 眉头 ;

脉搏跳动；手放在脉搏上，屏息凝神，医生低垂的眉头上的每一道目光；

[ðen] [ðə; ði] ['sɪnəpɪzəm] [tuː; tə] [ðə; ði] [fiːt] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [aɪs] [tuː; tə] [ðə; ði] [hed] ; [ænd; ənd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ,
then the sinapisms to the feet , and the ice to the head ; and now and then ,
然后 这 芥菜 到 这 脚 , 和 这 冰 到 这 头 ; 和 现在 和 然后 ,

然后是脚底的芥末疹，头部的冰敷；时不时地，

[θruː] [ðə; ði] [lʌl] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ləʊ] ['wɪspərz] , [ðə; ði] [ˌɪnkəʊ'hɪərənt] [vɔɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sʌfərə(r)] ,
through the lull of the low whispers , the incoherent voice of the sufferer ,
通过 这 麻痹 的 这 低的 低语 , 这 语无伦次 嗓音 的 这 患者 ,

透过低低的耳语声，传来受苦者语无伦次的声音，

— ['bæb(ə)lɪŋ] , [pə'hæps] , [ɒv; əv] [griːn] ['fiːldz] [ænd; ənd] ['feərilænd] , [waɪl] [jɔː(r); jə(r)] [hɑːts] [ɑː(r); ə(r)] ['breɪkɪŋ] !
— babbling , perhaps , of green fields and fairyland , while your hearts are breaking !
— 胡说 , 也许 , 的 绿色的 字段 和 仙境 , 尽管 你的 心 是 打破 !

——或许你们嘴里念念叨叨地想着绿色的田野和仙境，而你们的心却在破碎！

[ðen] , [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [ðə; ði] [sliːp] , — [ɪn] [ðæt] [sliːp] , [pə'hæps] , [ðə; ði]['kraɪsɪs] , — [ðə; ði]
Then , at length , the sleep , — in that sleep , perhaps , the crisis , — the
然后 , 在 长度 , 这 睡觉 , — 在 那 睡觉 , 也许 , 这 危机 , — 这
['breθləs] [wɒtʃ] ,
breathless watch ,
喘不过气 手表 ,

然后，终于进入了睡眠——或许，危机就在那睡眠中——屏息凝神地守望着。

[ðə; ði] [sləʊ] ['weɪkɪŋ] , [ðə; ði] [fɜːst] [seɪn] [wɜːdz] , [ðə; ði] [əʊld] [smaɪl] [ə'gen] , ['əʊnli]['feɪntə(r)] ,
the slow waking , the first sane words , the old smile again , only fainter ,
这 慢的 醒来 , 这 第一的 理智 字 , 这 老的 微笑 再次 , 仅有的 较暗 ,

缓缓醒来，说出第一句清醒的话，脸上再次浮现出熟悉的笑容，只是比之前淡了很多。

[jɔː(r); jə(r)] ['gʌʃɪŋ] [tɪəz] , [jɔː(r); jə(r)] [ləʊ] " [θæŋk] [gɒd] [θæŋk] [gɒd] !
your gushing tears , your low " Thank God thank God !
你的 喷薄 眼泪 , 你的 低的 " 感谢 上帝 感谢 上帝 !

你潸然泪下，低声说着"感谢上帝，感谢上帝！"

" ['pɪktʃə(r)] [ɔːl] [ðɪs] !
" Picture all this !
" 图片 全部 这 !

想象一下这一切！

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][pɑːst] ; ['rəʊlənd][hæz; həz]['spəʊkən] , [hɪz; ɪz] [sens] [hæz; həz] [rɪ'tɜːnd] ; [maɪ]['mʌðə(r)][ɪz]
It is past ; Roland has spoken , his sense has returned ; my mother is
它 是 过去的 ; 罗兰 有 说 , 他的 感觉 有 返回 ; 我的 母亲 是
['liːnɪŋ] ['əʊvə(r)][hɪm] ;
leaning over him ;
倾斜 超过 他 ;

一切都过去了；罗兰已经开口说话了，他的神智也恢复了；我的母亲正俯身看着他；

[hɪz; ɪz] [tʃaɪldz] [smɔːl] [hændz][ɑː(r); ə(r)][klɑːsp, klæsp] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] ; [ðə; ði] ['sɜːdʒən] , [huː]
his child's small hands are clasped round his neck ; the surgeon , who
他的 孩子的 小的 双手 是 紧握 圆形的 他的 脖子 ; 这 外科医生 , WHO
[hæz; həz] [biːn] [ðeə(r)][sɪks] ['aʊəz] ,
has been there six hours ,
有 到过 那里 六 小时 ,

他孩子的小手紧紧地搂着他的脖子；外科医生已经在那里待了六个小时了，

[hæz; həz]['teɪkən] [ʌp] [hɪz; ɪz][hæt] , [ænd; ənd] [smaɪlz] ['geɪlɪ] [æz; əz][hiː; hi] [nɒdz] [ˌfeə'wel] ;
has taken up his hat , and smiles gayly as he nods farewell ;
有 已采取 向上 他的 帽子 , 和 微笑 同性恋地 作为 他 点头 告别 ;

他拿起帽子，笑容满面地点头告别；

[ænd; ənd][maɪ]['fɑːðə(r)][ɪz] ['liːnɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] , [hɪz; ɪz] [feɪs] ['kʌvəd] [wɪð] [hɪz; ɪz][hændz] .
and my father is leaning against the wall , his face covered with his hands .
和 我的 父亲 是 倾斜 反对 这 墙 , 他的 脸 涵盖 和 他的 双手 .

我的父亲靠在墙上，双手捂着脸。

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ] .
CHAPTER II .
章 二 .

第二章

[ɔːl] [ðɪs] [hæd; həd] [biːn] [səʊ] ['sʌd(ə)n] [ðæt] , [tuː; tə] [juːz] [ðə; ði] [traɪt] [freɪz] ,
All this had been so sudden that , to use the trite phrase ,
全部 这 有 到过 所以 突然 那 , 到 使用 这 老套 短语 ,

这一切都发生得太突然了，用一句老套的话来说，

— [fɔː(r); fə(r)][nəʊ]['ʌðə(r)][ɪz][səʊ] [ɪk'spresɪv] , — [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][laɪk][ə; eɪ] [driːm] .
— for no other is so expressive , — it was like a dream .
— 为了 不 其他 是 所以 富有表现力的 , — 它 曾是 喜欢 一个 梦 .

——因为没有其他任何东西能如此富有表现力，——就像一场梦。

[ai] [felt] [æn; ən] ['æbsəluːt] , [æn; ən] [ɪm'pɪəriəs] [wɒnt] [ɒv; əv] ['sɒlətjuːd] , [ɒv; əv] [ðə; ði] ['əʊpən] [eə(r)] .
I felt an absolute , an imperious want of solitude , of the open air .
我 毛毡 一个 绝对 , 一个 专横 想 的 孤独 , 的 这 打开 空气 .

我感到一种绝对的、强烈的渴望，渴望独处，渴望呼吸新鲜空气。

[ðə; ði] [swel] [ɒv; əv] ['grætɪtjuːd] ['ɔːlməʊst] ['staɪf(ə)ld] [ˌem 'iː] ;
The swell of gratitude almost stifled me ;
这 膨胀 的 感激 几乎 窒息 我 ;

感激之情几乎让我窒息；

[ðə; ði] [ruːm] [dɪd] [nɒt] [siːm] [lɑːdʒ] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)] [maɪ] [bɪg] [hɑːt] .
the room did not seem large enough for my big heart .
这 房间 做过 不是 似乎 大的 足够的 为了 我的 大的 心 .

房间似乎不够大，容不下我那颗博大的心。

[ɪn] ['ɜːli] [juːθ] , [ɪf] [wiː; wi] [faɪnd] [ˌaɪ 'tiː] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [kən'trəʊl] ['aʊə(r)] ['fiːlɪŋz] ,
In early youth , if we find it difficult to control our feelings ,
在 早期的 青年 , 如果 我们 寻找 它 难的 到 控制 我们的 情怀 ,

在青少年早期，如果我们发现难以控制自己的情绪，

[səʊ] [wiː; wi] [faɪnd] [ˌaɪ 'tiː] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [vent] [ðem; ðəm] [ɪn] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)z] .
so we find it difficult to vent them in the presence of others .
所以 我们 寻找 它 难的 到 发泄 他们 在 这 在场 的 其他的 .

所以，我们在别人面前很难发泄这些情绪。

[ɒn] [ðə; ði] [sprɪŋ] [saɪd] [ɒv; əv] ['twenti] , [ɪf] ['eniθɪŋ] [ə'fekts] [ˌjuː 'es] ,
On the spring side of twenty , if anything affects us ,
在 这 春天 边 的 二十 , 如果 任何事物 影响 我们 ,

二十岁出头，如果有什么事会影响到我们，

[wiː; wi] [rʌʃ] [tuː; tə] [lɒk] [ɑː'selvz] [ʌp] [ɪn] ['aʊə(r)] [ruːm] ,
we rush to lock ourselves up in our room ,
我们 匆忙 到 锁 我们自己 向上 在 我们的 房间 ,

我们赶紧把自己锁在房间里，

[ɔː(r)] [get] [ə'weɪ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [striːts] [ɔː(r)] [ðə; ði] ['fiːldz] ;
or get away into the streets or the fields ;
或者 得到 离开 进入 这 街道 或者 这 字段 ;

或者逃到街上或田野里；

[ɪn] ['aʊə(r)] ['ɜːlɪə(r)] [j'iəz] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [stɪl] [ðə; ði] ['sævɪdʒɪz] [ɒv; əv] ['neɪtʃə(r)] ,
in our earlier years we are still the savages of Nature ,
在 我们的 早些时候 年 我们 是 仍然 这 野蛮人 的 自然 ,

年轻的时候，我们还是大自然的野蛮人。

[ænd; ənd] [wiː; wi] [duː; də] [æz; əz] [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] [bruːt] [dʌz] : [ðə; ði] ['wuːndɪd] [stæg] [liːvz] [ðə; ði] [hɜːd] ,
and we do as the poor brute does : the wounded stag leaves the herd ,
和 我们 做 作为 这 贫穷的 蛮力 做 : 这 受伤 麈 树叶 这 一群 ,

我们就像那可怜的野兽一样：受伤的雄鹿离开了鹿群。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeə(r)] [ɪz] ['eniθɪŋ] [ɒn] [ə; eɪ] [dɔːgz] ['feɪθf(ə)l] [hɑːt] , [hiː; hi] [slɪŋk] [ə'weɪ] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['kɔːnə(r)] .
and if there is anything on a dog's faithful heart , he slinks away into a corner .
和 如果 那里 是 任何事物 在 一个 狗的 忠实 心 , 他 潜行 离开 进入 一个 角落 .

如果一只忠诚的狗心中有什么事，它就会悄悄溜到角落里去。

[ə'kɔ:dɪŋli] , [ai] [stəʊl] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [həʊ'tel] [ænd; ənd] ['wɔndə] [θru:] [ðə; ði] [stri:ts] , [wɪtʃ]
Accordingly , I stole out of the hotel and wandered through the streets , which
因此 , 我 偷窃 出去 的 这 酒店 和 漫步 通过 这 街道 , 哪个
[wɜ:(r); wə(r)] [kwaɪt] [dɪ'zɜ:tɪd] .
were quite deserted .
是 相当 荒凉的 .

于是，我偷偷溜出酒店，漫步在空无一人的街道上。

[ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [fɜ:st] ['aʊə(r)] [ɒv; əv] [dɔ:n] , — [ðə; ði] [məʊst] ['kʌmfətləs] ['aʊə(r)] [ðeə(r)] [ɪz] ,
It was about the first hour of dawn , — the most comfortless hour there is ,
它 曾是 关于 这 第一的 小时 的 黎明 , — 这 最多 无安慰 小时 那里 是 ,
[ɪ'speʃəli] [ɪn] ['lʌndən] !
especially in London !
尤其 在 伦敦 !

当时大约是黎明的第一小时——这是最难熬的时刻，尤其是在伦敦！

[bʌt; bət] [ai] ['əʊnli] [felt] ['freʃnəs] [ɪn] [ðə; ði] [rɔ:] [eə(r)] , [ænd; ənd] ['su:ðɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['desələt] ['stɪlnəs] .
But I only felt freshness in the raw air , and soothing in the desolate stillness .
但 我 仅有的 毛毡 新鲜 在 这 生的 空气 , 和 舒缓 在 这 荒凉 寂静 .

但我只在清新的空气中感受到了清爽，在荒凉的静谧中感受到了舒缓。

[ðə; ði] [lʌv] [maɪ] ['ʌŋk(ə)l] [ɪn'spaɪəd] [wɒz; wəz] ['veri] [rɪ'mɑ:kəb(ə)l] [ɪn] [ɪts] ['neɪtʃə(r)] ;
The love my uncle inspired was very remarkable in its nature ;
这 爱 我的 叔叔 灵感 曾是 非常 卓越 在 它是 自然 ;

我叔叔所激发的爱，其本质非常非凡；

[ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [nɒt] [laɪk] [ðæt] ['kwaɪət] [ə'fekʃn] [wɪð] [wɪtʃ] [ðəʊz] [əd'vɑ:nst] [ɪn] [laɪf] [mʌst; məst]
it was not like that quiet affection with which those advanced in life must
它 曾是 不是 喜欢 那 安静的 感情 和 哪个 那些 先进的 在 生活 必须
['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli] ['kɒntent] [ðəm'selvz] ,
usually content themselves ,
通常 内容 他们自己 ,

这并非那种成熟人士通常所能拥有的平静情谊。

[bʌt; bət] [kə'nektɪd] [wɪð] [ðə; ði] [mɔ:(r)] ['vɪvɪd] ['ɪntrəst] [ðæt] [ju:θ] [ə'weikən] .
but connected with the more vivid interest that youth awakens .
但 连接 和 这 更多的 生动 兴趣 那 青年 觉醒 .

但这与青春期所激发的更鲜活的兴趣有关。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ɪn] [hɪm] [stɪl] [səʊ] [mʌtʃ] [ɒv; əv] ['vi:və; 'vaɪvə] , ['sɪti] [ænd; ənd] ['faɪə(r)] ,
There was in him still so much of viva , city and fire ,
那里 曾是 在 他 仍然 所以 很多 的 维瓦 , 城市 和 火 ,

他身上仍然保留着活力、都市气息和热情。

[ɪn] [hɪz; ɪz] ['erə(r)z] [ænd; ənd] ['krɒtʃit] [səʊ] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [self] - [dɪ'lu:ʒn] [ɒv; əv] [ju:θ] ,
in his errors and crotchets so much of the self - delusion of youth ,
在 他的 错误 和 钩针 所以 很多 的 这 自己 - 错觉 的 青年 ,

他的种种错误和怪癖，都体现了年轻人的诸多自欺欺人。

[ðæt] [wʌn] [kʊd; kəd] [skeəs] ['fænsi] [hɪm] ['ʌðə(r)] [ðæn; ðən] [jʌŋ] .
that one could scarce fancy him other than young .
那 一 可以 稀少 想要 他 其他 比 年轻的 .

人们很难想象他不是年轻人。

[ðəʊz] [kwɪk'sɒtɪk] , [ɪg'zædʒəreɪtɪd] ['nəʊʃ(ə)nz] [ɒv; əv] ['ɒnə(r)] , [ðæt] [rəʊ'mæns] [ɒv; əv] ['sentɪmənt] [wɪtʃ]
Those Quixotic , exaggerated notions of honor , that romance of sentiment which
那些 堂吉诃德式的 , 夸张的 概念 的 荣誉 , 那 浪漫 的 情绪 哪个
[nəʊ] ['hɑ:dʃɪp] ,
no hardship ,
不 困境 ,

那些堂吉诃德式的、夸张的荣誉观念，那种不顾一切艰辛的浪漫情怀，

[keə(r)] , [griːf] , [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] , [kʊd; kəd] [weə(r)] [ə'weɪ] (['sɪŋgjələ(r)] [ɪn] [ə; eɪ] ['pɪəriəd] [wen] , [æt; ət]
care , grief , disappointment , could wear away (singular in a period when , at
关心 , 悲伤 , 失望 , 可以 穿 离开 (单数 在 一个 时期 什么时候 , 在
[tuː] [ænd; ənd] ['twenti] ,
two and twenty ,
二 和 二十 ,

忧虑、悲伤、失望，这些情绪可能会逐渐消散（在22岁那年，这种情况很特殊），

[jʌŋ] [men] [dɪ'kleə(r)] [ðəm'selvz] - !) , [siːmd] [tuː; tə] [liːv] [hɪm] [ɔːl] [ðə; ði] [tʃɑːm] [ɒv; əv]
young men declare themselves blases !) , seemed to leave him all the charm of
年轻的 男人 宣布 他们自己 - !) , 似乎 到 离开 他 全部 这 魅力 的
['bɔɪhʊd] .
boyhood .
童年 .

年轻人自称冷漠无情！），似乎让他失去了所有少年时的魅力。

[ə; eɪ] ['siːz(ə)n] [ɪn] ['lʌndən] [hæd; həd] [meɪd] [ˌem 'iː] [mɔː(r)] [ə; eɪ] [mæn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜːld] ,
A season in London had made me more a man of the world ,
一个 季节 在 伦敦 有 制成 我 更多的 一个 男人 的 这 世界 ,

在伦敦的这段时间让我变得更加见多识广。

['əʊldə] [ɪn] [hɑːt] [ðæn; ðən] [hiː; hi] [wɒz; wəz] .
older in heart than he was .
老 在 心 比 他 曾是 .

他的内心比他的实际年龄要成熟。

[ðen] , [ðə; ði] ['sɒrəʊ] [ðæt] [nɔːd] [hɪm] [wɪð] [sʌtʃ] ['saɪlənt] ['stɜːnnəs] .
Then , the sorrow that gnawed him with such silent sternness .
然后 , 这 悲哀 那 被啃咬 他 和 这样的 沉默的 严厉 .

然后，那种默默折磨着他的悲伤，显得格外沉重。

[nəʊ] , ['kæptɪn] ['rəʊlənd] [wɒz; wəz] [wʌn] [ɒv; əv] [ðəʊz] [men] [huː] [siːz] [həʊld] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [θɔːts] ,
No , Captain Roland was one of those men who seize hold of your thoughts ,
不 , 队长 罗兰 曾是 一 的 那些 男人 WHO 抢占 抓住 的 你的 想法 ,

不，罗兰上尉是那种能牢牢抓住你心思的人。

[huː] [mɪks] [ðəm'selvz] [ʌp] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [laɪvz; lɪvz] .
who mix themselves up with your lives .
WHO 混合 他们自己 向上 和 你的 生活 .

那些混入你生活的人。

[ðə; ði] [aɪ'dɪə] [ðæt] ['rəʊlənd] [ʃʊd; ʃəd] [daɪ] , — [daɪ] [wɪð] [ðə; ði] [ləʊd] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [ˌʌn'laɪtənd] ,
The idea that Roland should die , — die with the load at his heart unlightened ,
这 主意 那 罗兰 应该 死 , — 死 和 这 加载 在 他的 心 未开化的 ,

罗兰应该死去——带着无法卸下的重担死去——这种想法

— [wɒz; wəz] [wʌn] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [sprɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wiːlz] [ɒv; əv] ['neɪtʃə(r)] ,
— was one that seemed to take a spring out of the wheels of nature ,
— 曾是 一 那 似乎 到 拿 一个 春天 出去 的 这 车轮 的 自然 ,

——这似乎让大自然的运转失去了动力。

[ɔːl] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [eɪmz] [ɒv; əv] [laɪf] , — [ɒv; əv] [maɪ] [laɪf] [æt; ət] [liːst] .
all object out of the aims of life , — of my life at least .
全部 目的 出去 的 这 目标 的 生活 , — 的 我的 生活 在 至少 .

一切目标都与人生目标无关——至少与我的人生目标无关。

[fɔː(r); fə(r)] [ai] [hæd; həd] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [endz] [ɒv; əv] [maɪ] [ɪg'zɪstəns] [tuː; tə] [brɪŋ] [bæk]
For I had made it one of the ends of my existence to bring back
为了 我 有 制成 它 一 的 这 结束 的 我的 存在 到 带来 后退
[ðə; ði] [sʌn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['fɑːðə(r)] ,
the son to the father ,
这 儿子 到 这 父亲 ,

因为我存在的目的之一就是让儿子回到父亲身边。

[ænd; ənd] [rɪ'stɔː(r)] [ðə; ði] [smaɪl] , [ðæt] [mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [geɪ] [wʌns] ,
and restore the smile , that must have been gay once ,
和 恢复 这 微笑 ， 那 必须 有 到过 同性恋 一次 ，

重拾那曾经充满快乐的笑容。

[tuː; tə][ðə; ði] ['daʊnwəd] [kɜːv] [ɒv; əv] [ðæt] ['aɪən][lɪp] .
to the downward curve of that iron lip .
到 这 向下 曲线 的 那 铁 唇 .

到那铁唇向下弯曲的弧线。

[bʌt; bət]['rəʊlənd][wɒz; wəz] [naʊ] [aʊt] [ɒv; əv]['deɪndʒə(r)] ; [ænd; ənd] [jet] , [laɪk] [wʌn] [huː] [hæz; həz]
But Roland was now out of danger ; and yet , like one who has
但 罗兰 曾是 现在 出去 的 危险 ; 和 然而 , 喜欢 一 WHO 有
[ɪ'skeɪpt] ['ʃɪprek] ,
escaped shipwreck ,
逃脱 海难 ,

但罗兰现在已经脱离了危险；然而，就像一个从海难中幸存下来的人一样，

[ai] ['trembld] [tuː; tə] [lʊk] [bæk] [ɒn][ðə; ði]['deɪndʒə(r)][pɑːst] :
I trembled to look back on the danger past :
我 颤抖 到 看 后退 在 这 危险 过去的 :

回想起过去的危险，我不禁颤抖不已：

[ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'vaʊərɪŋ] [diːp] [stɪl] [buːm] [ɪn][maɪ] [ɪəz] .
the voice of the devouring deep still boomed in my ears .
这 嗓音 的 这 吞噬 深的 仍然 蓬勃发展 在 我的 耳朵 .

吞噬深渊的声音依然在我耳边轰鸣。

[waɪl] [ræpt] [ɪn][maɪ] ['revəriz] , [ai] [stɒpt] [mə'kænɪkli] [tuː; tə][hɪə(r)][ə; eɪ] [klɒk] [straɪk] — [fɔː(r)] ;
While rapt in my reveries , I stopped mechanically to hear a clock strike — four ;
尽管 欣喜若狂 在 我的 遐想 , 我 停止 机械地 到 听到 一个 钟 罢工 — 四 ;

我正沉浸在遐想中，突然机械地停下来，听到钟声敲响——四下；

[ænd; ənd] , ['lʊkɪŋ] [raʊnd] , [ai] [pə'siːvd] [ðæt] [ai][hæd; həd] ['wɒndə] [frɒm; frəm][ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv]
and , looking round , I perceived that I had wandered from the heart of
和 , 寻找 圆形的 , 我 感知 那 我 有 漫步 从 这 心 的
[ðə; ði] ['sɪti] ,
the City ,
这 城市 ,

环顾四周，我发现自己已经偏离了市中心。

[ænd; ənd][wɒz; wəz][ɪn][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [striːts] [ðæt] [liːd] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði][strænd] .
and was in one of the streets that lead out of the Strand .
和 曾是 在 一 的 这 街道 那 带领 出去 的 这 斯特兰德 .

当时他正身处通往斯特兰德大街的一条街道上。

[ɪ'miːdiətli] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː] ,
Immediately before me ,
立即地 前 我 ,

就在我眼前，

[ɒn][ðə; ði] ['dɔːstep] [ɒv; əv][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [ʃɒp] [huːz] [kləʊzd] ['ʃʌtəz] [wɜː(r); wə(r)][æz; əz] ['ɒbstɪnət]
on the doorsteps of a large shop whose closed shutters were as obstinate
在 这 家门口 的 一个 大的 店铺 谁 关闭 百叶窗 是 作为 顽固
[ə; eɪ] ['stɪlnəs] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] ['gɑːdɪd] [ðə; ði]['siːkrəts][ɒv; əv] [ˌsev(ə)n'tiːn] ['sentʃəriz] [ɪn][ə; eɪ]
a stillness as if they had guarded the secrets of seventeen centuries in a
一个 寂静 作为 如果 他们 有 守卫 这 秘密 的 十七 几个世纪 在 一个
[striːt] [ɪn][pɒm'peiiː; -'pei] ,
street in Pompeii ,
街道 在 庞贝 ,

在一家大商店的门口，紧闭的卷帘门静得出奇，仿佛守护着庞贝古城一条街道上十七个世纪的秘密。

[rɪ'klaɪnd] [ə; eɪ] [fɔːm] [fɑːst] [ə'sliːp] , [ðə; ði] [ɑːm] [prɒpt] [ɒn] [ðə; ði] [hɑːd] [stəʊn] [sə'pɔːtɪŋ] [ðə; ði] [hed] ,
reclined a form fast asleep , the arm propped on the hard stone supporting the head ,
斜倚 一个 形式 快速地 睡着了 ， 这 手臂 支撑 在 这 难的 石头 支持 这 头 ，

一个身影斜倚着，睡得很沉，一只手臂撑在坚硬的石头上支撑着头部。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [lɪmz] [ʌn'iːzɪli] [struːn] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [steəz] .
and the limbs uneasily strewn over the stairs .
和 这 四肢 不安地 散落的 超过 这 楼梯 .

残肢断骸不安地散落在楼梯上。

[ðə; ði] [dres] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['slʌmbərər] [wɒz; wəz] ['træv(ə)l] - [steɪnd] , ['tætəd] , [jet] [wɪð] [ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [prɪ'tens] ;
The dress of the slumberer was travel - stained , tattered , yet with the remains of a certain pretence ;
这 裙子 的 这 沉睡者 曾是 旅行 - 染色 ， 破烂 ， 然而 和 这 遗迹 的 一个 肯定 虚伪 ；

睡梦者的衣服沾满了旅途的污渍，破烂不堪，但仍然保留着某种伪装的痕迹；

[æn; ən] [eə(r)] [ɒv; əv] ['feɪdɪd] , ['ʃæbi] , ['penɪləs] [dʒen'tɪləti] [meɪd] ['pɒvəti] [mɔː(r)] ['peɪnf(ə)l] ,
an air of faded , shabby , penniless gentility made poverty more painful ,
一个 空气 的 褪色 ， 破旧 ， 身无分文 绅士风度 制成 贫困 更多的 痛苦 ，

一种褪色、破败、贫困的贵族气息，使贫困更加令人痛苦。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] ['ɪndɪkeɪt] [ʌn'fɪtnəs] [tuː; tə] ['græpl] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .
because it seemed to indicate unfitness to grapple with it .
因为 它 似乎 到 表明 不健康 到 抓钩 和 它 .

因为它似乎表明自己没有能力应对它。

[ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] [ðɪs] ['pɜːs(ə)n] [wɒz; wəz] ['hɒləʊ] [ænd; ənd] [peɪl] , [bʌt; bət] [ɪts] [ɪk'spreʃ(ə)n] , ['iːv(ə)n] [ɪn] [sliːp] ,
The face of this person was hollow and pale , but its expression , even in sleep ,
这 脸 的 这 人 曾是 空洞的 和 苍白 ， 但 它是 表达 ， 甚至 在 睡觉 ，

这个人面容憔悴苍白，但即使在睡梦中，他的表情也依然……

[wɒz; wəz] [fɪəs] [ænd; ənd] [hɑːd] .
was fierce and hard .
曾是 凶猛的 和 难的 .

激烈而艰难。

[ai] [druː] [nɪə(r)] [ænd; ənd] ['nɪərə(r)] ; [ai] ['rekəg'naɪzd] [ðə; ði] ['kaʊntənəns] , [ðə; ði] ['regjələ(r)] ['fiːtʃəz] , [ðə; ði] ['reɪv(ə)n] [heə(r)] ,
I drew near and nearer ; I recognized the countenance , the regular features , the raven hair ,
我 画 靠近 和 更近 ； 我 认可 这 面容 ， 这 常规的 特征 ， 这 乌鸦 头发 ，

我越走越近；我认出了那张脸，那规整的五官，那乌黑的头发。

['iːv(ə)n] [ə; eɪ] [pɪ'kjuːliə(r)] ['greɪsflnəs] [ɒv; əv] ['pɒstʃə(r)] :
even a peculiar gracefulness of posture :
甚至 一个 奇特 优美 的 姿势 ：

甚至还有一种独特的优雅姿态：

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [huːm] [ai] [hæd; həd] [met] [æt; ət] [ðə; ði] [ɪn] [baɪ] [ðə; ði] [wei] - [saɪd] ,
the young man whom I had met at the inn by the way - side ,
这 年轻的 男人 谁 我 有 遇见 在 这 客栈 经过 这 方式 - 边 ，

我在路边客栈遇到的那个年轻人，

[ænd; ənd] [huː] [hæd; həd] [left] [ˌem 'iː] [ə'ləʊn] [wɪð] [ðə; ði] [sə'vɔiɑːd; 'sɑːwɑː'jɑː] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [maɪs] [ɪn] [ðə; ði] ['tʃɜːtʃjɑːd] ,

and who had left me alone with the Savoyard and his mice in the churchyard ,

和 WHO 有 左边 我 独自的 和 这 萨瓦人 和 他的 小鼠 在 这 墓地 ,

是谁把我一个人留给萨瓦人和他养的老鼠们在教堂墓地里?

[wɒz; wəz] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː] .

was before me .

曾是 前 我 .

在我之前。

[ai] [rɪ'meɪnd] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kɒləms] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pɔːtʃ] ,

I remained behind the shadow of one of the columns of the porch ,

我 剩余 在后面 这 阴影 的 一 的 这 列 的 这 门廊 ,

我躲在门廊的一根柱子后面。

['liːnɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] ['eəriə] ['reɪlz] ,

leaning against the area rails ,

倾斜 反对 这 区域 铁轨 ,

倚靠在区域栏杆上,

[ænd; ənd] [ɪ'rezəluːt] ['weðə(r)] [ɔː(r)] [nɒt] [səʊ] [slaɪt] [æn; ən] [ə'kweɪntəns] ['dʒʌstɪfaɪd] [ˌem 'iː] [ɪn] ['weɪkɪŋ] [ðə; ði] ['sliːpə(r)] ,

and irresolute whether or not so slight an acquaintance justified me in waking the sleeper ,

和 徊 无论 或者 不是 所以 轻微 一个 熟人 合理的 我 在 醒来 这 轨枕 ,

我无法确定仅仅因为与他关系不密切就去叫醒熟睡的人是否合理。

[wen] [ə; eɪ] [pə'liːsmən] , ['sʌd(ə)nli] [ɪ'mɜːdʒɪŋ] [frɒm; frəm] [æn; ən] ['æŋg(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] [striːt] ,

when a policeman , suddenly emerging from an angle in the street ,

什么时候 一个 警察 , 突然 新兴 从 一个 角度 在 这 街道 ,

当一名警察突然从街角出现时,

['tɜːrməˌnet] [maɪ] [dɪˌlɪbə'reɪʃənz] [wɪð] [ðə; ði] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['præktɪkl] [prə'feʃn] ;

terminated my deliberations with the decision of his practical profession ;

终止 我的 审议 和 这 决定 的 他的 实际的 职业 ;

他以自己的职业决定结束了我的思考;

[fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] [leɪd] [həʊld] [ɒv; əv] [ðə; ði] [jʌŋ] [mænz] [ɑːm] [ænd; ənd] [ʃʊk] [ˌaɪ 'tiː] ['rʌfli] :

for he laid hold of the young man's arm and shook it roughly :

为了 他 铺设 抓住 的 这 年轻的 男人的 手臂 和 摇晃 它 大致 :

因为他抓住年轻人的胳膊,用力摇晃:

" [juː; jʊ] [mʌst; məst] [nɒt] [laɪ] [hɪə(r)] ; [get] [ʌp] [ænd; ənd] [gəʊ] [həʊm] !

" You must not lie here ; get up and go home !

" 你 必须 不是 说谎 这里 ; 得到 向上 和 去 家 !

你不能躺在这里;起来回家吧!

" [ðə; ði] ['sliːpə(r)] [wəʊk] [wɪð] [ə; eɪ] [kwɪk] [stɑːt] , [rʌbd] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [lʊkt] [raʊnd] ,

" The sleeper woke with a quick start , rubbed his eyes , looked round ,

" 这 轨枕 觉醒 和 一个 快的 开始 , 摩擦 他的 眼睛 , 看起来 圆形的 ,

“睡着的人猛然惊醒,揉了揉眼睛,环顾四周,

[ænd; ənd] [fɪkst] [ðem; ðəm][ə'pɒn][ðə; ði] [pə'liːsmən] [səʊ] ['hɔːtɪli] [ðæt] [ðæt] [dɪ'skrɪmɪneɪtɪŋ]
and fixed them upon the policeman so haughtily that that discriminating
和 固定的 他们 之上 这 警察 所以 傲慢地 那 那 歧视性的
['fʌŋkʃənəri] ['prɒbəbli] [θɔːt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][frɒm; frəm] [ʃɪə(r)] [nə'sesəti] [ðæt] [səʊ]
functionary probably thought that it was not from sheer necessity that so
官员 大概 想法 那 它 曾是 不是 从 透明 必要性 那 所以
[ɪm'prɒpə(r)][ə; eɪ] [kaʊtʃ] [hæd; həd] [biːn] [sɪ'lektɪd] ,
improper a couch had been selected ,
不当 一个 长椅 有 到过 已选 ,

他们傲慢地盯着警察，以至于这位眼光独到的官员可能认为，选择如此不合适的沙发绝非出于无奈。

[ænd; ənd] [wɪð] [æn; ən][eə(r)][ɒv; əv]['greɪtə(r)] [rɪ'spekt] [hiː; hi] [sed] , " [juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] ['drɪŋkɪŋ] ,
and with an air of greater respect he said , " You have been drinking ,
和 和 一个 空气 的 更大的 尊重 他 说 , " 你 有 到过 喝 ,

他语气更加恭敬地说："你喝过酒了。"

[jʌŋ] [mæn] , — [kæn; kən][juː; jʊ][faɪnd][jɔː(r); jə(r)] [wei] [həʊm] ? "
young man , — can you find your way home ? "
年轻的 男人 , — 能 你 寻找 你的 方式 家 ? "

年轻人，你能找到回家的路吗？

" [jes] , " [sed] [ðə; ði] [juːθ] , [ˌriː'setlɪŋ] [hɪm'self] , " [juː; jʊ] [siː] [ai][hæv; həv] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ! "
" Yes , " said the youth , resettling himself , " you see I have found it ! "
" 是的 , " 说 这 青年 , 重新安置 他自己 , " 你 看 我 有 成立 它 ! "

"是的，"年轻人重新坐好后说道，"你看，我找到了！"

" [baɪ][ðə; ði] [lɔːd] ['hæri] ! " ['mʌtə] [ðə; ði] [pə'liːsmən] , " [ɪf] [hiː; hi] ['gəʊɪŋ][tuː; tə] [sliːp]
" By the Lord Harry ! " muttered the policeman , " if he ben't going to sleep
" 经过 这 主 哈里 ! " 低声说道 这 警察 , " 如果 他 弯曲 去 到 睡觉
[ə'gen] .
again .
再次 .

"我的天哪！"警察低声说道，"如果他又不睡觉的话。"

[kʌm] , [kʌm] , [wɔːk] [ɒn] ; [ɔː(r)][ai][mʌst; məst] [wɔːk] [juː; jʊ] [ɒf] .
Come , come , walk on ; or I must walk you off .
来 , 来 , 走 在 ; 或者 我 必须 走 你 离开 .

来吧，来吧，走吧；否则我就把你赶走。

" [maɪ][əʊld] [ə'kweɪntəns] [tɜːnd] [raʊnd] .
" My old acquaintance turned round .
" 我的 老的 熟人 转向 圆形的 .

我的旧相识转过身来。

" [pə'liːsmən] , " [sed] [hiː; hi] , [wɪð] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [sɔːt] [ɒv; əv] [smaɪl] ,
" Policeman , " said he , with a strange sort of smile ,
" 警察 , " 说 他 , 和 一个 奇怪的 种类 的 微笑 ,

"警察，"他带着一种奇怪的微笑说道。

" [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðɪs] ['lɒdʒɪŋ] [ɪz] [wɜːθ] , — [ai][doʊnt] [seɪ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [naɪt] ,
" what do you think this lodging is worth , — I don't say for the night ,
" 什么 做 你 思考 这 住宿 是 值得 , — 我 不 说 为了 这 夜晚 ,

"你觉得这住处值多少钱？——我不是说一晚的价格。"

[fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] [siː] [ðæt] [ɪz]['əʊvə(r)] , [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][nekst] [tuː] ['aʊəz] ?
for you see that is over , but for the next two hours ?
为了 你 看 那 是 超过 , 但 为了 这 下一个 二 小时 ?

你看，那已经结束了，但接下来的两个小时呢？

[ðə; ði] ['lɒdʒɪŋ] [ɪz] ['prɪmətɪv] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [suːts] [ˌem 'iː] ;
The lodging is primitive , but it suits me ;
这 住宿 是 原始 , 但 它 西装 我 ;

住宿条件简陋，但很适合我；

[ai][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ə; eɪ] [ˈʃɪlɪŋ] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ][feə(r)] [praɪs] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ ˈtiː] , [eɪ] ? "

I should think a shilling would be a fair price for it , eh ? "

我 应该 思考 一个 先令 会 是 一个 公平的 价格 为了 它 , 嗯 ? "

我觉得一先令的价格应该比较合理，对吧?

" [juː; jʊ] [lʌv] [jɔː(r); jə(r)][dʒəʊk] , [sɜː(r)] , " [sed] [ðə; ði] [pəˈliːsmən] , [wɪð] [ə; eɪ] [braʊ] [mʌtʃ] [rɪˈlækst] ,

" You love your joke , sir , " said the policeman , with a brow much relaxed ,

" 你 爱 你的 开玩笑 , 先生 , " 说 这 警察 , 和 一个 眉头 很多 轻松 ,

“先生，您很喜欢开玩笑啊。”警察说着，眉头放松了许多。

[ænd; ənd] [ˈəʊpənɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] [məˈkænɪkli] .

and opening his hand mechanically .

和 开幕 他的 手 机械地 .

他机械地张开手。

" [seɪ] [ə; eɪ] [ˈʃɪlɪŋ] , [ðen] ; [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [ˈbɑːgən] !

" Say a shilling , then ; it is a bargain !

" 说 一个 先令 , 然后 ; 它 是 一个 便宜货 !

“那就说一先令吧；这可是便宜货！”

[ai][ˈhaɪə(r)][ˌaɪ ˈtiː][ɒv; əv][juː; jʊ][əˈpɒn][ˈkredɪt] .

I hire it of you upon credit .

我 聘请 它 的 你 之上 信用 .

我赊账租用你的设备。

[gʊd] [naɪt] , [ænd; ənd][kɔːl][ˌem ˈiː][æt; ət][sɪks] [əˈklɑːk] .

Good night , and call me at six o'clock .

好的 夜晚 , 和 称呼 我 在 六 点钟 .

晚安，六点钟给我打电话。

" [wɪð] [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][ˈset(ə)ld][hɪmˈself][səʊ] [ˈrezəluːtli] , [ænd; ənd][ðə; ði] [pəˈliːsmənz] [feɪs]

" With that the young man settled himself so resolutely , and the policeman's face

" 和 那 这 年轻的 男人 定居 他自己 所以 坚决地 , 和 这 警察的 脸

[ɪgˈzibitid] [sʌtʃ] [bɪˈwɪldəmənt] ,

exhibited such bewilderment ,

展出 这样的 困惑 ,

“说完，年轻人镇定自若地站了起来，而警察脸上则露出了困惑的表情。”

[ðæt] [ai] [bɜːst] [aʊt] [ˈlɑːfɪŋ] , [ænd; ənd] [keɪm] [frɒm; frəm][maɪ][ˈhaɪdɪŋ] - [pleɪs] .

that I burst out laughing , and came from my hiding - place .

那 我 爆裂 出去 笑 , 和 来了 从 我的 隐藏 - 地方 .

我突然大笑起来，从藏身之处走了出来。

[ðə; ði] [pəˈliːsmən] [lʊkt] [æt; ət][ˌem ˈiː] .

The policeman looked at me .

这 警察 看起来 在 我 .

警察看了我一眼。

" [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [ðɪs] — [ðɪs] — "

" Do you know this — this — "

" 做 你 知道 这 — 这 — "

你知道这件事吗——这件事——

" [ðɪs] [ˈdʒentlmən] ? " [sed] [ai] , [ˈgreɪvli] .

" This gentleman ? " said I , gravely .

" 这 绅士 ? " 说 我 , 严重地 .

“这位先生？”我严肃地问道。

" [jes] , [juː; jʊ] [meɪ] [liːv] [hɪm][tuː; tə][ˌem ˈiː] ;

" Yes , you may leave him to me ;

" 是的 , 你 可能 离开 他 到 我 ;

“是的，你可以把他留给我；

" [ænd; ənd][ai] [slɪpt] [ðə; ði][praɪs][ɒv; əv][ðə; ði] ['lɒdʒɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [pə'liːsmənz] [hænd] .
" and I slipped the price of the lodging into the policeman's hand .
" 和 我 滑倒了 这 价格 的 这 住宿 进入 这 警察的 手 .

然后我悄悄地把住宿费塞进了警察的手里。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['ʃɪlɪŋ] , [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] ,
He looked at the shilling , he looked at me ,
他 看起来 在 这 先令 , 他 看起来 在 我 ,

他看了看那枚先令，又看了看我，

[hiː; hi] [lʊkt] [ʌp][ðə; ði] [striːt] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] , [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] [wɔːkt] [ɒf] .
he looked up the street and down the street , shook his head , and walked off .
他 看起来 向上 这 街道 和 向下 这 街道 , 摇晃 他的 头 , 和 步行 离开 .

他抬头看了看街道，又看了看街道，摇了摇头，然后走开了。

[ai] [ðen] [ɐpɹ'əʊtʃt] [ðə; ði] [juːθ] , [tʌtʃt] [hɪm] , [ænd; ənd] [sed] : " [kæn; kən][juː; jʊ][rɪ'membə(r)] [ˌem 'iː] ,
I then approached the youth , touched him , and said : " Can you remember me ,
我 然后 接近 这 青年 , 感动 他 , 和 说 : " 能 你 记住 我 ,

然后我走近那个年轻人，碰了碰他，说道："你还记得我吗？"

[sɜː(r)] ; [ænd; ənd] [wɒt] [hæv; həv][juː; jʊ] [dʌn] [wɪð] ['mɪstə(r)] . ['piːkɒk] ?
sir ; and what have you done with Mr . Peacock ?
先生 ; 和 什么 有 你 完毕 和 先生 . 孔雀 ?

先生，您把皮科克先生怎么处置了？

" ['streɪndʒə(r)] (['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [pɔːz]) . — " [ai][rɪ'membə(r)][juː; jʊ] ; [jɔː(r); jə(r)] [neɪm] [ɪz]['kækstən] .
" Stranger (after a pause) . — " I remember you ; your name is Caxton .
" 陌生人 (后 一个 暂停) . — " 我 记住 你 ; 你的 姓名 是 卡克斯顿 .

"陌生人（停顿片刻后）——"我记得你；你的名字叫卡克斯顿。"

" [pɪ'sɪstrətəs] . — " [ænd; ənd] [jɔːz] ?
" Pisistratus . — " And yours ?
" 皮西斯特拉图斯 . — " 和 你的 ?

"皮西斯特拉图——"你的呢？

" ['streɪndʒə(r)] . — " [pɔː(r); pʊə(r)]['dev(ə)l] , [ɪf] [juː; jʊ][ɑːsk][maɪ] [p'ɒkɪts] , — [p'ɒkɪts] , [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði] ['sɪmbəlz] [ɒv; əv][mæn] ;
" Stranger . — " Poor devil , if you ask my pockets , — pockets , which are the symbols of man ;
" 陌生人 . — " 贫穷的 魔鬼 , 如果 你 问 我的 口袋 , — 口袋 , 哪个 是 这 符号 的 男人 ;

"陌生人。"——"可怜的家伙，如果你问我的口袋，——口袋，那是人类的象征；

[deə(r)] - ['dev(ə)l] , [ɪf] [juː; jʊ][ɑːsk][maɪ] [hɑːt] .
Dare - devil , if you ask my heart .
敢 - 魔鬼 , 如果 你 问 我的 心 .

如果问我的心，我会说我是个冒险家。

[[sə'veɪɪŋ] [ˌem 'iː][frɒm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] .]
[Surveying me from head to foot .]
[测量 我 从 头 到 脚 .]

[从头到脚打量我。]

[ðə; ði] [wɜːld] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [smaɪld] [ɒn][juː; jʊ] , ['mɪstə(r)] . ['kækstən] !
The world seems to have smiled on you , Mr . Caxton !
这 世界 似乎 到 有 微笑 在 你 , 先生 . 卡克斯顿 !

卡克斯顿先生，全世界似乎都对您微笑！

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][nɒt] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][ə; eɪ] [retʃ] ['laɪɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [stəʊnz] ?
Are you not ashamed to speak to a wretch lying on the stones ?
是 你 不是 羞愧 到 说话 到 一个 可怜虫 说谎 在 这 石头 ?

你难道不觉得跟躺在石头上的可怜虫说话很丢脸吗?

[bʌt; bət] , [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] , [nəʊ][wʌn] [siːz] [juː; jʊ] .
but , to be sure , no one sees you .
但 , 到 是 当然 , 不 一 看到 你 .

但可以肯定的是，没有人看到你。

" [pɪ'sɪstrətəs] ([sen'tenʃəsli]) . — " [hæd; həd][ai][lɪvd; 'laɪvd][ɪn][ðə; ði][lɑːst] ['sentʃəri] ,
" Pisistratus (sententiously) . — " Had I lived in the last century ,
" 皮西斯特拉图斯 (义正言辞地) . — " 有 我 居住地 在 这 最后的 世纪 ,

皮西斯特拉图（意味深长地）——“如果我生活在上个世纪，

[ai] [mait] [hæv; həv] [faʊnd] ['sæmjʊəl] ['dʒɒnsn] ['laɪɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [stəʊnz] .
I might have found Samuel Johnson lying on the stones .
我 可能 有 成立 塞缪尔 约翰逊 说谎 在 这 石头 .

我或许会发现塞缪尔·约翰逊躺在石头上。

" ['streɪndʒə(r)] (['raɪzɪŋ]) . — " [juː; jʊ][hæv; həv] [spɔɪlt] [maɪ] [sliːp] : [juː; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ] [raɪt] , [sɪns] [juː; jʊ] [peɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['lɒdʒɪŋ] .
" Stranger (rising) . — " You have spoilt my sleep : you had a right , since you paid for the lodging .
" 陌生人 (上升) . — " 你 有 被宠坏了 我的 睡觉 : 你 有 一个 正确的 , 自从 你 有薪酬的 为了 这 住宿 .

陌生人（起身）——“你吵醒了我：你有这个权利，因为你付了住宿费。”

[let] [ˌem 'iː] [wɔːk] [wɪð] [juː; jʊ][ə; eɪ] [fjuː] ['peɪsɪz] ; [juː; jʊ] [niːd] [nɒt] [fɪə(r)] , [ai][duː; də][nɒt] [pɪk] [p'ɒkɪts] — [jet] !
Let me walk with you a few paces ; you need not fear , I do not pick pockets — yet !
让 我 走 和 你 一个 很少 步幅 ; 你 需要 不是 害怕 , 我 做 不是 挑选 口袋 — 然而 !

让我陪你走几步；你不必害怕，我目前还不会扒窃！

" [pɪ'sɪstrətəs] . — " [juː; jʊ] [seɪ] [ðə; ði] [wɜːld] [hæz; həz] [smaɪld] [ɒn][ˌem 'iː] ; [ai][fɪə(r)][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [fraʊnd] [ɒn][juː; jʊ] .
" Pisistratus . — " You say the world has smiled on me ; I fear it has frowned on you .
" 皮西斯特拉图斯 . — " 你 说 这 世界 有 微笑 在 我 ; 我 害怕 它 有 皱眉 在 你 .

“庇西特拉图——”你说世界对我微笑；我担心世界对你皱眉。

[ai][doʊnt] [seɪ] - ['kʌrɪdʒ] , - [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [ɪ'nʌf] [ɒv; əv] [ðæt] ;
I don't say ' courage , ' for you seem to have enough of that ;
我 不 说 - 勇气 , - 为了 你 似乎 到 有 足够的 的 那 ;

我不说“勇气”，因为你似乎已经足够勇敢了；

[bʌt; bət][ai] [seɪ] - ['peɪʃ(ə)ns] , - [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði]['reərə]['kwɒləti][ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] .
but I say ' patience , ' which is the rarer quality of the two .
但 我 说 - 耐心 , - 哪个 是 这 稀有 质量 的 这 二 .

但我认为“耐心”才是两者中更难能可贵的品质。

" ['streɪndʒə(r)] . — " [hem] !
" Stranger . — " Hem !
" 陌生人 . — " 下摆 !

“陌生人。”——“咳！”

[[ə'gen] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː] ['kiːnli] .]
[again looking at me keenly .]
[再次 寻找 在 我 敏锐地 .]

（再次锐利地看着我。）

[waɪ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [juː; jʊ] [stɒp] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] , — [wʌn][ɒv; əv] [huːm] [juː; jʊ] [nəʊ] ['nʌθɪŋ] ,
Why is it that you stop to speak to me , — one of whom you know nothing ,
为什么 是 它 那 你 停止 到 说话 到 我 , — 一 的 谁 你 知道 没有什么 ,

你为什么停下来和我说话呢？——一个你完全不认识的人。

[ɔː(r)] [wɜːs] [ðæn; ðən] ['nʌθɪŋ] ?
or worse than nothing ?
或者 更糟 比 没有什么 ?

或者比什么都没有更糟？

" [pɪ'sɪstrətəs] . — " [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai][hæv; həv]['ɒf(ə)n] [θɔːt] [ɒv; əv][juː; jʊ] ; [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][juː; jʊ] ['ɪntrəst] [ˌem 'iː] ;
" Pisistratus . — " Because I have often thought of you ; because you interest me ;
" 皮西斯特拉图斯 . — " 因为 我 有 经常 想法 的 你 ; 因为 你 兴趣 我 ;

“庇西特拉图——”因为我常常想起你；因为你令我感兴趣；

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] — ['pɑːd(ə)n][ˌem 'iː] — [ai] [wʊd] [help] [juː; jʊ] [ɪf] [ai][kæn; kən] , — [ðæt] [ɪz] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɒnt] [help] .
because — pardon me — I would help you if I can , — that is , if you want help .
因为 — 赦免 我 — 我 会 帮助 你 如果 我 能 , — 那 是 , 如果 你 想 帮助 .

因为——恕我直言——如果我能帮上忙，我会尽力帮助你，——也就是说，如果你需要帮助的话。

" ['streɪndʒə(r)] . — " [wɒnt] ?
" Stranger . — " Want ?
" 陌生人 . — " 想 ?

陌生人——想要什么？

[ai][ˌeɪ 'em][wʌn] [wɒnt] !
I am one want !
我 是 一 想 !

我想要一个！

[ai] [wɒnt] [sliːp] , [ai] [wɒnt] [fuːd] ; [ai] [wɒnt] [ðə; ði] ['peɪʃ(ə)ns] [juː; jʊ] [ˌrekə'mend] , — ['peɪʃ(ə)ns] [tuː; tə] [stɑːv] [ænd; ənd][rɒt] .
I want sleep , I want food ; I want the patience you recommend , — patience to starve and rot .
我 想 睡觉 , 我 想 食物 ; 我 想 这 耐心 你 推荐 , — 耐心 到 饿死 和 腐烂 .

我想要睡眠，我想要食物；我想要你所推荐的那种耐心——忍受饥饿和腐烂的耐心。

[ai][hæv; həv] ['trævld] [frɒm; frəm]['pærɪs][tuː; tə] [bʊ'lɔɪn] [ɒn] [fʊt] , [wɪð] [twelv] [suːz] [ɪn][maɪ] ['pɒkɪt] .
I have travelled from Paris to Boulogne on foot , with twelve sous in my pocket .
我 有 旅行 从 巴黎 到 布洛涅 在 脚 , 和 十二 深 在 我的 口袋 .

我揣着十二苏，从巴黎步行到布洛涅。

[aʊt] [ɒv; əv] [ðəʊz] [twelv] [suːz] [ɪn][maɪ] ['pɒkɪt] [ai] [seɪvd] [fɔː(r)] ;
Out of those twelve sous in my pocket I saved four ;
出去 的 那些 十二 深 在 我的 口袋 我 已保存 四 ;

我口袋里有十二苏，从中我省下了四苏；

[wɪð] [ðə; ði][fɔː(r)][ai] [went] [tuː; tə][ə; eɪ] ['bɪliəd] - [ruːm] [æt; ət] [bʊ'lɔɪn] :
with the four I went to a billiard - room at Boulogne :
和 这 四 我 去 到 一个 台球 - 房间 在 布洛涅 :
我和那四个人去了布洛涅的一家台球室：

[ai] [wʌn] [dʒʌst] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [peɪ] [maɪ] ['pæsɪdʒ] [ænd; ənd] [bai] [θriː] [rəʊlz] .
I won just enough to pay my passage and buy three rolls .
我 韩元 只是 足够的 到 支付 我的 通道 和 买 三 卷 .
我赢的钱刚好够付船费和买三卷面包。

[juː; jʊ] [siː] [ai]['əʊnli][rɪ'kwaɪə(r)]['kæpɪt(ə)l][ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['fɔːtʃuːn] .
You see I only require capital in order to make a fortune .
你 看 我 仅有的 要求 首都 在 命令 到 制作 一个 财富 .
你看，我只需要资金就能发大财。

[ɪf] [wɪð] [fɔː(r)] [suːz] [ai][kæn; kən][wɪn] [ten] [fræŋks][ɪn][ə; eɪ] [naɪt] ,
If with four sous I can win ten francs in a night ,
如果 和 四 深 我 能 赢 十 法郎 在 一个 夜晚 ,
如果用四个苏，我一晚上就能赢十法郎，

[wɒt] [kʊd; kəd][ai][wɪn] [wɪð] [ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l][ɒv; əv][fɔː(r)] ['sɒvrinz] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv]
what could I win with a capital of four sovereigns , and in the course of
什么 可以 我 赢 和 一个 首都 的 四 君主 , 和 在 这 课程 的
[ə; eɪ][jɪə(r)] ?
a year ?
一个 年 ?
我拥有四枚金币的资本，一年之内能赢得什么？

[ðæt] [ɪz][æn; ən][ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [ruːl] [ɒv; əv] [θriː] [wɪtʃ] [maɪ] [hed] [eɪks] [tuː] [mʌtʃ] [tuː; tə]
That is an application of the Rule of Three which my head aches too much to
那 是 一个 应用 的 这 规则 的 三 哪个 我的 头 疼痛 也 很多 到
['kælkjuleɪt][dʒʌst][æt; ət]['prez(ə)nt] .
calculate just at present .
计算 只是 在 展示 .
这是三法则的一个应用，但我现在头疼得厉害，没办法计算。

[wel] , [ðəʊz] [θriː] [rəʊlz][hæv; həv]['lɑːstɪd][ˌem 'iː] [θriː] [deɪz] ; [ðə; ði][lɑːst] [krʌm] [went] [fɔː(r); fə(r)]
Well , those three rolls have lasted me three days ; the last crumb went for
出色地 , 那些 三 卷 有 持续 我 三 天 ; 这 最后的 屑 去 为了
['sʌpə(r)] [lɑːst] [naɪt] .
supper last night .
晚餐 最后的 夜晚 .
嗯，这三个面包卷我吃了三天；昨晚把最后一点面包屑当晚餐吃了。

['ðeəfɔː(r)] , [teɪk] [keə(r)] [haʊ] [juː; jʊ]['ɒfə(r)][ˌem 'iː] ['mʌni] ([fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [ɪz] [wɒt] [men] [miːn] [baɪ]
Therefore , take care how you offer me money (for that is what men mean by
所以 , 拿 关心 如何 你 提供 我 钱 (为了 那 是 什么 男人 意思是 经过
[help]) .
help) .
帮助) .
因此，请谨慎地给我钱（因为男人所谓的帮助就是这个意思）。

[juː; jʊ] [siː] [ai][hæv; həv][nəʊ]['ɒpʃ(ə)n][bʌt; bət][tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] .
You see I have no option but to take it .
你 看 我 有 不 选项 但 到 拿 它 .
你看，我别无选择，只能接受。

[bʌt; bət][ai] [wɔːn] [juː; jʊ] , [doʊnt][ɪk'spekt]['ɡrætɪtjuːd] ; [ai][hæv; həv] [nʌn] [ɪn][ˌem 'iː] !
But I warn you , don't expect gratitude ; I have none in me !
但 我 警告 你 , 不 预计 感激 ; 我 有 没有任何 在 我 !
但我警告你，别指望我会感激你；我心中没有一丝感激！

" [pɪ'sɪstrətəs] . — " [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt][səʊ][bæd][æz; əz][juː; jʊ][peɪnt] [jɔː'self] .

" Pisistratus . — " You are not so bad as you paint yourself .

" 皮西斯特拉图斯 . — " 你 是 不是 所以 坏的 作为 你 画 你自己 .

皮西斯特拉图——“你并没有你描述的那么糟糕。”

[ai] [wʊd] [duː; də] ['sʌmθɪŋ] [mɔː(r)][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , [ɪf] [ai][kæn; kən] ,

I would do something more for you , if I can ,

我 会 做 某物 更多的 为了 你 , 如果 我 能 ,

如果可以，我愿意为你做更多。

[ðæn; ðən] [lend] [juː; jʊ][ðə; ði]['lɪt(ə)l][ai][hæv; həv][tuː; tə]['ɒfə(r)] .

than lend you the little I have to offer .

比 借 你 这 小的 我 有 到 提供 .

比起借给你我仅有的一点东西，我更愿意这样做。

[wɪl] [juː; jʊ][biː; bi][fræŋk] [wɪð] [ˌem 'iː] ?

Will you be frank with me ?

将要 你 是 坦率 和 我 ?

你愿意对我坦诚相待吗?

" ['streɪndʒə(r)] . — " [ðæt] [dɪ'pendz] ; [ai][hæv; həv] [biːn] [fræŋk] [ɪ'nʌf] [ˌhɪðə'tuː] , [ai] [θɪŋk] .

" Stranger . — " That depends ; I have been frank enough hitherto , I think .

" 陌生人 . — " 那 取决于 ; 我 有 到过 坦率 足够的 迄今为止 , 我 思考 .

“陌生人。”——“那要看情况；我想我到目前为止已经足够坦诚了。”

" [pɪ'sɪstrətəs] . — " [truː] ; [səʊ][ai] [prə'siːd] [wɪ'ðaʊt] ['skruːp(ə)l] .

" Pisistratus . — " True ; so I proceed without scruple .

" 皮西斯特拉图斯 . — " 真的 ; 所以 我 继续 没有 顾忌 .

“皮西斯特拉图——”的确如此；所以我毫无顾忌地行事。

[doʊnt] [tel] [ˌem 'iː][jɔː(r); jə(r)] [neɪm] [ɔː(r)][jɔː(r); jə(r)] [kən'dɪʃn] , [ɪf] [juː; jʊ]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][tuː; tə] [sʌtʃ]

Don't tell me your name or your condition , if you object to such

不 告诉 我 你的 姓名 或者 你的 状况 , 如果 你 目的 到 这样的

['kɒnfɪdəns] ;

confidence ;

信心 ;

如果你不希望我如此了解你的姓名或病情，请不要告诉我。

[bʌt; bət] [tel] [ˌem 'iː] [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv][rɪ'leɪʃ(ə)nz][tuː; tə] [huːm] [juː; jʊ][kæn; kən] [ə'plai] ?

but tell me if you have relations to whom you can apply ?

但 告诉 我 如果 你 有 关系 到 谁 你 能 申请 ?

但请告诉我，你是否有亲戚可以为你提供帮助?

[juː; jʊ] [ʃeɪk] [jɔː(r); jə(r)] [hed] .

You shake your head .

你 摇 你的 头 .

你摇了摇头。

[wel] , [ðen] , [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [wɜːk] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː'self] ,

Well , then , are you willing to work for yourself ,

出色地 , 然后 , 是 你 愿意的 到 工作 为了 你自己 ,

那么，你愿意为自己工作吗?

[ɔː(r)][ɪz][ˌaɪ 'tiː]['əʊnli][æt; ət][ðə; ði] ['bɪliəd] - ['teɪb(ə)l] — ['pɑːd(ə)n][ˌem 'iː] — [ðæt] [juː; jʊ][kæn; kən][traɪ][tuː; tə]

or is it only at the billiard - table — pardon me — that you can try to

或者 是 它 仅有的 在 这 台球 - 桌子 — 赦免 我 — 那 你 能 尝试 到

[meɪk] [fɔː(r)] [suːz] [prə'djuːs] [ten] [fræŋks] ?

make four sous produce ten francs ?

制作 四 深 生产 十 法郎 ?

还是只有在台球桌上——恕我直言——你才能尝试用四个苏换来十法郎?

" ['streɪndʒə(r)] (['mjuːzɪŋ]) . — " [ai] [ˌʌndə'stænd] [juː; jʊ] .
" Stranger (musing) . — " I understand you .
" 陌生人 (沉思) . — " 我 理解 你 .

陌生人（沉思）——“我理解你。”

[ai][hæv; həv]['nevə(r)] [wɜːkt] [jet] , — [ai][əb'hɔː(r)] [wɜːk] .
I have never worked yet , — I abhor work .
我 有 绝不 工作 然而 , — 我 痛恨 工作 .

我从未工作过，——我厌恶工作。

[bʌt; bət][ai][hæv; həv][nəʊ][əb'dʒekʃ(ə)n][tuː; tə][traɪ] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn][ˌem 'iː] .
But I have no objection to try if it is in me .
但 我 有 不 异议 到 尝试 如果 它 是 在 我 .

但如果我有能力尝试，我并不反对。

" [pɪ'sɪstrətəs] . — " [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn][juː; jʊ] .
" Pisistratus . — " It is in you .
" 皮西斯特拉图斯 . — " 它 是 在 你 .

“皮西斯特拉图——它就在你心中。”

[ə; eɪ][mæn] [huː] [kæn; kən] [wɔːk] [frɒm; frəm]['pærɪs][tuː; tə] [bʊ'lɔɪn] [wɪð] [twelv] [suːz] [ɪn][hɪz; ɪz]
A man who can walk from Paris to Boulogne with twelve sous in his
一个 男人 WHO 能 走 从 巴黎 到 布洛涅 和 十二 深 在 他的
['pɒkɪt] [ænd; ənd] [seɪv] [fɔː(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['pɜːpəs] ;
pocket and save four for a purpose ;
口袋 和 节省 四 为了 一个 目的 ;

一个男人，口袋里揣着十二苏，可以从巴黎走到布洛涅，还能省下四苏留作他用；

[huː] [kæn; kən] [steɪk] [ðəʊz] [fɔː(r)][ɒn][ðə; ði] [kuːl] ['kɒnfɪdəns] [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [skɪl] ,
who can stake those four on the cool confidence in his own skill ,
WHO 能 赌注 那些 四 在 这 凉爽的 信心 在 他的 自己的 技能 ,

谁能凭借对自己技能的冷静自信，将这四人押上赌注?

['iːv(ə)n][æt; ət] ['bɪliədz] ; [huː] [kæn; kən] [səb'sɪst] [fɔː(r); fə(r)] [θriː] [deɪz] [ɒn] [θriː] [rəʊlz] ; [ænd; ənd] [huː]
even at billiards ; who can subsist for three days on three rolls ; and who
甚至 在 台球 ; WHO 能 生存 为了 三 天 在 三 卷 ; 和 WHO
,
,
,

即使是打台球；谁能靠三卷面包撑过三天；以及谁，

[ɒn][ðə; ði] [fɔːθ] [deɪ] ,
on the fourth day ,
在 这 第四 天 ,

第四天，

[kæn; kən] [weɪk] [frɒm; frəm][ðə; ði] [stəʊnz] [ɒv; əv][ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l] [wɪð] [æn; ən] [aɪ] [ænd; ənd][ə; eɪ]['spɪrɪt]
can wake from the stones of a capital with an eye and a spirit
能 唤醒 从 这 石头 的 一个 首都 和 一个 眼睛 和 一个 精神
[æz; əz] [praʊd] [æz; əz] [jɔːz] ,
as proud as yours ,
作为 自豪的 作为 你的 ,

可以从都城的石头中醒来，拥有和你一样骄傲的目光和精神。

— [hæz; həz][ɪn][hɪm] [ɔːl][ðə; ði] ['rekwɪzɪts] [tuː; tə][səb'djuː] ['fɔːtʃuːn] .
— has in him all the requisites to subdue fortune .
— 有 在 他 全部 这 必备条件 到 征服 财富 .

他具备征服命运的一切必要条件。

" ['streɪndʒə(r)] . — " [duː; də][juː; jʊ] [wɜːk] — [juː; jʊ] ?
" Stranger . — " Do you work — you ?
" 陌生人 . — " 做 你 工作 — 你 ?

陌生人——“你工作吗？——你？”

" [pɪ'sɪstrətəs] . — " [jes] — [ænd; ənd] [hɑːd] .
" Pisistratus . — " Yes — and hard .
" 皮西斯特拉图斯 . — " 是的 — 和 难的 .
“皮西斯特拉图。”——“是的——而且很艰难。”

" ['streɪndʒə(r)] . — " [ai] [ˌeɪ 'em] ['redi] [tuː; tə] [wɜːk] , [ðen] .
" Stranger . — " I am ready to work , then .
" 陌生人 . — " 我 是 准备好 到 工作 , 然后 .
陌生人——“那我准备开始工作了。”

" [pɪ'sɪstrətəs] . — " [gʊd] .
" Pisistratus . — " Good .
" 皮西斯特拉图斯 . — " 好的 .
“皮西斯特拉图斯——”好。

[naʊ] , [wɒt] [kæn; kən] [juː; jʊ] [duː; də] ?
Now , what can you do ?
现在 , 什么 能 你 做 ?
现在，你能做什么？

" ['streɪndʒə(r)] ([wɪð] [hɪz; ɪz] [ɒd] [smaɪl]) . — " ['meni] [θɪŋz] ['juːsf(ə)l] .
" Stranger (with his odd smile) . — " Many things useful .
" 陌生人 (和 他的 奇怪的 微笑) . — " 许多 事物 有用 .
陌生人（带着古怪的笑容）——“很多有用的东西。”

[ai] [kæn; kən] [splɪt] [ə; eɪ] ['bʊlɪt] [ɒn] [ə; eɪ] ['pennaɪf] ; [ai] [nəʊ] [ðə; ði] ['siːkrət] [tɪəs] [ɒv; əv] ['kuːlən] ,
I can split a bullet on a penknife ; I know the secret tierce of Coulon ,
我 能 分裂 一个 子弹 在 一个 小刀 ; 我 知道 这 秘密 三 的 库隆 ,
我可以用小刀劈开子弹；我知道库隆的秘密三段式。

[ðə; ði] ['fensɪŋ] - ['mɑːstə(r)] ; [ai] [kæn; kən] [spiːk] [tuː] ['læŋgwɪdʒ] ([bɪ'saɪdz] ['ɪŋglɪʃ]) [laɪk] [ə; eɪ] ['neɪtɪv] ,
the fencing - master ; I can speak two languages (besides English) like a native ,
这 击剑 - 掌握 ; 我 能 说话 二 语言 (除了 英语) 喜欢 一个 本国的 ,
击剑大师；除了英语，我还能像母语人士一样说两种语言。

['iːv(ə)n] [tuː; tə] [ðeə(r)] [slæŋ] ; [ai] [nəʊ] ['evri] [geɪm] [ɪn] [ðə; ði] [kɑːdz] ; [ai] [kæn; kən] [ækt] ['kɒmədi] ,
even to their slang ; I know every game in the cards ; I can act comedy ,
甚至 到 他们的 俚语 ; 我 知道 每一个 游戏 在 这 牌 ; 我 能 行为 喜剧 ,
甚至连他们的俚语我都懂；我了解所有纸牌游戏；我会演喜剧。

['trædʒədi] , [fɑːs] ; [ai] [kæn; kən] [drɪŋk] [daʊn] ['bækəs] [hɪm'self] ;
tragedy , farce ; I can drink down Bacchus himself ;
悲剧 , 闹剧 ; 我 能 喝 向下 巴克斯 他自己 ;
悲剧，闹剧；我能一饮而尽酒，就像巴克斯本人一样；

[ai] [kæn; kən] [meɪk] ['eni] ['wʊmən] [ai] [pliːz] [ɪn] [lʌv] [wɪð] [ˌem 'iː] , — [ðæt] [ɪz] ,
I can make any woman I please in love with me , — that is ,
我 能 制作 任何 女士 我 请 在 爱 和 我 , — 那 是 ,
我可以让任何我喜欢的女人爱上我，——也就是说，

['eni] ['wʊmən] [gʊd] [fɔː(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ] .
any woman good for nothing .
任何 女士 好的 为了 没有什么 .
一个一无是处的女人。

[kæn; kən] [ai] [ɜːn] [ə; eɪ] ['hænsəm] ['laɪvlihʊd] [aʊt] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðɪs] ,
Can I earn a handsome livelihood out of all this ,
能 我 赚 一个 英俊的 生计 出去 的 全部 这 ,
我能靠这些挣到一份体面的收入吗？

— [weə(r)][kɪd] [glʌvz] [ænd; ənd][set] [ʌp][ə; eɪ]['kæbriəʊleɪ] ?
— wear kid gloves and set up a cabriolet ?
— 穿 孩子 手套 和 放 向上 一个 敞篷车 ?

——小心翼翼地安排一辆敞篷车?

[juː; jʊ] [siː] [maɪ] ['wɪʃɪz] [ɑː(r); ə(r)] ['mɒdɪst] !
You see my wishes are modest !
你 看 我的 愿望 是 谦虚的 !

你看，我的愿望很简单!

" [pɪ'sɪstrətəs] . — " [juː; jʊ] [spiːk] [tuː] ['læŋgwɪdʒ] , [juː; jʊ] [seɪ] , [laɪk] [ə; eɪ] ['neɪtɪv] , — [frentʃ] ,
" Pisistratus . — " You speak two languages , you say , like a native , — French ,
" 皮西斯特拉图斯 . — " 你 说话 二 语言 , 你 说 , 喜欢 一个 本国的 , — 法语 ,

“皮西斯特拉图——”你说你会说两种语言，就像母语人士一样，——法语，

[ai] [sə'pəʊz] , [ɪz][wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] ?
I suppose , is one of them ?
我 认为 , 是 一 的 他们 ?

我想，其中之一就是吧?

" ['streɪndʒə(r)] . — " [jes] .
" Stranger . — " Yes .
" 陌生人 . — " 是的 .

“陌生人。”——“是的。”

" [pɪ'sɪstrətəs] . — " [wɪl] [juː; jʊ] [tiːtʃ] [ˌaɪ 'tiː] ?
" Pisistratus . — " Will you teach it ?
" 皮西斯特拉图斯 . — " 将要 你 教 它 ?

“皮西斯特拉图——你会教它吗? ”

" ['streɪndʒə(r)] (['hɔːtɪli]) .
" Stranger (haughtily) .
" 陌生人 (傲慢地) .

“陌生人（傲慢地）。

" [nəʊ] . [dʒiː] [swiː] [ˌdʒɛn'tiːl'ɔm] , [wɪtʃ] [miːnz] [mɔː(r)][ɔː(r)] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['dʒentlmən] .
" No . Je suis gentilhomme , which means more or less than a gentleman .
" 不 . 杰 苏伊斯 绅士 , 哪个 方法 更多的 或者 较少的 比 一个 绅士 .

“不。Je suis gentilhomme，意思是差不多算是绅士。

[ˌdʒɛn'tiːl'ɔm] [miːnz] [wel] [bɔːn] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [friː] [bɔːn] ; ['tiːtʃə(r)z] [ɑː(r); ə(r)] [sleɪvz] !
Gentilhomme means well born , because free born ; teachers are slaves !
绅士 方法 出色地 出生 , 因为 自由的 出生 ; 教师 是 奴隶 !

Gentilhomme 的意思是出身高贵，因为生而自由；教师都是奴隶!

" [pɪ'sɪstrətəs] ([ʌn'kɒnʃəsli] ['ɪmɪteɪtɪŋ] ['mɪstə(r)] . [trɛ'væniən]) . — " [stʌf] !
" Pisistratus (unconsciously imitating Mr . Trevanion) . — " Stuff !
" 皮西斯特拉图斯 (不知不觉 模仿 先生 . 特雷瓦尼翁) . — " 东西 !

“皮西斯特拉图斯（无意识地模仿特雷瓦尼翁先生）——“东西! ”

" ['streɪndʒə(r)] ([lʊks] ['æŋgri] , [ænd; ənd] [ðen] [lɑːfs]) . — " ['veri] [truː] ; [stɪlts] [doʊnt] [suːt] ['ʃuːz]
" Stranger (looks angry , and then laughs) . — " Very true ; stilts don't suit shoes
" 陌生人 (看起来 生气的 , 和 然后 笑声) . — " 非常 真的 ; 高跷 不 套装 鞋
[laɪk] [ðiːz] !
like these !
喜欢 这些 !

陌生人（看起来很生气，然后笑了）——“说得对；高跷不适合这种鞋子! ”

[bʌt; bət][ai] ['kænɒt] [tiːtʃ] .
But I cannot teach .
但 我 不能 教 .

但我不会教书。

['hev(ə)n] [help] [ðəʊz] [ai][ʃʊd; ʃəd] [tiːtʃ] !
Heaven help those I should teach !
天堂 帮助 那些 我 应该 教 !

天佑那些我本该教导的人！

['eniθɪŋ] [els] ?
Anything else ?
任何事物 别的 ?

还要别的吗?

" [pɪ'sɪstrətəs] . — " ['eniθɪŋ] [els] ! — [juː; jʊ] [liːv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [waɪd] ['mɑːdʒɪn] .
" Pisistratus . — " Anything else ! — you leave me a wide margin .
" 皮西斯特拉图斯 . — " 任何事物 别的 ! — 你 离开 我 一个 宽的 利润 .

"皮西斯特拉图斯——""还有什么吗? ——你给我留了很大的余地。"

[juː; jʊ] [nəʊ] [frentʃ]
You know French
你 知道 法语

你会法语

['θʌrəli] , — [tuː; tə] [raɪt] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [spiːk] ?
thoroughly , — to write as well as speak ?
彻底 , — 到 写 作为 出色地 作为 说话 ?

彻底地——写作和口语都能说好吗?

[ðæt] [ɪz] [mʌtʃ] .
That is much .
那 是 很多 .

那可就多了。

[gɪv] [ˌem 'iː][sʌm; səm] [ə'dres] [weə(r)] [ai][kæn; kən][faɪnd][juː; jʊ] , — [ɔː(r)] [wɪl] [juː; jʊ][kɔːl] [ɒn][ˌem 'iː] ?
Give me some address where I can find you , — or will you call on me ?
给 我 一些 地址 在哪里 我 能 寻找 你 , — 或者 将要 你 称呼 在 我 ?

请给我一个可以找到你的地址，还是你会来拜访我?

" ['streɪndʒə(r)] . — " [nəʊ] !
" Stranger . — " No !
" 陌生人 . — " 不 !

"陌生人。"——"不！"

['eni] ['iːvnɪŋ] [æt; ət] [dʌsk] [ai] [wɪl] [miːt] [juː; jʊ] .
Any evening at dusk I will meet you .
任何 晚上 在 黄昏 我 将要 见面 你 .

任何一个傍晚黄昏时分，我都会与你见面。

[ai][hæv; həv][nəʊ] [ə'dres] [tuː; tə] [gɪv] , [ænd; ənd][ai] ['kænɒt] [ʃəʊ] [ðiːz] [ræɡz][æt; ət][ə'nʌðə(r)] [mænz] [dɔː(r)] .
I have no address to give , and I cannot show these rags at another man's door .
我 有 不 地址 到 给 , 和 我 不能 展示 这些 破布 在 其他 男人的 门 .

我没有地址可以提供，也不能把这些破布拿到别人家门口展示。

" [pɪ'sɪstrətəs] . — " [æt; ət][naɪn][ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] , [ðen] , [ænd; ənd][hɪə(r)][ɪn][ðə; ði][strænd] , [ɒn]
" Pisistratus . — " At nine in the evening , then , and here in the Strand , on
" 皮西斯特拉图斯 . — " 在 九 在 这 晚上 , 然后 , 和 这里 在 这 斯特兰德 , 在

"庇西特拉图——"那么，就在晚上九点，就在斯特兰德这里，在

['θɜːzdeɪ] [nekst] .
Thursday next .
周四 下一个 .

下周四。

[ai] [meɪ] [ðen] [hæv; həv] [faʊnd] [sʌm; səm] [θɪŋ] [ðæt] [wɪl] [suːt] [juː; jʊ] .
I may then have found some thing that will suit you .
我 可能 然后 有 成立 一些 事物 那 将要 套装 你 .

那样的话，我或许就能找到一些适合你的东西了。

['miːnwaɪl] — " [slaɪdz] [hɪz; ɪz] [pɜːs] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['streɪndʒərz] [hænd] .
Meanwhile — " slides his purse into the Stranger's hand .
同时 — " 幻灯片 他的 钱包 进入 这 陌生人的 手 .

与此同时——"他将钱包塞进陌生人的手里。

[en] . [biː] . — [pɜːs]
N . B . — Purse
N . B . — 钱包

注意——钱包

[nɒt] ['veri] [fʊl] .
not very full .
不是 非常 满的 .

不太满。

['streɪndʒə(r)] , [wɪð] [ðə; ði] [eə(r)] [ɒv; əv] [wʌn] [kən'fɜːrɪŋ] [ə; eɪ] ['feɪvə(r)] , [p'ɒkɪts] [ðə; ði] [pɜːs] ;
Stranger , with the air of one conferring a favor , pockets the purse ;
陌生人 , 和 这 空气 的 一 授予 一个 偏爱 , 口袋 这 钱包 ;

陌生人装出一副要帮人忙的样子，把钱包揣进了口袋；

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [səʊ] ['straɪkɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['veri] ['æbsəns] [ɒv; əv] [ɔːl] [ɪ'məʊʃ(ə)n] [æt; ət] [səʊ]
and there is something so striking in the very absence of all emotion at so
和 那里 是 某物 所以 引人注目 在 这 非常 缺席 的 全部 情感 在 所以

[ˌæksɪ'dent(ə)l] [ə; eɪ] ['reskjuː] [frɒm; frəm] [stɑː'veɪʃ(ə)n] [ðæt] [pɪ'sɪstrətəs] [ik'skleim] , —
accidental a rescue from starvation that Pisistratus exclaims , —
偶然 一个 救援 从 饥饿 那 皮西斯特拉图斯 惊呼 , —

而最令人惊讶的是，在如此偶然地从饥饿中获救之后，人们竟然没有任何情绪波动，以至于皮西斯特拉图惊呼道：

" [ai] [doʊnt] [nəʊ] [waɪ] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['teɪkən] [ðɪs] ['fænsi] [tuː; tə] [juː; jʊ] , ['mɪstə(r)] . [deə(r)] - ['dev(ə)l]
" I don't know why I should have taken this fancy to you , Mr . Dare - devil
" 我 不 知道 为什么 我 应该 有 已采取 这 想要 到 你 , 先生 . 敢 - 魔鬼

,
,
,

"我不知道为什么我会对你产生这种好感，夜魔先生，"

[ɪf] [ðæt] [biː; bi] [ðə; ði] [neɪm] [ðæt] [pliːz] [juː; jʊ] [best] .
if that be the name that pleases you best .
如果 那 是 这 姓名 那 请 你 最好的 .

如果你最喜欢这个名字的话。

[ðə; ði] [wʊd] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [meɪd] [ɒv; əv] [siːm] [krɒs] - [greɪnd] , [ænd; ənd] [fʊl] [ɒv; əv] [nɒts] ;
The wood you are made of seems cross - grained , and full of knots ;
这 木头 你 是 制成 的 似乎 叉 - 颗粒状 , 和 满的 的 绳结 ;

[ænd; ənd] [jet] ,
and yet ,
和 然而 ,

你身体的材质似乎是由纹理交错、布满节疤的木头制成的；然而，

[ɪn] [ðə; ði] [hændz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['skɪlfl] ['kɑːvə(r)] , [ai] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [wɜːθ] [mʌtʃ] .
in the hands of a skilful carver , I think it would be worth much .
在 这 双手 的 一个 熟练 雕刻家 , 我 思考 它 会 是 值得 很多 .

我认为，如果由技艺精湛的雕刻师来雕刻，它将价值连城。

" ['streɪndʒə(r)] (['stɑːtld]) . — " [duː; də] [juː; jʊ] ?
" Stranger (startled) . — " Do you ?
" 陌生人 (惊慌) . — " 做 你 ?

陌生人（受惊地）——"你是吗？"

[duː; də][juː; jʊ] ?
Do you ?
做 你 ?

你?

[nʌn] , [ai] [bɪ'liːv] , ['evə(r)] [θɔːt] [ðæt] [bɪ'fɔː(r)] .
None , I believe , ever thought that before .
没有任何 , 我 相信 , 曾经 想法 那 前 .

我相信，以前没有人想到过这一点。

[bʌt; bət][ðə; ði] [seɪm] [wʊd] , [ai] [sə'pəʊz] , [ðæt] [meɪks] [ðə; ði] ['dʒɪbɪt] [kʊd; kəd] [meɪk] [ðə; ði][mɑːst]
But the same wood , I suppose , that makes the gibbet could make the mast
但 这 相同的 木头 , 我 认为 , 那 制作 这 绞刑架 可以 制作 这 桅杆
[ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] - [ɒv; əv] - [wɔː(r)] .
of a man - of - war .
的 一个 男人 - 的 - 战争 .

但我想，用来制作绞刑架的木材也可以用来制作战舰的桅杆。

[ai] [tel] [juː; jʊ] , [haʊ'evə(r)] , [waɪ] [juː; jʊ][hæv; həv]['teɪkən] [ðɪs] ['fænsi][tuː; tə][ˌem 'iː] ,
I tell you , however , why you have taken this fancy to me ,
我 告诉 你 , 然而 , 为什么 你 有 已采取 这 想要 到 我 ,

但我会告诉你，你为什么如此迷恋我。

— [ðə; ði] [strɒŋ] ['sɪmpəθaɪz] [wɪð] [ðə; ði] [strɒŋ] .
— the strong sympathize with the strong .
— 这 强的 同情 和 这 强的 .

强者同情强者。

[juː; jʊ] , [tuː] , [kʊd; kəd] [səb'djuː] ['fɔːtʃuːn] !
You , too , could subdue fortune !
你 , 也 , 可以 征服 财富 !

你也可以征服命运！

" [pɪ'sɪstrətəs] . — " [stɒp] !
" Pisistratus . — " Stop !
" 皮西斯特拉图斯 . — " 停止 !

“皮西斯特拉图斯——”住手！

[ɪf] [səʊ] , [ɪf] [ðeə(r)][ɪz] [kəndʒinɪ'ælɪti] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] , [ðen] ['laɪkɪŋ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][rɪ'sɪprək(ə)l] .
If so , if there is congeniality between us , then liking should be reciprocal .
如果 所以 , 如果 那里 是 亲和力 之间 我们 , 然后 喜欢 应该 是 互惠的 .

如果真是如此，如果我们之间合得来，那么彼此喜欢应该是相互的。

[kʌm] , [seɪ] [ðæt] ;
Come , say that ;
来 , 说 那 ;

来，说出来；

[fɔː(r); fə(r)][hɑːf][maɪ] [tʃɑːns] [ɒv; əv] ['helpɪŋ] [juː; jʊ][ɪz][ɪn][maɪ]['paʊə(r)][tuː; tə] [tʌtʃ] [jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] .
for half my chance of helping you is in my power to touch your heart .
为了 一半 我的 机会 的 帮助 你 是 在 我的 力量 到 触碰 你的 心 .

我能否帮助你，一半的希望在于我能否触动你的心。

" ['streɪndʒə(r)] (['evɪdəntli] ['sɔfənd]) . — " [ɪf] [ai][wɜː(r); wə(r)][æz; əz] [greɪt] [ə; eɪ] [rəʊg] [æz; əz][ai]
" Stranger (evidently softened) . — " If I were as great a rogue as I
" 陌生人 (显然 软化) . — " 如果 我 是 作为 伟大的 一个 流氓 作为 我
[ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ,
ought to be ,
应该 到 是 ,

陌生人（语气明显缓和了些）——“如果我真的像我应该有的那样是个大恶棍，

[maɪ]['ɑːnsə(r)] [wʊd] [biː; bi] ['iːzi] [ɪ'nʌf] .
my answer would be easy enough .
我的 回答 会 是 简单的 足够的 .

我的答案很简单。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ai] [dɪ'leɪ] [ˌaɪ 'tiː] .
As it is , I delay it .
作为 它 是 , 我 延迟 它 .

所以，我决定推迟这件事。

[ə'djuː] . —
Adieu . —
再见 . —

再见。

[ɒn] ['θɜːzdeɪ] .
On Thursday .
在 周四 .

星期四。

" ['streɪndʒə(r)] ['vænɪʃɪz] [ɪn][ðə; ði] ['læbərɪnθ] [ɒv; əv] ['æliz] [raʊnd] ['lestə(r)] [skweə(r)] .
" Stranger vanishes in the labyrinth of alleys round Leicester Square .
" 陌生人 消失 在 这 迷宫 的 小巷 圆形的 莱斯特 正方形 .

“陌生人在莱斯特广场周围迷宫般的巷道中消失。”

['tʃæptə(r)] [θriː] .
CHAPTER III .
章 三、 .

第三章

[ɒn] [maɪ] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə][ðə; ði] [læm] , [ai] [faʊnd] [ðæt] [maɪ]['ʌŋk(ə)l][wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [sɒft] [sliːp] ;
On my return to the Lamb , I found that my uncle was in a soft sleep ;
在 我的 返回 到 这 羊肉 , 我 成立 那 我的 叔叔 曾是 在 一个 柔软的 睡觉 ;

当我回到羔羊之家时，发现我的叔叔已经睡得很香了；

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)][ə; eɪ] ['mɔːnɪŋ] ['vɪzɪt][frɒm; frəm][ðə; ði] ['sɜːdʒən] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ə'ʃʊərəns] [ðæt]
and after a morning visit from the surgeon , and his assurance that
和 后 一个 早晨 访问 从 这 外科医生 , 和 他的 保证 那
[ðə; ði]['fiːvə(r)][wɒz; wəz][fɑːst] [səb'saɪdɪŋ] ,
the fever was fast subsiding ,
这 发烧 曾是 快速地 消退 ,

上午外科医生查房后，他向我保证我的烧正在迅速消退。

[ænd; ənd][ɔːl] [kɔːz] [fɔː(r); fə(r)][ə'lɑːm][wɒz; wəz] [gɒn] ,
and all cause for alarm was gone ,
和 全部 原因 为了 警报 曾是 已消失 ,

所有令人担忧的事情都消失了。

[ai] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ['nesəsəri] [tuː; tə][gəʊ] [bæk] [tuː; tə] - [haʊs] [ænd; ənd][ɪk'spleɪn][ðə; ði]
I thought it necessary to go back to Trevanion's house and explain the
我 想法 它 必要的 到 去 后退 到 - 房子 和 解释 这
['riːz(ə)n][fɔː(r); fə(r)][maɪ] [naɪts] ['æbsəns] .
reason for my night's absence .
原因 为了 我的 夜晚 缺席 .

我认为有必要回到特雷瓦尼翁家，解释一下我昨晚不在的原因。

[bʌt; bət][ðə; ði]['fæməli][hæd; həd][nɒt] [rɪ'tɜːnd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['kʌntri] .
But the family had not returned from the country .
但 这 家庭 有 不是 返回 从 这 国家 .

但这家人还没有从国外回来。

[trɛ'vænjən] [hɪm'self] [keɪm] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [fjuː] ['aʊəz] [ɪn] [ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] ,
Trevanion himself came up for a few hours in the afternoon ,
特雷瓦尼翁 他自己 来了 向上 为了 一个 很少 小时 在 这 下午 ,

特雷瓦尼翁本人下午过来待了几个小时。

[ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] [fiːl] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)] [maɪ] [pɔː(r); pʊə(r)] ['ʌŋkəlz] ['ɪlnəs] .
and seemed to feel much for my poor uncle's illness .
和 似乎 到 感觉 很多 为了 我的 贫穷的 叔叔的 疾病 .

他似乎很同情我可怜的叔叔的病情。

[ðəʊ] , [æz; əz] ['juːʒuəl] , ['veri] ['bɪzi] ,
Though , as usual , very busy ,
尽管 , 作为 通常 , 非常 忙碌的 ,

虽然像往常一样非常忙碌，

[hiː; hi] [ə'kʌmp(ə)nid] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [ðə; ði] [læm] [tuː; tə] [siː] [maɪ] ['fɑːðə(r)] [ænd; ənd] [tʃɪə(r)] [hɪm] [ʌp] .
he accompanied me to the Lamb to see my father and cheer him up .
他 伴随 我 到 这 羊肉 到 看 我的 父亲 和 欢呼 他 向上 .

他陪我去羔羊那里见我父亲，想让他高兴起来。

['rəʊlənd] [stɪl] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [mend] , [æz; əz] [ðə; ði] ['sɜːdʒən] [freɪzd] [ˌaɪ 'tiː] ;
Roland still continued to mend , as the surgeon phrased it ;
罗兰 仍然 持续 到 修补 , 作为 这 外科医生 措辞 它 ;

正如外科医生所说，罗兰仍在康复中；

[ænd; ənd] [æz; əz] [wiː; wi] [went] [bæk] [tuː; tə] [ˌes 'tiː] . [dʒeɪmzɪz] [skweə(r)] ,
and as we went back to St . James's Square ,
和 作为 我们 去 后退 到 英石 . 詹姆斯的 正方形 ,

当我们返回圣詹姆斯广场时，

[trɛ'vænjən] [hæd; həd] [ðə; ði] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [rɪ'liːs] [ˌem 'iː] [frɒm; frəm] [maɪ] [ɔː(r)] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['gæli]
Trevanion had the consideration to release me from my oar in his galley
特雷瓦尼翁 有 这 考虑 到 发布 我 从 我的 桨 在 他的 厨房
[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [nekst] [fjuː] [deɪz] .
for the next few days .
为了 这 下一个 很少 天 .

特雷瓦尼翁体贴地让我接下来的几天不用在他的船里划桨。

[maɪ] [maɪnd] , [rɪ'liːvd] [frɒm; frəm] [maɪ] [æŋ'zaɪəti] [fɔː(r); fə(r)] ['rəʊlənd] , [naʊ] [tɜːnd] [tuː; tə] [maɪ] [njuː]
My mind , relieved from my anxiety for Roland , now turned to my new
我的 头脑 , 松了口气 从 我的 焦虑 为了 罗兰 , 现在 转向 到 我的 新的
[frend] .
friend .
朋友 .

不再为罗兰担忧，我的注意力转移到了我的新朋友身上。

[ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [nɒt] [biːn] [wɪ'ðaʊt] [æn; ən] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [ðæt] [ai] [hæd; həd] ['kwestʃənd] [ðə; ði]
It had not been without an object that I had questioned the
它 有 不是 到过 没有 一个 目的 那 我 有 被质问 这
[jʌŋ] [mæn] [æz; əz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv] [frentʃ] .
young man as to his knowledge of French .
年轻的 男人 作为 到 他的 知识 的 法语 .

我并非无缘无故地询问这位年轻人他的法语水平如何。

[trɛ'vænjən] [hæd; həd] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [ˌkɒrə'spɒndəns] [ɪn] ['fɒrən] ['kʌntriz] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['kærid] [ɒn]
Trevanion had a large correspondence in foreign countries which was carried on
特雷瓦尼翁 有 一个 大的 一致 在 外国的 国家 哪个 曾是 携带 在
[ɪn] [ðæt] ['læŋgwɪdʒ] ;
in that language ;
在 那 语言 ;

特雷瓦尼翁与外国有大量通信往来，这些通信都是用外国语言进行的；

[ænd; ənd][hɪə(r)][ai][kʊd; kəd][bi:; bi][bʌt; bət][ɒv; əv]['lɪt(ə)l][help][tu:; tə][hɪm] .
and here I could be but of little help to him .
和 这里 我 可以 是 但 的 小的 帮助 到 他 .
而在这里，我恐怕帮不上他什么忙。

[hi:; hi][hɪm'self] , [ðəʊ] [hi:; hi][spəʊk][ænd; ənd] [rəʊt] [frentʃ] [wɪð] ['flu:ənsi][ænd; ənd] [grə'mætɪkl]
He himself , though he spoke and wrote French with fluency and grammatical
他 他自己 ， 尽管 他 辐 和 写道 法语 和 流利度 和 语法
[kə'rektnəs] ,
correctness ,
正确性 ，
他本人虽然法语说写都很流利，语法也正确，

['wɒntɪd] [ðæt] ['ɪntɪmət] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] ['delɪkət] [ænd; ənd][ˌdɪplə'mætɪk][ɒv; əv][ɔ:l]
wanted that intimate knowledge of the most delicate and diplomatic of all
通缉 那 亲密的 知识 的 这 最多 精美的 和 外交 的 全部
['læŋgwɪdʒ] [tu:; tə]['sætɪsfaɪ][hɪz; ɪz]['klæsɪk(ə)l]['pjʊərɪzəm] .
languages to satisfy his classical purism .
语言 到 满足 他的 古典 纯粹主义 .
他渴望精通所有语言中最微妙、最具外交手腕的语言，以满足他古典主义的纯粹主义追求。

[fɔ:(r); fə(r)] [trɛ'vænɪən] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['terəb(ə)l] [wɜ:d] - ['weɪə] .
For Trevanion was a terrible word - weigher .
为了 特雷瓦尼翁 曾是 一个 糟糕的 单词 - 称重器 .
因为特雷瓦尼翁是一个糟糕的量词者。

[hɪz; ɪz] [teɪst] [wɒz; wəz][ðə; ði] [pleɪg] [ɒv; əv][maɪ][laɪf][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [əʊn] .
His taste was the plague of my life and his own .
他的 品尝 曾是 这 瘟疫 的 我的 生活 和 他的 自己的 .
他的品味对我以及他自己来说都是一种折磨。

[hɪz; ɪz] [prɪ'peəd] ['spi:tʃɪz] ([ɔ:(r)]['rɑ:ðə(r)] [ˌperə'reiʃən]) [wɜ:(r); wə(r)][ðə; ði][məʊst] ['fɪnɪʃt] ['pi:sɪz]
His prepared speeches (or rather perorations) were the most finished pieces
他的 准备 演讲 (或者 相当 结语) 是 这 最多 完成的 件
[ɒv; əv][kəʊld]['dɪkʃ(ə)n] [ðæt] [kʊd; kəd][bi:; bi] [kən'si:vd] ['ʌndə(r)][ðə; ði]['mɑ:b(ə)l]['pɔ:tɪkəʊ][ɒv; əv][ðə; ði]
of cold diction that could be conceived under the marble portico of the
的 寒冷的 措辞 那 可以 是 构思 在下面 这 大理石 门廊 的 这
['stəʊɪks] ,
Stoics ,
斯多葛学派 ，
他事先准备好的演讲稿（或者更确切地说是结语）是斯多葛学派大理石门廊下所能构想出的最精炼、最冷峻的言辞。

— [səʊ] [faɪld] [ænd; ənd] [tɜ:nd] , [trɪmd] [ænd; ənd] [teim] ,
— so filed and turned , trimmed and tamed ,
— 所以 已提交 和 转向 ， 修剪过的 和 驯服 ，
——如此反复打磨、修剪、驯服，

[ðæt] [ðeɪ] ['nevə(r)] [əd'mɪtɪd] [ə; eɪ] ['sentəns] [ðæt] [kʊd; kəd] [wɔ:m] [ðə; ði] [hɑ:t] ,
that they never admitted a sentence that could warm the heart ,
那 他们 绝不 承认 一个 句子 那 可以 温暖的 这 心 ，
他们从未承认过一句能温暖人心的判决，

[ɔ:(r)][wʌn] [ðæt] [kʊd; kəd] [ə'fend] [ðə; ði][ɪə(r)] .
or one that could offend the ear .
或者 一 那 可以 得罪 这 耳朵 .
或者某种听起来刺耳的东西。

[hi:; hi][hæd; həd][səʊ] [greɪt] [ə; eɪ]['hɒrə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ]['vʌlgərɪzəm] [ðæt] , [laɪk] ['kænɪŋ] ,
He had so great a horror of a vulgarism that , like Canning ,
他 有 所以 伟大的 一个 恐怖 的 一个 粗俗 那 ， 喜欢 罐头 ，
他对粗俗语言深恶痛绝，就像坎宁一样，

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [pə'rɪfrəsɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ]['kʌp(ə)l][ɒv; əv][laɪnz][tuː; tə][ə'vɔɪd]['juːzɪŋ]
he would have made a periphrasis of a couple of lines to avoid using
他 会 有 制成 一个 迂回表达 的 一个 夫妻 的 线条 到 避免 使用
[ðə; ði] [wɜːd] " [kæt] .
the word " cat .
这 单词 " 猫 .

他会用迂回的方式表达几句话，以避免使用“猫”这个词。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli][ɪn] [ɪk'stempəri] ['spiːkɪŋ] [ðæt] [ə; eɪ] [reɪ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['riːəl]['dʒiːniəs][kʊd; kəd]
" It was only in extempore speaking that a ray of his real genius could
" 它 曾是 仅有的 在 即兴 请讲 那 一个 射线 的 他的 真实的 天才 可以
[ˌɪndɪ'skriːtli] [bɪ'treɪ] [ɪt'self] .
indiscreetly betray itself .
轻率地 背叛 本身 .

只有在即兴演讲中，他真正的才华才会不经意间流露出来。

[wʌn] [meɪ] [dʒʌdʒ] [wɒt] ['leɪbə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['suːpə(r)] - [rɪ'faɪnmənt] [ɒv; əv] [teɪst] [wʊd] [ɪn'flɪkt][ə'pɒn]
One may judge what labor such a super - refinement of taste would inflict upon
一 可能 法官 什么 劳动 这样的 一个 极好的 - 精炼 的 品尝 会 造成 之上
[ə; eɪ][mæn] ['raɪtɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['læŋgwɪdʒ][nɒt][hɪz; ɪz] [əʊn] [tuː; tə][sʌm; səm] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['steɪtsmən] [ɔː(r)]
a man writing in a language not his own to some distinguished statesman or
一个 男人 写作 在 一个 语言 不是 他的 自己的 到 一些 杰出的 政治家 或者
[sʌm; səm] ['lɪtərəri] [ˌɪnstɪ'tjuːʃ(ə)n] ,
some literary institution ,
一些 文学 机构 ,

人们可以想象，对于一个用非母语写作，且作品要献给某位杰出的政治家或文学机构的人来说，如此高雅的品味会给他带来多么大的负担。

— ['nəʊɪŋ] [ðæt] ['læŋgwɪdʒ][dʒʌst] [wel] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['rekəgnaɪz] [ɔːl][ðə; ði] ['neɪtɪv] ['elɪgəns] [hiː; hi]
— knowing that language just well enough to recognize all the native elegances he
— 会心 那 语言 只是 出色地 足够的 到 认出 全部 这 本国的 优雅 他
[feɪld] [tuː; tə] [ə'teɪn] .
failed to attain .
失败的 到 达到 .

——他对那门语言的了解恰到好处，足以辨认出他未能达到的所有本土优雅之处。

[trɛ'væniən] [æt; ət] [ðæt] ['veri] ['məʊmənt][wɒz; wəz] [ɪm'plɔɪd] [ə'pɒn][ə; eɪ][stə'tɪstɪk(ə)l]['dɒkjumənt]
Trevanion at that very moment was employed upon a statistical document
特雷瓦尼翁 在 那 非常 片刻 曾是 受雇 之上 一个 统计 文档
[ɪn'tendɪd] [æz; əz][ə; eɪ] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ə; eɪ][sə'saɪəti][æt; ət][ˌkəʊpən'heɪgən][ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi]
intended as a communication to a Society at Copenhagen of which he
故意的 作为 一个 沟通 到 一个 社会 在 哥本哈根 的 哪个 他
[wɒz; wəz][ɔːl] ['ɒnərəri] ['membə(r)] .
was all honorary member .
曾是 全部 名誉 成员 .

就在那时，特雷瓦尼翁正在撰写一份统计文件，这份文件将作为一份通讯提交给哥本哈根的一个学会，他是该学会的荣誉会员。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [fɔː(r); fə(r)] [θriː] [wiːks] [ðə; ði] ['tɔːment] [ɒv; əv][ðə; ði] [həʊl] [haʊs] ,
It had been for three weeks the torment of the whole house ,
它 有 到过 为了 三 周 这 折磨 的 这 所有的 房子 ,

整整三周以来，这成了全家人的噩梦。

[ɪ'speʃəli] [ɒv; əv][pɔː(r); pʊə(r)] ['fæni] ([huːz] [frentʃ] [wɒz; wəz][ðə; ði] [best] [æt; ət]['aʊə(r)][dʒɔɪnt]
especially of poor Fanny (whose French was the best at our joint
尤其 的 贫穷的 舳 (谁 法语 曾是 这 最好的 在 我们的 联合的
[dɪ'spəʊz(ə)l]) .
disposal) .
处理) .

尤其是可怜的芬妮（她是我们所有人中法语最好的）。

[bʌt; bət] [trɛ'vænɪən] [hæd; həd] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [ˌfreɪzɪ'ɒlədʒi] [tuː] ['mɪnsɪŋ] , [tuː] [ɪ'femɪnət] , [tuː]
But Trevanion had found her phraseology too mincing , too effeminate , too
但 特雷瓦尼翁 有 成立 她 用语 也 绞碎 , 也 阴柔的 , 也
[mʌtʃ] [ðæt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['buːdwɑː(r)] .
much that of the boudoir .
很多 那 的 这 闺房 .

但特雷瓦尼翁觉得她的措辞太矫揉造作，太女性化，太像闺房里的谈资了。

[hɪə(r)] , [ðen] ,
Here , then ,
这里 , 然后 ,

那么，就在这里，

[wɒz; wəz] [æn; ən] [ˌɒpə'tjuːnəti] [tuː; tə] [ˌɪntrə'djuːs] [maɪ] [njuː] [frend] [ænd; ənd] [test] [ðə; ði] [kə'pæsitiz] [ðæt]
was an opportunity to introduce my new friend and test the capacities that
曾是 一个 机会 到 介绍 我的 新的 朋友 和 测试 这 容量 那
[ai] ['fænsid] [hiː; hi] [pə'zest] .
I fancied he possessed .
我 幻想 他 拥有 .

这是一个介绍我的新朋友并测试我预想中他所具备的能力的机会。

[ai] ['ðeəfɔː(r)] , [ðəʊ] [wɪð] [sʌm; səm] [ˌhezɪ'teɪʃn] ,
I therefore , though with some hesitation ,
我 所以 , 尽管 和 一些 犹豫 ,

因此，尽管有些犹豫，我

[led] [ðə; ði] ['sʌbdʒɪkt] [tuː; tə] " [rɪ'mɑːrks] [ɒn] [ðə; ði] ['mɪnərəl] ['treʒəz] [ɒv; əv] [greɪt] ['brɪt(ə)n] [ænd; ənd]
led the subject to " Remarks on the Mineral Treasures of Great Britain and
引领 这 主题 到 " 评论 在 这 矿物 宝藏 的 伟大的 英国 和
['aɪələnd] " ([sʌtʃ] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['taɪt(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜːk] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [ɪn'laɪt(ə)n] [ðə; ði]
Ireland " (such was the title of the work intended to enlighten the
爱尔兰 " (这样的 曾是 这 标题 的 这 工作 故意的 到 开导 这
[sæ'vɑːnts; sə'vɑːnts] [ɒv; əv] ['denmɑːk]) ;
savants of Denmark) ;
学者 的 丹麦) ;

由此引出了"关于大不列颠及爱尔兰矿产宝藏的评论"(这是旨在启迪丹麦学者的著作的标题)；

[ænd; ənd] [baɪ] ['sɜːt(ə)n] [ɪn'dʒiːniəs] [ˌsɜːkəmlə'kjuːʃn] , [nəʊn] [tuː; tə] [ɔːl] ['eɪb(ə)l] ['æplɪkənts] ,
and by certain ingenious circumlocutions , known to all able applicants ,
和 经过 肯定 巧妙 迂回表达 , 已知 到 全部 有能力的 申请人 ,

并通过所有有能力的申请人都知道的某些巧妙的迂回表达方式，

[ai] [ˌɪntrə'djuːst] [maɪ] [ə'kweɪntəns] [wɪð] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['dʒentlmən] [huː] [pə'zest] [ðə; ði] [məʊst]
I introduced my acquaintance with a young gentleman who possessed the most
我 介绍 我的 熟人 和 一个 年轻的 绅士 WHO 拥有 这 最多
[fə'mɪliə(r)] [ænd; ənd] ['ɪntɪmət] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv] [frentʃ] ,
familiar and intimate knowledge of French ,
熟悉的 和 亲密的 知识 的 法语 ,

我向一位熟人介绍了一位对法语非常精通的年轻绅士。

[ænd; ənd] [huː] [mait] [biː; bi] [ɒv; əv] [juːz] [ɪn] [rɪ'vaɪzɪŋ] [ðə; ði] ['mænjuskrɪpt] .
and who might be of use in revising the manuscript .
和 WHO 可能 是 的 使用 在 修改 这 手稿 .

以及可能对修改稿件有所帮助的人。

[ai] [njuː] [ɪ'nʌf] [ɒv; əv] [trɛ'vænɪən] [tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [ai] [kʊd; kəd] [nɒt] [rɪ'viːl] [ðə; ði] ['sɜːkəmstənsɪz]
I knew enough of Trevanion to feel that I could not reveal the circumstances
我 知道 足够的 的 特雷瓦尼翁 到 感觉 那 我 可以 不是 揭示 这 情况
['ʌndə(r)] [wɪtʃ] [ai] [hæd; həd] [fɔːmd] [ðæt] [ə'kweɪntəns] ,
under which I had formed that acquaintance ,
在下面 哪个 我 有 形成 那 熟人 ,

我对特雷瓦尼翁略有了解，所以觉得不能透露我与他相识的具体情况。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] [mʌtʃ] [tuː] ['præktɪkl] [ə; eɪ][mæn][nɒt][tuː; tə][hæv; həv] [biːn] ['fraɪt(ə)nd] [aʊt]
for he was much too practical a man not to have been frightened out
为了 他 曾是 很多 也 实际的 一个 男人 不是 到 有 到过 害怕 出去
[ɒv; əv][hɪz; ɪz][wɪts][æt; ət][ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv] [səb'mɪtɪŋ] [səʊ]['klæsɪk(ə)l][ə; eɪ] [pə'fɔːməns] [tuː; tə][səʊ]
of his wits at the idea of submitting so classical a performance to so
的 他的 智慧 在 这 主意 的 提交 所以 古典 一个 表现 到 所以
[dɪs'repjətəbl] [ə; eɪ] ['skeɪp,greɪs] .
disreputable a scapegrace .
声名狼藉的 一个 逃犯 .

因为他是一个非常务实的人，一想到要把如此古典的表演交给这样一个声名狼藉的浪荡子，他肯定会吓得魂飞魄散。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [haʊ'evə(r)] , [trɛ'væniən] , [huːz] [maɪnd][æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt][wɒz; wəz] [fʊl]
As it was , however , Trevanion , whose mind at that moment was full
作为 它 曾是 ， 然而 ， 特雷瓦尼翁 ， 谁 头脑 在 那 片刻 曾是 满的
[ɒv; əv][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd]['ʌðə(r)] [θɪŋz] ,
of a thousand other things ,
的 一个 千 其他 事物 ，

然而，当时的特雷瓦尼翁却心事重重，想着其他无数的事情。

[kɔːt] [æt; ət][maɪ] [sə'dʒestʃən] , [wɪð] ['veri] ['lɪt(ə)l] [krɒs] - ['kwestʃənɪŋ] [ɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] ,
caught at my suggestion , with very little cross - questioning on the subject ,
捕捉 在 我的 建议 ， 和 非常 小的 叉 - 提问 在 这 主题 ，

我的建议得到了认可，几乎没有就此问题进行任何交叉询问。

[ænd; ənd][bɪ'fɔː(r)][hiː; hi][left] ['lʌndən] [kən'saɪnd] [ðə; ði]['mænjuskrɪpt][tuː; tə][maɪ] [tʃɑːdʒ] .
and before he left London consigned the manuscript to my charge .
和 前 他 左边 伦敦 寄售 这 手稿 到 我的 收费 .

离开伦敦前，他把手稿托付给了我保管。

" [maɪ] [frend] [ɪz][pɔː(r); pʊə(r)] , " [sed] [ai] , ['tɪmɪdli] .
" My friend is poor , " said I , timidly .
" 我的 朋友 是 贫穷的 ， " 说 我 ， 胆怯地 .

“我的朋友很穷，”我怯生生地说。

" [əʊ] ! [æz; əz][tuː; tə] [ðæt] , " [kraɪd] [trɛ'væniən] , ['heɪstɪli] , " [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv]
" Oh ! as to that , " cried Trevanion , hastily , " if it be a matter of
" 哦 ！ 作为 到 那 ， " 哭 特雷瓦尼翁 ， 草草 ， " 如果 它 是 一个 事情 的
['tʃærəti] ,
charity ,
慈善机构 ，

“哦！至于那件事，”特雷瓦尼翁急忙喊道，“如果这是出于慈善目的的话，

[ai][pʊt][maɪ] [pɜːs] [ɪn][jɔː(r); jə(r)][hændz] ; [bʌt; bət][doʊnt][pʊt][maɪ]['mænjuskrɪpt][ɪn][hɪz; ɪz] !
I put my purse in your hands ; but don't put my manuscript in his !
我 放 我的 钱包 在 你的 双手 ； 但 不 放 我的 手稿 在 他的 ！

我把我的钱包放在你手里；但别把我的手稿放在他手里！

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv] ['bɪznəs] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə'nʌðə(r)][ə'feə(r)] ;
If it be a matter of business , it is another affair ;
如果 它 是 一个 事情 的 商业 ， 它 是 其他 事务 ；

如果是商业问题，那就是另一回事了；

[ænd; ənd][ai][mʌst; məst][dʒʌdʒ][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [wɜːk] [bɪ'fɔː(r)][ai][kæn; kən] [seɪ] [haʊ] [mʌtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wɜːθ]
and I must judge of his work before I can say how much it is worth
和 我 必须 法官 的 他的 工作 前 我 能 说 如何 很多 它 是 值得
,
,
,

我必须先对他的作品做出评判，才能说它值多少钱。

— [pə'hæps] ['nʌθɪŋ] !
— perhaps nothing !
— 也许 没有什么 !

——或许什么也没有!

" [səʊ] [ʌn'greɪʃəs] [wɒz; wəz] [ðɪs] ['eksələnt] [mæn][ɪn][hɪz; ɪz] ['veri] ['vɜːtjuːz] !
" So ungracious was this excellent man in his very virtues !
" 所以 不友善的 曾是 这 出色的 男人 在 他的 非常 美德 !

"这位品德高尚的人,竟然如此无礼!"

" [neɪ] , " [sed] [ai] , " [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv] ['bɪznəs] , [ænd; ənd][səʊ][wiː; wi] [wɪl] [kən'sɪdə(r)] [ˌaɪ 'tiː] . "
" Nay , " said I , " it is a matter of business , and so we will consider it . "
" 不 , " 说 我 , " 它 是 一个 事情 的 商业 , 和 所以 我们 将要 考虑 它 . "

"不,"我说,"这是生意上的事,所以我们会考虑的。"

" [ɪn] [ðæt] [keɪs] , " [sed] [trɛ'væniən] , [kən'kluːdɪŋ] [ðə; ði]['mætə(r)][ænd; ənd] ['bʌtnɪŋ] [hɪz; ɪz] [pɒkɪts] ,
" In that case , " said Trevanion , concluding the matter and buttoning his pockets ,
" 在 那 案件 , " 说 特雷瓦尼翁 , 总结 这 事情 和 扣纽扣 他的 口袋 ,

"既然如此,"特雷瓦尼翁说完,结束了这件事,并扣上了口袋的扣子。

" [ɪf] [ai] [dɪs'laɪk] [hɪz; ɪz] [wɜːk] , — ['nʌθɪŋ] ; [ɪf] [ai] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] , — ['twenti] ['gini] .
" if I dislike his work , — nothing ; if I like it , — twenty guineas .
" 如果 我 不喜欢 他的 工作 , — 没有什么 ; 如果 我 喜欢 它 , — 二十 几内亚 .

"如果我不喜欢他的作品,——什么也不给;如果我喜欢,——二十几尼。"

[weə(r)] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ['peɪpəz] ?
Where are the evening papers ?
在哪里 是 这 晚上 文件 ?

晚报在哪里?

" [ænd; ənd][ɪn][ə'nʌðə(r)]['məʊmənt][ðə; ði]['membə(r)][ɒv; əv] ['pɑːləmənt] [hæd; həd] [fə'gɒtn] [ðə; ði] ['steɪtɪst] ,
" and in another moment the member of Parliament had forgotten the statist ,
" 和 在 其他 片刻 这 成员 的 议会 有 被遗忘的 这 统计学家 ,

"片刻之后,这位议员就把国家主义者抛在了脑后。"

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [pɪʃ] [ænd; ənd] [tʌt] ['əʊvə(r)][ðə; ði] " [gləʊb] " [ɔː(r)][ðə; ði] " [sʌn] .
and was pishing and tutting over the " Globe " or the " Sun .
和 曾是 钓鱼 和 啧啧 超过 这 " 地球 " 或者 这 " 太阳 .

然后对着"地球"或"太阳"发出嘘声和啧啧声。

" [ɒn] ['θɜːzdeɪ] [maɪ]['ʌŋk(ə)l][wɒz; wəz] [wel] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi] [muːvd] ['ɪntuː]['aʊə(r)] [haʊs] ;
" On Thursday my uncle was well enough to be moved into our house ;
" 在 周四 我的 叔叔 曾是 出色地 足够的 到 是 已搬 进入 我们的 房子 ;

"星期四,我叔叔的身体状况好转,可以搬来和我们一起住;

[ænd; ənd][ɒn][ðə; ði] [seɪm] ['iːvnɪŋ] [ai] [went] [fɔːθ] [tuː; tə] [kiːp] [maɪ] [ə'pɔɪntmənt] [wɪð] [ðə; ði] ['streɪndʒə(r)] .
and on the same evening I went forth to keep my appointment with the stranger .
和 在 这 相同的 晚上 我 去 前进 到 保持 我的 预约 和 这 陌生人 .

当晚,我便赴约与那位陌生人见面。

[ðə; ði] [klɒk] [strʌk] [naɪn] [æz; əz][wiː; wi] [met] .
The clock struck nine as we met .
这 钟 击 九 作为 我们 遇见 .

我们见面时,时钟敲了九点。

[ðə; ði][pɑːm][ɒv; əv][ˌpʌŋktʃu'æləti] [mait] [biː; bi][dɪ'vaɪdɪd] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] .
The palm of punctuality might be divided between us .
这 棕榈 的 准时 可能 是 分割 之间 我们 .

我们俩或许在守时方面平分秋色。

[hiː; hi][hæd; həd] ['prɑfɪtid] [baɪ][ðə; ði]['ɪntəv(ə)l] , [sɪns] ['aʊə(r)][lɑːst] ['miːtɪŋ] ,
He had profited by the interval , since our last meeting ,
他 有 获利 经过 这 间隔 , 自从 我们的 最后的 会议 ,

自上次见面以来，他利用这段时间获益匪浅。

[tuː; tə][rɪ'peə(r)][ðə; ði][mɔː(r)] ['ɒbviəs] [dɪ'fɪʃənsiz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['wɔːdrəʊb] ; [ænd; ənd] [ðəʊ] [ðeə(r)]
to repair the more obvious deficiencies of his wardrobe ; and though there
到 维修 这 更多的 明显的 缺陷 的 他的 衣柜 ; 和 尽管 那里
[wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [stɪl] [waɪld] ,
was something still wild ,
曾是 某物 仍然 荒野 ,

为了弥补他衣着上那些显而易见的不足；尽管他身上仍然保留着一些野性，

['dɪsəluːt] , [aʊt'lændɪʃ] , [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [həʊl] [ə'pɪərəns] ,
dissolute , outlandish , about his whole appearance ,
荒淫 , 古怪的 , 关于 他的 所有的 外貌 ,

他整个人看起来放荡不羁、古怪离奇。

[jet] [ɪn][ðə; ði][ɪ'læstɪk] ['enədʒi] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][step] [ænd; ənd][ðə; ði] ['rezəluːt] [ə'ʃʊərəns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]
yet in the elastic energy of his step and the resolute assurance of his
然而 在 这 松紧带 活力 的 他的 步 和 这 坚决 保证 的 他的
['beərɪŋ] [ðeə(r)][wɒz; wəz] [ðæt] [wɪtʃ] ['neɪtʃə(r)] [gɪvz] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ˌærɪ'stɒkrəsi] :
bearing there was that which Nature gives to her own aristocracy :
轴承 那里 曾是 那 哪个 自然 给予 到 她 自己的 贵族 :

然而，在他步伐的弹性和姿态的坚定自信中，却蕴含着自然赋予其贵族的特质：

[fɔː(r); fə(r)] , [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][maɪ] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] [gəʊz] ,
for , as far as my observation goes ,
为了 , 作为 远的 作为 我的 观察 去 ,

就我观察而言，

[wɒt] [hæz; həz] [biːn] [kɔːld] [ðə; ði] " [grænd][eə(r)] " ([ænd; ənd] [wɪtʃ] [ɪz] ['həʊlli] [dɪ'stɪŋkt][frɒm; frəm]
what has been called the " grand air " (and which is wholly distinct from
什么 有 到过 称为 这 " 盛大 空气 " (和 哪个 是 完全 清楚的 从
[ðə; ði] ['pɒlɪʃ] [ɒv; əv]['mænə(r)][ɔː(r)][ðə; ði] [ɜː'beɪn] [greɪs] [ɒv; əv] [haɪ] ['briːdɪŋ]) [ɪz]['ɔːlweɪz]
the polish of manner or the urbane grace of high breeding) is always
这 抛光 的 方式 或者 这 彬彬有礼 优雅 的 高的 选育) 是 总是
[ə'kʌmp(ə)nid] ,
accompanied ,
伴随 ,

所谓"高贵气质"（与举止优雅或上流社会人士的温文尔雅截然不同）总是伴随着……

[ænd; ənd] [pə'hæps] [prə'djuːst] , [baɪ] [tuː] ['kwɒlətiz] , — ['kʌrɪdʒ] , [ænd; ənd][ðə; ði][dɪ'zaɪə(r)][ɒv; əv]
and perhaps produced , by two qualities , — courage , and the desire of
和 也许 生产 , 经过 二 品质 , — 勇气 , 和 这 欲望 的
[kə'mɑːnd] .
command .
命令 .

或许是由两种品质造就的——勇气和指挥的欲望。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][mɔː(r)] ['kɒmən] [tuː; tə][ə; eɪ][hɑːf] - ['sævɪdʒ]['neɪtʃə(r)][ðæn; ðən][tuː; tə][wʌn] ['həʊlli] ['sɪvəlaɪzd] .
It is more common to a half - savage nature than to one wholly civilized .
它 是 更多的 常见的 到 一个 一半 - 野蛮的 自然 比 到 一 完全 文明 .

这种现象在半野蛮的民族中比在完全文明的民族中更为常见。

[ðə; ði]['ærəb][hæz; həz][ˌaɪ 'tiː] , [səʊ][hæz; həz][ðə; ði] [ə'merɪkən] ['ɪndiən] ;
The Arab has it , so has the American Indian ;
这 阿拉伯 有 它 , 所以 有 这 美国人 印度 ;

阿拉伯人有这种病，美洲印第安人也有这种病；

[ænd; ənd][ai] [sə'spekt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][mɔː(r)] ['friːkwənt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [naɪts] [ænd; ənd]['bærənz]
and I suspect that it was more frequent among the knights and barons
和 我 怀疑 那 它 曾是 更多的 频繁 之中 这 骑士 和 男爵们
[ɒv; əv][ðə; ði]['mɪd(ə)l]['eɪdʒɪz][ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['pɒlɪʃt] ['dʒentlmən] [ɒv; əv][ðə; ði]
of the Middle Ages than it is among the polished gentlemen of the
的 这 中间 年龄 比 它 是 之中 这 抛光 先生们 的 这
['mɒd(ə)n] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] .
modern drawing - room .
现代的 绘画 - 房间 .

我怀疑，这种现象在中世纪的骑士和男爵中比在现代客厅里衣着考究的绅士中更为常见。

[wiː; wi] [ʃʊk] [hændz] , [ænd; ənd] [wɔːkt] [ɒn][ə; eɪ] [fjuː] ['məʊmənts] [ɪn] ['saɪləns] ; [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [ðʌs]
We shook hands , and walked on a few moments in silence ; at length thus
我们 摇晃 双手 , 和 步行 在 一个 很少 时刻 在 沉默 ; 在 长度 因此
[kə'menst] [ðə; ði]['streɪndʒə(r)] , —
commenced the Stranger , —
开始 这 陌生人 , —

我们握了握手，默默地走了一会儿；最后，陌生人就这样开始了叙述——

" [juː; jʊ][hæv; həv] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][mɔː(r)] ['dɪfɪkəlt] , [ai][fɪə(r)] , [ðæn; ðən][juː; jʊ][ɪ'mædʒɪnd] ,
" You have found it more difficult , I fear , than you imagined ,
" 你 有 成立 它 更多的 难的 , 我 害怕 , 比 你 想象 ,

恐怕你发现这比你想象的要难得多。

[tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['empti] [sæk] [stænd] ['ʌpraɪt] .
to make the empty sack stand upright .
到 制作 这 空的 解雇 站立 直立 .

使空麻袋直立起来。

[kən'sɪdərɪŋ] [ðæt] [æt; ət] [liːst] [wʌn] [θɜːd] [ɒv; əv] [ðəʊz] [bɔːn] [tuː; tə] [wɜːk] ['kænɒt] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː] ,
Considering that at least one third of those born to work cannot find it ,
考虑 那 在 至少 一 第三 的 那些 出生 到 工作 不能 寻找 它 ,

考虑到至少有三分之一的适龄劳动者找不到工作，

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][ai] ?
why should I ?
为什么 应该 我 ?

我为什么要这么做？

" [pɪ'sɪstrətəs] . — " [ai][ˌeɪ 'em][hɑːd] - [hɑːtɪd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [wɜːk] ['nevə(r)][feɪlz][tuː; tə]
" Pisistratus . — " I am hard - hearted enough to believe that work never fails to
" 皮西斯特拉图斯 . — " 我 是 难的 - 心地 足够的 到 相信 那 工作 绝不 失败 到
[ðəʊz] [huː] [siːk] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [gʊd] ['ɜːnɪst] .
those who seek it in good earnest .
那些 WHO 寻找 它 在 好的 认真 .

“皮西斯特拉图——“我铁石心肠，相信只要真心实意地追求，工作就永远不会失败。”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [sed] [ɒv; əv][sʌm; səm][mæn] , ['feɪməs] [fɔː(r); fə(r)] ['kiːpɪŋ] [hɪz; ɪz] [wɜːd] ,
It was said of some man , famous for keeping his word ,
它 曾是 说 的 一些 男人 , 著名的 为了 保持 他的 单词 ,

据说，有一位以信守承诺而闻名的人，

[ðæt] - [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] ['prɒmɪst] [juː; jʊ][æn; ən]['eɪkɔːn] ,
that ' if he had promised you an acorn ,
那 - 如果 他 有 承诺 你 一个 橡子 ,

“如果他答应给你一颗橡子，

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][əʊks][ɪn]['ɪŋglənd] [feɪld] [tuː; tə][prə'djuːs][wʌn] ,
and all the oaks in England failed to produce one ,
和 全部 这 橡树 在 英格兰 失败的 到 生产 一 ，
英格兰所有的橡树都没能结出一个果实。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][sent][tuː; tə] ['nɔːweɪ] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən]['eɪkɔːn] . -
he would have sent to Norway for an acorn . '
他 会 有 发送 到 挪威 为了 一个 橡子 . -
他甚至会派人去挪威取一颗橡子。

[ɪf] [ai] ['wɒntɪd] [wɜːk] , [ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz] [nʌn] [tuː; tə][biː; bi][hæd; həd][ɪn][ðə; ði][əʊld] [wɜːld] ,
If I wanted work , and there was none to be had in the Old World ,
如果 我 通缉 工作 ， 和 那里 曾是 没有任何 到 是 有 在 这 老的 世界 ，
如果我想要工作，而旧世界又找不到工作，

[ai] [wʊd] [faɪnd][maɪ] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [njuː] .
I would find my way to the New .
我 会 寻找 我的 方式 到 这 新的 .
我会找到通往新世界的道路。

[bʌt; bət][tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] : [ai][hæv; həv] [faʊnd] ['sʌmθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ,
But to the point : I have found something for you ,
但 到 这 观点 ： 我 有 成立 某物 为了 你 ，
但言归正传：我找到了一些东西给你。

[wɪtʃ] [ai][duː; də][nɒt] [θɪŋk] [jɔː(r); jə(r)] [teɪst] [wɪl] [ə'pəʊz] ,
which I do not think your taste will oppose ,
哪个 我 做 不是 思考 你的 品尝 将要 反对 ，
我想你不会反对的。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [meɪ] ['əʊpən][tuː; tə][juː; jʊ][ðə; ði] [miːnz] [ɒv; əv][æn; ən] ['ɒnərəb(ə)l] [ˌɪndɪ'pendəns] .
and which may open to you the means of an honorable independence .
和 哪个 可能 打开 到 你 这 方法 的 一个 光荣的 独立 .
这或许能为你开启一条通往体面独立的途径。

[bʌt; bət][ai] ['kænɒt] [wel] [ɪk'spleɪn][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [striːts] : [weə(r)] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][gəʊ] ?
But I cannot well explain it in the streets : where shall we go ?
但 我 不能 出色地 解释 它 在 这 街道 ： 在哪里 将 我们 去 ？
但我无法在街头很好地解释：我们该去哪里？

" ['streɪndʒə(r)] (['ɑːftə(r)][sʌm; səm] [ˌhezɪ'teɪʃn]) . — " [ai][hæv; həv][ə; eɪ] ['lɒdʒɪŋ] [nɪə(r)][hɪə(r)] [wɪtʃ] [ai]
" Stranger (after some hesitation) . — " I have a lodging near here which I
" 陌生人 (后 一些 犹豫) . — " 我 有 一个 住宿 靠近 这里 哪个 我
[niːd] [nɒt] [blʌʃ] [tuː; tə] [teɪk] [juː; jʊ][tuː; tə] ,
need not blush to take you to ,
需要 不是 脸红 到 拿 你 到 ，
陌生人（犹豫片刻后）——“我在这附近有个住处，带你去我并不觉得不好意思。”

— [ai] [miːn] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] [ə'mʌŋ] [rəʊgz] [ænd; ənd]['kɑːstəwei] .
— I mean , that it is not among rogues and castaways .
— 我 意思是 ， 那 它 是 不是 之中 流氓 和 遇难者 .
我的意思是，它不属于流氓和落难者之列。

" [pɪ'sɪstrətəs] ([mʌtʃ] [pliːzd] , [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði]['streɪndʒərz] [ɑːm]) . — " [kʌm] , [ðen] .
" Pisistratus (much pleased , and taking the stranger's arm) . — " Come , then .
" 皮西斯特拉图斯 (很多 高兴 ， 和 采取 这 陌生人的 手臂) . — " 来 ， 然后 .
皮西斯特拉图（非常高兴，挽着陌生人的胳膊）——“来吧。”

" [pɪ'sɪstrətəs] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['streɪndʒə(r)] [pɑːs] ['əʊvə(r)] [ˌwɔːtə'luː] [brɪdʒ] [ænd; ənd] [pɔːz] [bɪ'fɔː(r)] [ə; eɪ]
" Pisistratus and the stranger pass over Waterloo Bridge and pause before a
" 皮西斯特拉图斯 和 这 陌生人 经过 超过 滑铁卢 桥 和 暂停 前 一个
[smɔːl] [haʊs] [ɒv; əv] [rɪ'spektəbl] [ə'pɪərəns] .
small house of respectable appearance .
小的 房子 的 可敬 外貌 .

“皮西斯特拉图和陌生人走过滑铁卢桥，在一栋看起来体面的小屋前停了下来。

['streɪndʒə(r)] [əd'mit] [ðem; ðəm] [bəuθ] [wɪð] [ə; eɪ] [lætʃ] - [kiː] , [liːdz] [ðə; ði] [wei] [tuː; tə] [ðə; ði] [θɜːd]
Stranger admits them both with a latch - key , leads the way to the third
陌生人 承认 他们 两个都 和 一个 闩锁 - 钥匙 , 线索 这 方式 到 这 第三
['stɔːri] ,
story ,
故事 ,

陌生人用钥匙打开门，领着他们上了三楼。

[straɪks] [ə; eɪ] [lait] , [ænd; ənd] [dʌz] [ðə; ði] ['ɑːnərz] [tuː; tə] [ə; eɪ] [smɔːl] ['tʃeɪmbə(r)] , [kliːn] [ænd; ənd]
strikes a light , and does the honors to a small chamber , clean and
罢工 一个 光 , 和 做 这 荣誉 到 一个 小的 房间 , 干净的 和
['ɔːdəli] .
orderly .
秩序 .

他点燃灯，将小房间打扫得干净整洁。

[pɪ'sɪstrətəs] [ɪk'spleɪnz] [ðə; ði] [tɑːsk] [tuː; tə] [biː; bi] [dʌn] , [ænd; ənd] ['əupənz] [ðə; ði] ['mænjuskrɪpt] .
Pisistratus explains the task to be done , and opens the manuscript .
皮西斯特拉图斯 解释 这 任务 到 是 完毕 , 和 打开 这 手稿 .

庇西特拉图解释了要完成的任务，并打开了手稿。

[ðə; ði] ['streɪndʒə(r)] [drɔːz] [hɪz; ɪz] [tʃeə(r)] [dɪ'lɪbərətli] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [lait] [ænd; ənd] [rʌnz] [hɪz; ɪz] [aɪ]
The stranger draws his chair deliberately towards the light and runs his eye
这 陌生人 平局 他的 椅子 故意地 向 这 光 和 跑步 他的 眼睛
['ræpɪdli] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['peɪdʒɪz] .
rapidly over the pages .
快速 超过 这 页面 .

陌生人故意把椅子拉向光线，目光迅速扫过书页。

[pɪ'sɪstrətəs] ['trembəlz] [tuː; tə] [siː] [hɪm] [pɔːz] [bɪ'fɔː(r)] [ə; eɪ] [lɒŋ] [ə'reɪ] [ɒv; əv] ['fɪgəz] [ænd; ənd]
Pisistratus trembles to see him pause before a long array of figures and
皮西斯特拉图斯 颤抖 到 看 他 暂停 前 一个 长的 大批 的 数据 和
[ˌkælkjʊ'eɪʃənz] .
calculations .
计算 .

皮西斯特拉图看到他停在一长串数字和计算结果前，不禁颤抖起来。

['sɜːt(ə)nli] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɒt] [lʊk] [ɪn'vaɪtɪŋ] ; [bʌt; bət] , [pʃɔː] !
Certainly it does not look inviting ; but , pshaw !
当然 它 做 不是 看 邀请 ; 但 , 呸 !

它看起来确实不太吸引人；但是，呸！

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['skeəsli] [ə; eɪ] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tɑːsk] , [wɪtʃ] ['lɪmɪts] [ɪt'self] [tuː; tə] [ðə; ði] [mɪə(r)] [kə'rekʃn]
it is scarcely a part of the task , which limits itself to the mere correction
它 是 几乎 一个 部分 的 这 任务 , 哪个 限制 本身 到 这 仅仅 更正
[ɒv; əv] [wɜːdz] .
of words .
的 字 .

这几乎不属于这项任务的范畴，这项任务仅限于纠正文字错误。

['streɪndʒə(r)] (['briːfli]) . — " [ðeə(r)] [mʌst; məst] [biː; bi] [ə; eɪ] [mis'teik] [hɪə(r)] — [steɪ] !
Stranger (briefly) . — " There must be a mistake here — stay !
陌生人 (简要地) . — " 那里 必须 是 一个 错误 这里 — 停留 !

陌生人（简短地）——“这里肯定出了什么问题——留下来！”

— [ai] [siː] — " ([hiː; hi] [tɜːnz] [bæk] [ə; eɪ] [fjuː] ['peɪdʒɪz][ænd; ənd] [kə'rekts] [wɪð] ['ræpɪd] [prɪ'sɪʒ(ə)n] [æn; ən]
— I see — " (He turns back a few pages and corrects with rapid precision an
— 我 看 — " (他 转弯 后退 一个 很少 页面 和 更正 和 迅速的 精确 一个
['erə(r)][ɪn][ə; eɪ] ['sʌmwɒt] ['kɒmplɪkeɪtɪd] [ænd; ənd] [əb'struːs] [ˌkælkju'leɪʃ(ə)n] .)
error in a somewhat complicated and abstruse calculation .)
错误 在 一个 有些 复杂的 和 奥 计算 .)

"我明白了——"(他翻回几页，迅速而准确地纠正了一个略显复杂晦涩的计算中的一个错误。)

[pɪ'sɪstrətəs] ([sə'praɪzd]) . — " [juː; jʊ] [siːm] [ə; eɪ]['nəʊtəb(ə)l] [əˌrɪθmə'tɪʃən] .
Pisistratus (surprised) . — " You seem a notable arithmetician .
皮西斯特拉图斯 (惊讶) . — " 你 似乎 一个 值得注意的 算术家 .

庇西特拉图（惊讶地）——"你似乎是一位杰出的算术家。"

" ['streɪndʒə(r)] . — " [dɪd] [ai] [nɒt] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [ai] [wɒz; wəz] ['skɪlfl] [ɪn] [ɔːl] [geɪmz] [ɒv; əv] ['mɪŋgld]
" Stranger . — " Did I not tell you that I was skilful in all games of mingled
" 陌生人 . — " 做过 我 不是 告诉 你 那 我 曾是 熟练 在 全部 游戏 的 混合
[skɪl] [ænd; ənd] [tʃɑːns] ?
skill and chance ?
技能 和 机会 ?

"陌生人——我不是告诉过你，我擅长所有技巧与运气相结合的游戏吗？"

[ˌaɪ 'tiː] [rɪ'kwaɪəz] [æn; ən] [ˌærɪθ'metɪkl] [hed] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] : [ə; eɪ] [fɜːst] - [reɪt] [kɑːd] - ['pleɪə(r)] [ɪz] [ə; eɪ]
It requires an arithmetical head for that : a first - rate card - player is a
它 需要 一个 算术 头 为了 那 : 一个 第一的 - 速度 卡片 - 玩家 是 一个
[faɪ'nænsiə(r)] [spɔɪlt] .
financier spoilt .
金融家 被宠坏了 .

这需要一定的算术能力：一流的牌手就像被宠坏的金融家。

[ai] [ˌeɪ 'em] ['sɜːt(ə)n] [ðæt] [juː; jʊ] ['nevə(r)] [kʊd; kəd] [faɪnd] [ə; eɪ] [mæn] ['fɔːtʃənət] [ɒn] [ðə; ði] [tɜːf] [ɔː(r)] [æt; ət]
I am certain that you never could find a man fortunate on the turf or at
我 是 肯定 那 你 绝不 可以 寻找 一个 男人 幸运 在 这 草皮 或者 在
[ðə; ði] ['geɪnɪŋ] - ['teɪb(ə)l] [huː] [hæd; həd] [nɒt] [æn; ən] ['eksələnt] [hed] [fɔː(r); fə(r)] ['fɪgəz] .
the gaining - table who had not an excellent head for figures .
这 获得 - 桌子 WHO 有 不是 一个 出色的 头 为了 数据 .

我敢肯定，你绝对找不到一个在赛马场上或博彩桌上走运的人，而他却不具备出色的数字天赋。

[wel] , [ðɪs] [frentʃ] [ɪz] [gʊd] [ɪ'nʌf] , [ə'pærəntli] ; [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [fjuː] ['ɪdɪəm] ,
Well , this French is good enough , apparently ; there are but a few idioms ,
出色地 , 这 法语 是 好的 足够的 , 显然 ; 那里 是 但 一个 很少 成语 ,

嗯，看来这法语已经足够好了；虽然习语不多，但还算不错。

[hɪə(r)] [ænd; ənd] [ðeə(r)] , [ðæt] , ['strɪktli] ['spiːkɪŋ] , [ɑː(r); ə(r)] [mɔː(r)] ['ɪŋglɪʃ] [ðæn; ðən] [frentʃ] .
here and there , that , strictly speaking , are more English than French .
这里 和 那里 , 那 , 严格 请讲 , 是 更多的 英语 比 法语 .

这里有些地方，严格来说，更像是英语而不是法语。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [həʊl] [ɪz] [ə; eɪ] [wɜːk] [skeəs] [wɜːθ] ['peɪɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] !
But the whole is a work scarce worth paying for !
但 这 所有的 是 一个 工作 稀少 值得 付费 为了 !

但总的来说，这是一部非常值得付费的作品！

" [pɪ'sɪstrətəs] . — " [ðə; ði] [wɜːk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [hed] ['fetʃɪz] [ə; eɪ] [praɪs] [nɒt] [prə'pɔːʃənd] [tuː; tə]
" Pisistratus . — " The work of the head fetches a price not proportioned to
" 皮西斯特拉图斯 . — " 这 工作 的 这 头 获取 一个 价格 不是 比例匀称 到
[ðə; ði] ['kwɒntəti] , [bʌt; bət] [ðə; ði] ['kwɒləti] .
the quantity , but the quality .
这 数量 , 但 这 质量 .

"庇西特拉图——首领的工作成果的价值不在于数量，而在于质量。

[wen] [ʃæl; ʃəl][aɪ][kɔːl][fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ?
When shall I call for this ?
什么时候 将 我 称呼 为了 这 ?

我何时需要提出这个要求?

" ['streɪndʒə(r)] . — " [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] .
" Stranger . — " To - morrow .
" 陌生人 . — " 到 - 明天 .

“陌生人。”——“明天。”

" ([ænd; ənd][hiː; hi] [pʊts] [ðə; ði]['mænjuskrɪpt] [ə'weɪ] [ɪn][ə; eɪ] [drɔː(r)] .)
" (And he puts the manuscript away in a drawer .)
" (和 他 放置 这 手稿 离开 在 一个 抽屉 .)

(然后他把手稿放进了抽屉里。)

[wiː; wi] [ðen] [kən'vəːs] [ɒn] ['veəriəs] ['mætəz] [fɔː(r); fə(r)] ['nɪəli] [æn; ən]['aʊə(r)] ;
We then conversed on various matters for nearly an hour ;
我们 然后 交谈 在 各种各样的 事情 为了 几乎 一个 小时 ;

然后我们谈了近一个小时的各种事情;

[ænd; ənd][maɪ] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðɪs] [jʌŋ] [mænz]['nætʃ(ə)rəl][ə'bɪləti][wɒz; wəz] [kən'fɜːmd] [ænd; ənd]
and my impression of this young man's natural ability was confirmed and
和 我的 印象 的 这 年轻的 男人的 自然的 能力 曾是 确认的 和
['haɪt(ə)nd] .
heightened .
增强 .

我对这位年轻人天赋异禀的印象得到了证实和加深。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æn; ən][ə'bɪləti][æz; əz] [rɒŋ] [ænd; ənd] [pə'vɜːs] [ɪn][ɪts][də'rekʃ(ə)nz][ɔː(r)]
But it was an ability as wrong and perverse in its directions or
但 它 曾是 一个 能力 作为 错误的 和 变态 在 它是 方向 或者
['ɪnstɪŋkt] [æz; əz][ə; eɪ] [frentʃ] ['nɒvəlɪsts] .
instincts as a French novelist's .
本能 作为 一个 法语 小说家的 .

但这种能力，无论从哪个方向或本能上来说，都像法国小说家一样，是错误和反常的。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] , [tuː; tə][ə; eɪ] [haɪ] [dɪ'griː] , [ðə; ði]['hɑːdə(r)] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]
He seemed to have , to a high degree , the harder portion of the
他 似乎 到 有 , 到 一个 高的 程度 , 这 更难 部分 的 这
['riːzənɪŋ] ['fæk(ə)lti] ,
reasoning faculty ,
推理 学院 ,

他似乎拥有很强的推理能力，尤其擅长较难的部分。

[bʌt; bət][tuː; tə][biː; bi]['ɔːlməʊst] ['həʊlli] [wɪ'ðaʊt] [ðæt] [ɑːtʃ] ['bjuːtəˌfaɪər][ɒv; əv]['kærəktə(r)] , [ðæt] [swiːt]
but to be almost wholly without that arch beautifier of character , that sweet
但 到 是 几乎 完全 没有 那 拱 美容师 的 特点 , 那 甜的
['pjʊərɪfaɪə(r)][ɒv; əv][mɪə(r)] ['ɪntəlekt] ,
purifier of mere intellect ,
净化器 的 仅仅 智力 ,

但几乎完全失去了那位美化人格的至高使者，那位净化纯粹理智的甜美使者，

— [ðə; ði][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ; [fɔː(r); fə(r)] [ðəʊ] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [tuː] [mʌtʃ] [tɔːt] [tuː; tə][biː; bi][ɒn]['aʊə(r)]
— the imagination ; for though we are too much taught to be on our
— 这 想像力 ; 为了 尽管 我们 是 也 很多 教授 到 是 在 我们的
[gɑːd] [ə'genst] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ,
guard against imagination ,
警卫 反对 想像力 ,

——想象力；尽管我们从小就被教导要警惕想象力，

[ai][həʊld][ˌaɪ ˈtiː] , [wɪð] [ˈkæptɪn] [ˈrəʊlənd] , [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][dɪˈvaɪnɪst][kaɪnd][ɒv; əv][ˈriːz(ə)n][wiː; wi]
I hold it , with Captain Roland , to be the divinest kind of reason we
我 抓住 它 , 和 队长 罗兰 , 到 是 这 最神圣的 种类 的 原因 我们
[pəˈzes] ,
possess ,
具有 ,

我和罗兰船长都认为，这是我们所拥有的最神圣的理性。

[ænd; ənd][ðə; ði][wʌn] [ðæt] [liːdz] [ˌjuː ˈes][ðə; ði] [liːst] [əˈstreɪ] .
and the one that leads us the least astray .
和 这 一 那 线索 我们 这 至少 误入歧途 .

以及那个最不误导我们的选项。

[ɪn] [juːθ] , [ɪnˈdiːd] , [ˌaɪ ˈtiː] [əˈkeɪʒnz] [ˈerə(r)z] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][nɒt][ɒv; əv][ə; eɪ][ˈsɔːdɪd][ɔː(r)]
In youth , indeed , it occasions errors , but they are not of a sordid or
在 青年 , 的确 , 它 场合 错误 , 但 他们 是 不是 的 一个 肮脏的 或者
[dɪˈbeɪsɪŋ] [ˈneɪtʃə(r)] .
debasing nature .
贬值 自然 .

年轻的时候，的确会犯错，但这些错误并非卑鄙或堕落的性质。

[ˈnjuːtən] [sez] [ðæt] [wʌn][ˈfaɪn(ə)l] [ɪˈfekt] [ɒv; əv][ðə; ði] [kˈɒmɪts] [ɪz][tuː; tə] [rɪˈkruːt] [ðə; ði] [ˈsiːz] [ænd; ənd]
Newton says that one final effect of the comets is to recruit the seas and
牛顿 说道 那 一 最终的 影响 的 这 彗星 是 到 招募 这 海域 和
[ðə; ði] [ˈplænɪts] [baɪ][ə; eɪ][ˌkɒndenˈseɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈveipəz] [ænd; ənd] [ˌekshəˈleɪʃn] [ˌðeərˈɪn] ;
the planets by a condensation of the vapors and exhalations therein ;
这 行星 经过 一个 缩合 的 这 蒸汽 和 呼气 其中 ;

牛顿说，彗星的最终影响之一是通过其中蒸汽和气体的冷凝作用来聚集海洋和行星；

[ænd; ənd][səʊ][ˈiːv(ə)n][ðə; ði] [ɪˈrætɪk] [ˈflæʃɪz] [ɒv; əv][æn; ən][ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n] [ˈriːəli] [ˈhelθf(ə)l] [ænd; ənd]
and so even the erratic flashes of an imagination really healthful and
和 所以 甚至 这 不稳定的 闪光灯 的 一个 想像力 真的 健康的 和
[ˈvɪgərəs] [ˈdiːpən] [ˈaʊə(r)] [ˈnɒlɪdʒ] [ænd; ənd] [ˈbraɪt(ə)n] [ˈaʊə(r)] [laɪts] ;
vigorous deepen our knowledge and brighten our lights ;
蓬勃 深化 我们的 知识 和 提亮 我们的 灯 ;

因此，即使是想象力的偶尔闪现，也能真正健康而充满活力，从而加深我们的知识，照亮我们的思路；

[ðeɪ] [rɪˈkruːt] [ˈaʊə(r)] [ˈsiːz] [ænd; ənd][ˈaʊə(r)] [stɑːz] .
they recruit our seas and our stars .
他们 招募 我们的 海域 和 我们的 明星 .

他们侵占了我们的海洋和星辰。

[ɒv; əv] [sʌtʃ] [ˈflæʃɪz] [maɪ] [njuː] [frend] [wɒz; wəz][æz; əz] [ˈɪnəs(ə)nt] [æz; əz][ðə; ði] [ˈstɜːrnɪst] [ˈmætə(r)] -
Of such flashes my new friend was as innocent as the sternest matter -
的 这样的 闪光灯 我的 新的 朋友 曾是 作为 清白的 作为 这 最严厉的 事情 -
[ɒv; əv] - [fækt][ˈpɜːs(ə)n][kʊd; kəd][dɪˈzaɪə(r)] .
of - fact person could desire .
的 - 事实 人 可以 欲望 .

我的这位新朋友天真无邪，就像最严肃、最务实的人所能想象的那样。

[ˈfænsiz] [hiː; hi][hæd; həd][ɪn] [prəˈfjuːʒn] , [ænd; ənd] [ˈveri] [bæd][wʌnz] ; [bʌt; bət][ɒv; əv][ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n][nɒt]
Fancies he had in profusion , and very bad ones ; but of imagination not
幻想 他 有 在 丰富 , 和 非常 坏的 一个 ; 但 的 想像力 不是
[ə; eɪ] [sɪnˈtɪlə] !
a scintilla !
一个 闪光 !

他幻想很多，而且都是些很糟糕的幻想；但他的想象力却一点儿也没有！

[hɪz; ɪz][maɪnd][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [wɪtʃ] [lɪv; laɪv][ɪn][ə; eɪ][ˈprɪz(ə)n][ɒv; əv][ˈlɒdʒɪk] ,
His mind was one of those which live in a prison of logic ,
他的 头脑 曾是 一 的 那些 哪个 居住 在 一个 监狱 的 逻辑 ,

他的思维方式如同囚禁在逻辑的牢笼中一般。

[ænd; ənd] ['kænɒt] , [ɔː(r)] [wɪl] [nɒt] ,
and cannot , or will not ,
和 不能 , 或者 将要 不是 ,

而且不能，或者不愿，

[siː] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði][bɑːrz] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['neɪtʃə(r)][ɪz][æt; ət][wʌns] ['pɒzətɪv] [ænd; ənd]['skeptɪk(ə)l] .
see beyond the bars such a nature is at once positive and sceptical .
看 超过 这 酒吧 这样的 一个 自然 是 在 一次 积极的 和 怀疑论者 .

这种性格既积极又怀疑，它能超越藩篱，看到更广阔的世界。

[ðɪs] [bɔɪ] [hæd; həd] [θɔːt] ['prɒpə(r)][tuː; tə] [dɪ'saɪd] [æt; ət][wʌns][ɒn][ðə; ði] ['nʌmbələs] [kəm'pleksətiz]
This boy had thought proper to decide at once on the numberless complexities
这 男生 有 想法 恰当的 到 决定 在 一次 在 这 无数 复杂性
[ɒv; əv][ðə; ði]['səʊʃ(ə)l] [wɜːld] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [əʊn] [hɑːʃ] [ɪk'spɪəriəns] .
of the social world from his own harsh experience .
的 这 社会的 世界 从 他的 自己的 残酷的 经验 .

这个男孩认为，根据自己惨痛的经历，他应该立刻对社会世界中无数的复杂性做出判断。

[wɪð] [hɪm][ðə; ði] [həʊl] ['sɪstəm] [wɒz; wəz][ə; eɪ][wɔː(r)][ænd; ənd][ə; eɪ] [tʃiːt] .
With him the whole system was a war and a cheat .
和 他 这 所有的 系统 曾是 一个 战争 和 一个 欺骗 .

在他看来，整个体制就是一场战争和一场骗局。

[ɪf] [ðə; ði] ['juːnɪvɜːs] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn'taɪəli] [kəm'pəʊzd] [ɒv; əv] [neiv] , [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][ʃʊə(r)][tuː; tə]
If the universe were entirely composed of knaves , he would be sure to
如果 这 宇宙 是 完全 由 的 无赖 , 他 会 是 当然 到
[hæv; həv] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] .
have made his way .
有 制成 他的 方式 .

如果宇宙中全是恶棍，他肯定已经混入其中了。

[naʊ] [ðɪs] ['baɪəs][ɒv; əv][maɪnd] , [ə'laɪk] [ʃruːd] [ænd; ənd][ʌn'eɪmɪəbəl] ,
Now this bias of mind , alike shrewd and unamiable ,
现在 这 偏见 的 头脑 , 同样 精明 和 不友善的 ,

这种思维偏见，既精明又令人厌恶，

[mait] [biː; bi] [seɪf] [ɪ'nʌf] [ɪf] [ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ][ə; eɪ] [lə'θɑːdʒɪk] ['tempə(r)] ;
might be safe enough if accompanied by a lethargic temper ;
可能 是 安全的 足够的 如果 伴随 经过 一个 昏昏欲睡的 脾气 ;

如果同时伴有慵懒的性情，或许足够安全；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['θret(ə)nd] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] ['terəb(ə)l][ænd; ənd]['deɪndʒərəs][ɪn][wʌn] [huː] , [ɪn] [dɪ'fɔːlt]
but it threatened to become terrible and dangerous in one who , in default
但 它 威胁 到 变得 糟糕的 和 危险的 在 一 WHO , 在 默认
[ɒv; əv][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ,
of imagination ,
的 想像力 ,

但对于一个缺乏想象力的人来说，它可能会变得可怕而危险。

[pə'zest] [ə'bʌndəns] [ɒv; əv] ['pæʃ(ə)n] : [ænd; ənd] [ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði] [keɪs] [wɪð] [ðə; ði] [jʌŋ]
possessed abundance of passion : and this was the case with the young
拥有 丰富 的 热情 : 和 这 曾是 这 案件 和 这 年轻的
['aʊtkɑːst] .
outcast .
被排斥者 .

充满激情：年轻的被排斥者就是如此。

['pæʃ(ə)n] , [ɪn][hɪm] , [ˌkɔmpri'hend] ['meni] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːst] [ɪ'moʊʃnz] [wɪtʃ] ['mɪlɪteɪt] [ə'genst]
Passion , in him , comprehended many of the worst emotions which militate against
热情 , 在 他 , 理解 许多 的 这 最差 情绪 哪个 军事 反对
['hjuːmən] ['hæpinəs] .
human happiness .
人类 幸福 .

他身上的激情包含了诸多不利于人类幸福的最糟糕的情感。

[juː; jʊ][kʊd; kəd][nɒt] [ˌkɒntrə'dɪkt] [hɪm]
You could not contradict him
你 可以 不是 顶撞 他

你无法反驳他。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [reɪzd] [kwɪk] ['kɒlə(r)] ; [juː; jʊ][kʊd; kəd][nɒt] [spiːk] [ɒv; əv] [welθ] ,
but you raised quick choler ; you could not speak of wealth ,
但 你 提高 快的 霍乱 ; 你 可以 不是 说话 的 财富 ,

但你却轻易激起怒气；你无法谈论财富，

[bʌt; bət][ðə; ði] [tʃiːk] [peɪld] [wɪð] ['nɔːɪŋ] ['envi] .
but the cheek paled with gnawing envy .
但 这 脸颊 苍白 和 啃咬 嫉妒 .

但嫉妒之火却让他的脸颊变得苍白。

[ðə; ði] [ə'stɒnɪʃɪŋ] ['nætʃ(ə)rəl] [əd'væntɪdʒ] [ɒv; əv] [ðɪs] [pɔː(r); pʊə(r)] [bɔɪ] [hɪz; ɪz] ['bjuːti] , [hɪz; ɪz]
The astonishing natural advantages of this poor boy his beauty , his
这 惊人 自然的 优势 的 这 贫穷的 男生 他的 美丽 , 他的
['redinəs] ,
readiness ,
准备就绪 ,

这个穷小子拥有惊人的天赋——俊美的容貌、敏捷的思维……

[ðə; ði]['deərɪŋ]['spɪrɪt] [ðæt] [briːðd] [ə'raʊnd] [hɪm] [laɪk] [ə; eɪ]['faɪəri] ['ætməsfɪə(r)] — [hæd; həd] [reɪzd]
the daring spirit that breathed around him like a fiery atmosphere — had raised
这 大胆 精神 那 呼吸 大约 他 喜欢 一个 火热 气氛 — 有 提高
[hɪz; ɪz] [ˌkɒnstɪ'tjuːʃənl] [self] - ['kɒnfɪdəns] ['ɪntuː][æn; ən] ['ærəgəns] [ðæt] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] ['veri] [kleɪmz]
his constitutional self - confidence into an arrogance that turned his very claims
他的 宪法 自己 - 信心 进入 一个 傲慢 那 转向 他的 非常 索赔
[tuː; tə][ˌædmə'reɪʃ(ə)n]['ɪntuː]['predʒədɪsɪz] [ə'genst] [hɪm] .
to admiration into prejudices against him .
到 钦佩 进入 偏见 反对 他 .

他身上那种如同炽热气息般弥漫的胆识，将他与生俱来的自信提升到了一种傲慢的境地，以至于他原本赢得的钦佩之情，反而招致了人们对他的偏见。

[ɪ'ræsəb(ə)l] , ['enviəs] , ['ærəgənt] , — [bæd] [ɪ'nʌf] , [bʌt; bət] [nɒt] [ðə; ði] [wɜːst] ,
Irascible , envious , arrogant , — bad enough , but not the worst ,
暴躁 , 羡慕 , 傲慢的 , — 坏的 足够的 , 但 不是 这 最差 ,

易怒、嫉妒、傲慢——这些缺点已经够糟糕了，但还不是最严重的。

[fɔː(r); fə(r)] [ðiːz] ['seɪliənt] ['æŋglz] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl] ['vɑːrnɪʃt] ['əʊvə(r)] [wɪð] [ə; eɪ][kəʊld] , [rɪ'pelənt]
for these salient angles were all varnished over with a cold , repellent
为了 这些 显著的 角度 是 全部 涂漆 超过 和 一个 寒冷的 , 驱虫剂
['sɪnɪsɪzəm] ,
cynicism ,
玩世不恭 ,

因为这些显著的角度都被一层冷酷、令人反感的犬儒主义所掩盖。

— [hɪz; ɪz] ['pæʃ(ə)nz] ['ventɪd] [ðəm'selvz] [ɪn] [sniə] .
— his passions vented themselves in sneers .
— 他的 激情 通风 他们自己 在 冷笑 .

——他的怒火都化作了冷笑。

[ðeə(r)] [siːmd] [ɪn] [hɪm] [nəʊ] ['mɒrəl] [səˌseptə'bɪləti] , [ænd; ənd] , [wɒt] [wɒz; wəz] [mɔː(r)] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [ɪn] [ə; eɪ] [praʊd] ['neɪtʃə(r)] ,
There seemed in him no moral susceptibility , and , what was more remarkable in a proud nature ,
那里 似乎 在 他 不 道德 易感性 , 和 , 什么 曾是 更多的 卓越 在 一个 自豪的 自然 ,

他似乎没有任何道德上的敏感性，而且，更令人惊讶的是，他生性骄傲，

['lɪt(ə)l] [ɔː(r)] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [truː] [pɔɪnt] [ɒv; əv] ['ɒnə(r)] .
little or nothing of the true point of honor .
小的 或者 没有什么 的 这 真的 观点 的 荣誉 .

几乎没有体现真正的荣誉感。

[hiː; hi] [hæd; həd] , [tuː; tə] [ə; eɪ] ['mɔːbɪd] [ɪk'ses] , [ðæt] [dɪ'zaɪə(r)] [tuː; tə] [raɪz] [wɪtʃ] [ɪz] ['vʌlgəli] [kɔːld] " [æm'bɪʃ(ə)n] ,
He had , to a morbid excess , that desire to rise which is vulgarly called " ambition ,
他 有 , 到 一个 病态的 过量的 , 那 欲望 到 上升 哪个 是 粗俗地 称为 " 志向 ,

他有着病态的过度的向上攀爬的欲望，这种欲望俗称"野心"。

" [bʌt; bət] [nəʊ] [ə'pærənt] [wɪʃ] [fɔː(r); fə(r)] [feɪm] [ɔː(r)] [ɪ'stiːm] [ɔː(r)] [ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['spiːʃiːz] ;
" but no apparent wish for fame or esteem or the love of his species ;
" 但 不 明显 希望 为了 名声 或者 尊重 或者 这 爱 的 他的 物种 ;

但他似乎并不渴望名声、尊重或同类的喜爱；

['əʊnli] [ðə; ði] [hɑːd] [wɪʃ] [tuː; tə] [sək'siːd] , [nɒt] [ʃaɪn] , [nɒt] [sɜːv] , — [sək'siːd] ,
only the hard wish to succeed , not shine , not serve , — succeed ,
仅有的 这 难的 希望 到 成功 , 不是 闪耀 , 不是 服务 , — 成功 ,

只有渴望成功的强烈愿望，而不是渴望闪耀，而不是渴望服务——那就是成功。

[ðæt] [hiː; hi] [mait] [hæv; həv] [ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə] [dɪ'spaɪz] [ə; eɪ] [wɜːld] [wɪtʃ] [gɔːld] [hɪz; ɪz] [self] - [kən'siːt] ,
that he might have the right to despise a world which galled his self - conceit ,
那 他 可能 有 这 正确的 到 鄙视 一个 世界 哪个 恼怒 他的 自己 - 自负 ,

他或许有理由鄙视这个令他自尊心受挫的世界。

[ænd; ənd] [ɪn'dʒɔɪ] [ðə; ði] ['pleʒəz] [wɪtʃ] [ðə; ði] [rɪ'dʌndənt] ['nɜːvəs] [laɪf] [ɪn] [hɪm] [siːmd] [tuː; tə] [kreɪv] .
and enjoy the pleasures which the redundant nervous life in him seemed to crave :
和 享受 这 快乐 哪个 这 多余的 紧张的 生活 在 他 似乎 到 渴望 .

并享受他体内多余的神经活力似乎所渴望的快乐。

[sʌtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [ðə; ði] [mɔː(r)] ['peɪt(ə)nt; 'pæt(ə)nt] [ə'trɪbjuːts] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['kærəktə(r)] [ðæt] , ['ɒmɪnəs] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ,
Such were the more patent attributes of a character that , ominous as it was ,
这样的 是 这 更多的 专利 属性 的 一个 特点 那 , 不祥的 作为 它 曾是 ,

这些是这个角色较为明显的特征，尽管这很不祥，

[jet] ['ɪntrəstɪd] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [jet] [ə'pɪəd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [biː; bi] [rɪ'diːməbl] , — [neɪ] ,
yet interested me , and yet appeared to me to be redeemable , — nay ,
然而 感兴趣的 我 , 和 然而 出现 到 我 到 是 可兑换 , — 不 ,

然而，它却引起了我的兴趣，而且在我看来，它似乎还有救——不，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

卡克斯顿家族：全家福——第8卷(The Caxtons A Family Picture — Volume 08)

第2/2页

[tuː; tə][hæv; həv][ɪn][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [ruːd] ['elɪmənts] [ɒv; əv][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] ['greɪtnəs] .
to have in it the rude elements of a certain greatness .
到 有 在 它 这 粗鲁的 元素 的 一个 肯定 伟大 .

它具备某种伟大事物的粗犷特质。

[ɔːt] [wiː; wi][nɒt][tuː; tə] [meɪk] ['sʌmθɪŋ] [greɪt] [aʊt][ɒv; əv][ə; eɪ] [juːθ] , ['ʌndə(r)] ['twenti] ,
Ought we not to make something great out of a youth , under twenty ,
应该 我们 不是 到 制作 某物 伟大的 出去 的 一个 青年 ， 在下面 二十 ，

我们难道不应该让一个不到二十岁的年轻人成就一番伟业吗?

[huː] [hæz; həz] , [ɪn][ðə; ði] [haɪɪst] [dɪ'griː] , ['kwɪknəs] [tuː; tə] [kən'siːv] [ænd; ənd] ['kʌrɪdʒ] [tuː; tə] ['eksɪkjuːt] ?
who has , in the highest degree , quickness to conceive and courage to execute ?
WHO 有 , 在 这 最高 程度 , 速度 到 构想 和 勇气 到 执行 ?

谁最具备快速构思和勇于执行的能力?

[ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][hænd] , [ɔːl]['fæk(ə)ltɪz] [ðæt] [kæn; kən] [meɪk] ['greɪtnəs] , [kən'teɪn] [ðəʊz] [ðæt] [kæn; kən] [ə'teɪn] ['gʊdnəs] .
On the other hand , all faculties that can make greatness , contain those that can attain goodness .
在 这 其他 手 , 全部 学院 那 能 制作 伟大 , 包含 那些 那 能 达到 善良 .

另一方面，所有能成就伟大的能力，都包含着能成就善良的能力。

[ɪn][ðə; ði]['sævɪdʒ][ˌskændɪ'neɪviən][ɔː(r)][ðə; ði] ['ruːθləs] [fræŋk] [leɪ] [ðə; ði][dʒɜːrmz][ɒv; əv][ə; eɪ] ['sɪdni] [ɔː(r)] [ə; eɪ] ['beɪəd] .
In the savage Scandinavian or the ruthless Frank lay the germs of a Sidney or a Bayard .
在 这 野蛮的 斯堪的纳维亚语 或者 这 无情 坦率 躺 这 细菌 的 一个 西德尼 或者 一个 巴亚德 .

在野蛮的斯堪的纳维亚人或冷酷无情的法兰克人身上，蕴藏着西德尼或巴亚尔的基因。

[wɒt] [wʊd] [ðə; ði] [best] [ɒv; əv][ˌjuː 'es][biː; bi] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)] ['sʌd(ə)nli] [pleɪst] [æt; ət][wɔː(r)] [wɪð] [ðə; ði] [həʊl] [wɜːld] ?
What would the best of us be if he were suddenly placed at war with the whole world ?
什么 会 这 最好的 的 我们 是 如果 他 是 突然 放置 在 战争 和 这 所有的 世界 ?

如果一个人突然被置于与全世界开战的境地，他/她会变成什么样?

[ænd; ənd] [ðɪs] [fɪəs] ['spɪrɪt][wɒz; wəz][æt; ət][wɔː(r)] [wɪð] [ðə; ði] [həʊl] [wɜːld] , — [ə; eɪ][wɔː(r)][self] - [sɔːt] ,
And this fierce spirit was at war with the whole world , — a war self - sought ,
和 这 凶猛的 精神 曾是 在 战争 和 这 所有的 世界 , — 一个 战争 自己 - 寻求 ,

这种凶猛的精神与整个世界为敌——一场自寻死路的战争。

[pə'hæps] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][wɔː(r)][nɒt][ðə; ði] [les] .
perhaps , but it was war not the less .
也许 , 但 它 曾是 战争 不是 这 较少的 .

或许如此，但那毕竟是战争。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [səˈraʊnd] [ðə; ði] [ˈsævɪdʒ] [wɪð] [piːs] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɒnt] [ðə; ði] [ˈvɜːtjuːz] [ɒv; əv] [piːs] .

You must surround the savage with peace , if you want the virtues of peace .

你 必须 环绕 这 野蛮的 和 和平 , 如果 你 想 这 美德 的 和平 .

如果你想要和平的益处，就必须用和平包围野蛮人。

[ai] [ˈkænɒt] [seɪ] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ][ˈsɪŋɡ(ə)l] [ˈɪntəvjuː] [ænd; ənd] [ˈkɒnfərəns] [ðæt] [ai] [keɪm]

I cannot say that it was in a single interview and conference that I came

我 不能 说 那 它 曾是 在 一个 单身的 面试 和 会议 那 我 来了

[tuː; tə] [ðiːz] [kənˈvikʃənz] ;

to these convictions ;

到 这些 定罪 ;

我不能说我是在一次访谈和会议中形成这些信念的；

[bʌt; bət][ai][ˌeɪ ˈem][ˈrɑːðə(r)] [ˈsʌmɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [ɪmˈpreʃnz] [wɪtʃ] [ai] [rɪˈsiːvd] [æz; əz][ai] [sɔː] [mɔː(r)]

but I am rather summing up the impressions which I received as I saw more

但 我 是 相当 求和 向上 这 印象 哪个 我 已收到 作为 我 锯 更多的

[ɒv; əv] [ðɪs] [ˈpɜːs(ə)n] ,

of this person ,

的 这 人 ,

但我更想总结一下我随着对这个人了解的深入而产生的印象。

[huːz] [ˈdestəni] [ai] [prɪˈzjuːmd] [tuː; tə] [teɪk] [ˈʌndə(r)][maɪ] [tʃɑːdʒ] .

whose destiny I presumed to take under my charge .

谁 命运 我 假定 到 拿 在下面 我的 收费 .

他们的命运由我掌控。

[ɪn][ˈɡəʊɪŋ] [əˈweɪ] , [ai] [sed] , " [bʌt; bət][æt; ət][ɔːl] [ɪˈvents] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [neɪm] [ɪn][jɔː(r); jə(r)]

In going away , I said , " But at all events you have a name in your

在 去 离开 , 我 说 , " 但 在 全部 活动 你 有 一个 姓名 在 你的

[ˈlɒdʒɪŋz] :

lodgings :

住宿 :

临走时，我说：“但无论如何，你的住处有名字：

[huːm] [ˌeɪ ˈem][ai][tuː; tə][ɑːsk][fɔː(r); fə(r)] [wen] [ai][kɔːl] [təˈmɒrəʊ] ? "

whom am I to ask for when I call tomorrow ? "

谁 是 我 到 问 为了 什么时候 我 称呼 明天 ? "

我明天打电话该找谁呢?

" [əʊ] ! [juː; jʊ] [meɪ] [nəʊ] [maɪ] [neɪm] [naʊ] , " [sed] [hiː; hi] [ˈsmaɪlɪŋ] , " [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈvɪviən] , — [ˈfrɑːnsɪs]

" Oh ! you may know my name now , " said he smiling , " it is Vivian , — Francis

" 哦 ! 你 可能 知道 我的 姓名 现在 , " 说 他 微笑 , " 它 是 薇薇安 , — 弗朗西斯

“哦！你现在可能知道我的名字了,”他笑着说，“我叫薇薇安，——弗朗西斯。”

[ˈvɪviən] .

Vivian .

薇薇安 .

薇薇安。

" [ˈtʃæptə(r)] [ˌaɪ ˈviː] .

" CHAPTER IV .

" 章 第四 .

第四章

[ai][rɪˈmembə(r)][wʌn] [ˈmɔːnɪŋ] , [wen] [ə; eɪ] [bɔɪ] ,

I remember one morning , when a boy ,

我 记住 一 早晨 , 什么时候 一个 男生 ,

我记得有一天早上，一个男孩

['lɔɪtərɪŋ] [baɪ] [æn; ən] [əʊld] [wɔːl] [tuː; tə] [wɒtʃ] [ðə; ði] [ɑːpə'reɪʃnz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['gɑːd(ə)n] ['spaɪdə(r)] [huːz]
loitering by an old wall to watch the operations of a garden spider whose
游荡 经过 一个 老的 墙 到 手表 这 运营 的 一个 花园 蜘蛛 谁
[web] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪn] [greɪt] [rɪ'kwest] .
web seemed to be in great request .
网站 似乎 到 是 在 伟大的 要求 .

我徘徊在一堵古老的墙边，观察一只花园蜘蛛的活动，它的蛛网似乎很受欢迎。

[wen] [ai] [fɜːst] [stɒpt] , [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] ['veri] ['kwaɪətli] [wɪð] [ə; eɪ] [flai] [ɒv; əv] [ðə; ði] [də'mestɪk] ['spiːʃiːz] ,
When I first stopped , she was engaged very quietly with a fly of the domestic species ,
什么时候 我 第一的 停止 , 她 曾是 已订婚的 非常 悄悄 和 一个 飞 的 这 国内的 物种 ,

我刚停下来的时候，她正安静地和一只家蝇打交道。

[huːm] [ʃiː; ʃi] ['mænɪdʒd] [wɪð] [iːz] [ænd; ənd] ['dɪgnəti] .
whom she managed with ease and dignity .
谁 她 管理 和 舒适 和 尊严 .

她轻松而有尊严地应对了这些人。

[bʌt; bət] [dʒʌst] [wen] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [məʊst] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [ðæt] [əb'zɔːbɪŋ; əb'sɔːbɪŋ] [ɪm'plɔɪmənt] [keɪm] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] [meɪ] - [flaɪz] ,
But just when she was most interested in that absorbing employment came a couple of May - flies ,
但 只是 什么时候 她 曾是 最多 感兴趣的 在 那 吸收 就业 来了 一个 夫妻 的 可能 - 苍蝇 ,

但就在她对那份引人入胜的工作最感兴趣的时候，两只蜉蝣飞来了。

[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [næt] , [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [bluː] - ['bɒt(ə)l] , — [ɔːl] [æt; ət] ['dɪfrənt] ['æŋglz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [web] .
and then a gnat , and then a blue - bottle , — all at different angles of the web .
和 然后 一个 小飞虫 , 和 然后 一个 蓝色的 - 瓶子 , — 全部 在 不同的 角度 的 这 网站 .

然后是一只蚊子，然后是一只蓝瓶蚊——它们都出现在蛛网的不同角度。

['nevə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [pɔː(r); pʊə(r)] ['spaɪdə(r)] [səʊ] [dɪ'stræktɪd] [baɪ] [hɜː(r); hə(r)] [gʊd] ['fɔːtʃuːn] !
Never was a poor spider so distracted by her good fortune !
绝不 曾是 一个 贫穷的 蜘蛛 所以 愣 经过 她 好的 财富 !

从来没有一只可怜的蜘蛛因为好运而如此分心！

[ʃiː; ʃi] ['evɪdəntli] [dɪd] [nɒt] [nəʊ] [wɪtʃ] ['gɒdsend] [tuː; tə] [teɪk] [fɜːst] .
She evidently did not know which godsend to take first .
她 显然 做过 不是 知道 哪个 天赐之物 到 拿 第一的 .

她显然不知道该先拿哪样天赐之物。

[ðə; ði] [ˌæbə'rɪdʒən(ə)l] ['vɪktɪm] ['biːɪŋ] [rɪ'liːst] , [ʃiː; ʃi] [slɪd] [hɑːf] - [wei] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [meɪ] - [flaɪz] ;
The aboriginal victim being released , she slid half - way towards the May - flies ;
这 土著 受害者 存在 发布 , 她 滑行 一半 - 方式 向 这 可能 - 苍蝇 ;

获释的土著受害者滑向了蜉蝣群落的一半路程；

[ðen] [wʌn] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [eɪt] [aɪz] [kɔːt] [saɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bluː] - ['bɒt(ə)l] ,
then one of her eight eyes caught sight of the blue - bottle ,
然后 一 的 她 八 眼睛 捕捉 视线 的 这 蓝色的 - 瓶子 ,

这时，她八只眼睛中的一只发现了蓝瓶水母。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ʃɒt] [ɒf] [ɪn] [ðæt] [də'rekʃ(ə)n] , — [wen] [ðə; ði] [hʌm] [ɒv; əv][ðə; ði] [næt] [ə'gen] [daɪ'vɜːtɪd] [hɜː(r); hə(r)] ;

and she shot off in that direction , — when the hum of the gnat again diverted her ;

和 她 射击 离开 在 那 方向 ， — 什么时候 这 哼 的 这 小飞虫 再次 改道 她 ；

于是她朝那个方向飞奔而去，——这时蚊子的嗡嗡声又吸引了她的注意力；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ɒv; əv] [ðɪs] [pə'pleksəti] , [paʊns] [keɪm] [ə; eɪ] [jʌŋ] [wɒsp] [ɪn][ə; eɪ]['vaɪələnt] ['pæʃ(ə)n] !

and in the middle of this perplexity , pounce came a young wasp in a violent passion !

和 在 这 中间 的 这 困惑 ， 猛扑 来了 一个 年轻的 黄蜂 在 一个 暴力 热情 ！

就在这混乱之中，一只年轻的黄蜂猛扑过来，带着强烈的欲望！

[ðen] [ðə; ði]['spaɪdə(r)] ['evɪdəntli] [lɒst] [hɜː(r); hə(r)] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][maɪnd] ; [ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] [kliːn] [dɪ'mentɪd] ;

Then the spider evidently lost her presence of mind ; she became clean demented ;

然后 这 蜘蛛 显然 丢失的 她 在场 的 头脑 ； 她 成为 干净的 精神错乱 ；

然后，蜘蛛显然失去了理智；她彻底疯了；

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)] ['stændɪŋ] , ['stjuːpɪd][ænd; ənd] [stɒk] - [stɪl] , [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['meʃɪz] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔː(r)] [tuː] ,

and after standing , stupid and stock - still , in the middle of her meshes for a minute or two ,

和 后 常设 ， 愚蠢的 和 库存 - 仍然 ， 在 这 中间 的 她 网格 为了 一个 分钟 或者 二 ，

她呆呆地站在她那网状物中间，一动不动，足足一两分钟。

[ʃiː; ʃi][ræn] [ɒf] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [həʊl] [æz; əz][fɑːst][æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [rʌn] ,

she ran off to her hole as fast as she could run ,

她 跑 离开 到 她 洞 作为 快速地 作为 她 可以 跑步 ，

她拼命地跑回了自己的洞穴。

[ænd; ənd] [left] [hɜː(r); hə(r)] [gests] [tuː; tə] [ʃɪft] [fɔː(r); fə(r)] [ðəm'selvz] .

and left her guests to shift for themselves .

和 左边 她 客人 到 转移 为了 他们自己 .

她留下客人们自行安排行程。

[ai] [kən'fes] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em] ['sʌmwɒt] [ɪn][ðə; ði] [dɪ'lemə] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'træktɪv] [ænd; ənd]['eɪmiəb(ə)l] ['ɪnsekt][ai][hæv; həv][dʒʌst] [dɪ'skraɪbd] .

I confess that I am somewhat in the dilemma of the attractive and amiable insect I have just described .

我 承认 那 我 是 有些 在 这 困境 的 这 吸引人的 和 可亲 昆虫 我 有 只是 描述 .

我承认，我有点陷入了我刚才描述的那种迷人而可爱的昆虫的困境之中。

[ai][gɒt][ɒn] [wel] [ɪ'nʌf] [waɪl] [ai][hæd; həd]['əʊnli][maɪ] [də'mestɪk] [flai][tuː; tə] [siː] ['ɑːftə(r)] .

I got on well enough while I had only my domestic fly to see after .

我 得到 在 出色地 足够的 尽管 我 有 仅有的 我的 国内的 飞 到 看 后 .

之后我只能看到国内的那只苍蝇，所以一切都还算顺利。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðæt] [ðeə(r)][ɪz] ['sʌmθɪŋ] ['flʌtərɪŋ] [æt; ət] ['evri] [end][ɒv; əv][maɪ][net] ([ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [sɪns] [ðə; ði]['ædvent][ɒv; əv] [ðæt] ['pæʃənət] [jʌŋ] [wɒsp] ,

But now that there is something fluttering at every end of my net (and especially since the advent of that passionate young wasp ,

但 现在 那 那里 是 某物 飘动 在 每一个 结尾 的 我的 网 (和 尤其 自从 这 来临 的 那 热情的 年轻的 黄蜂 ，

但现在我的网四面八方都有东西在飞舞（尤其是自从那只热情似火的年轻黄蜂出现之后），

[huː] [ɪz] ['fjuːmɪŋ] [ænd; ənd] ['bʌzɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['nɪərɪst] ['kɔːnə(r)]) ,
who is fuming and buzzing in the nearest corner) ,
WHO 是 怒气冲冲 和 嗡嗡声 在 这 最近的 角落) ,

（他正躲在最近的角落里气得直冒烟、嗡嗡作响）

[ai] [ˌeɪ 'em] ['feəli] [æt; ət] [ə; eɪ] [lɒs] [wɪtʃ] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [fɜːst] ['græpl] [wɪð] ; [ænd; ənd] [ə'læs] !
I am fairly at a loss which I should first grapple with ; and alas !
我 是 相当 在 一个 损失 哪个 我 应该 第一的 抓钩 和 ; 和 唉 !

我实在不知道应该首先解决哪个问题；唉！

[ˌʌn'laɪk] [ðə; ði] ['spaɪdə(r)] , [ai] [hæv; həv] [nəʊ] [həʊl] [weə(r)] [ai] [kæn; kən] [haɪd] [maɪ'self] ,
unlike the spider , I have no hole where I can hide myself ,
与此不同 这 蜘蛛 , 我 有 不 洞 在哪里 我 能 隐藏 我 ,

与蜘蛛不同，我没有可以藏身的洞穴。

[ænd; ənd] [let] [ðə; ði] [web] [duː; də] [ðə; ði] ['wiːvərz] [wɜːk] .
and let the web do the weaver's work .
和 让 这 网站 做 这 织工的 工作 .

让网络来完成织布的工作。

[bʌt; bət] [ai] [wɪl] ['ɪmɪteɪt] [ðə; ði] ['spaɪdə(r)] [æz; əz] [fɑː(r)] [æz; əz] [ai] [kæn; kən] ;
But I will imitate the spider as far as I can ;
但 我 将要 模拟 这 蜘蛛 作为 远的 作为 我 能 ;

但我会尽我所能地模仿蜘蛛；

[ænd; ənd] [waɪl] [ðə; ði] [rest] [hʌm] [ænd; ənd] ['strʌg(ə)l] [ə'weɪ] [ðeə(r)] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] , [ˌʌn'nəʊtɪst] ['aʊə(r)] ,
and while the rest hum and struggle away their impatient , unnoticed hour ,
和 尽管 这 休息 哼 和 斗争 离开 他们的 不耐烦 , 未被察觉 小时 ,

当其他人嗡嗡作响、挣扎着度过这焦躁不安、无人察觉的一小时时，

[ai] [wɪl] [rɪ'triːt] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['ɪnə(r)] ['læbərɪnθ] [ɒv; əv] [maɪ] [əʊn] [laɪf] .
I will retreat into the inner labyrinth of my own life .
我 将要 撤退 进入 这 内 迷宫 的 我的 自己的 生活 .

我将退回到我自己生活的内心迷宫中。

[ðə; ði] ['ɪlnəs] [ɒv; əv] [maɪ] ['ʌŋk(ə)l] [ænd; ənd] [maɪ] [rɪ'njuːd] [ə'kweɪntəns] [wɪð] ['vɪviən] [hæd; həd]
The illness of my uncle and my renewed acquaintance with Vivian had
这 疾病 的 我的 叔叔 和 我的 更新 熟人 和 薇薇安 有
['nætʃ(ə)rəli] [sə'fais] [tuː; tə] [drɔː] [maɪ] [θɔːts] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ræʃ] [ænd; ənd] [ˌʌnprə'pɪʃəs] [lʌv] [ai]
naturally sufficed to draw my thoughts from the rash and unpropitious love I
自然 足够了 到 画 我的 想法 从 这 皮疹 和 不吉利的 爱 我
[hæd; həd] [kən'siːvd] [fɔː(r); fə(r)] ['fæni] [trɛ'væniən] .
had conceived for Fanny Trevanion .
有 构思 为了 舳 特雷瓦尼翁 .

叔叔的病以及我与薇薇安的重逢，自然足以让我不再想着我对范妮·特雷瓦尼翁产生的鲁莽而又不吉利的爱恋。

['djʊərɪŋ] [ðə; ði] ['æbsəns] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fæməli] [frɒm; frəm] ['lʌndən] ([ænd; ənd] [ðeɪ] [steɪd] [sʌm; səm]
During the absence of the family from London (and they stayed some
期间 这 缺席 的 这 家庭 从 伦敦 (和 他们 入住 一些
[taɪm] [lɒŋgə(r)] [ðæn; ðən] [hæd; həd] [biːn] [ɪk'spektɪd]) ,
time longer than had been expected) ,
时间 更长 比 有 到过 预期的) ,

在家人离开伦敦期间（而且他们停留的时间比预期要长一些），

[ai] [hæd; həd] ['leʒə(r)] , [haʊ'evə(r)] , [tuː; tə] [rɪ'kɔːl] [maɪ] ['fɑː.ðərz] ['tʌtʃɪŋ] ['hɪstri; 'hɪstəri] ,
I had leisure , however , to recall my father's touching history ,
我 有 闲暇 , 然而 , 到 记起 我的 父亲的 接触 历史 ,

然而，我却有时间回忆起父亲那段感人的往事。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['mɒrəl] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [səʊ] ['ɒbviəsli] [priːtʃ] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ;
and the moral it had so obviously preached to me ;
和 这 道德 它 有 所以 明显地 布道 到 我 ;

以及它向我清晰传达的道德教训；

[ænd; ənd][ai] [fɔːmd] [səʊ] ['meni] [gʊd] [ˌrezə'lʊʃən] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wɪð] [æn; ən] [ʌn'trɛmblɪŋ]
and I formed so many good resolutions that it was with an untrembling
和 我 形成 所以 许多 好的 决议 那 它 曾是 和 一个 毫不动摇
[hænd] [ðæt] [ai] ['welkəm] [mɪs] [trɛ'væniən] [æt; ət][lɑːst][tuː; tə] ['lʌndən] ,
hand that I welcomed Miss Trevanion at last to London ,
手 那 我 欢迎 错过 特雷瓦尼翁 在 最后的 到 伦敦 ,

我下定决心要好好庆祝一番，最终，我怀着无比坚定的信念，迎接特雷瓦尼翁小姐来到伦敦。

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ][fɜːm] [hɑːt] [ðæt] [ai] [ə'vɔɪdɪd] , [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] ,
and with a firm heart that I avoided , as much as possible ,
和 和 一个 公司 心 那 我 避免 , 作为 很多 作为 可能的 ,

我内心深处却始终竭力避免这种情况。

[ðə; ði]['feɪt(ə)l] [tʃɑːm] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][sə'saɪəti] .
the fatal charm of her society .
这 致命的 魅力 的 她 社会 .

她所处社会的致命魅力。

[ðə; ði] [sləʊ] [ˌkɒnvə'lesns] [ɒv; əv][maɪ]['ʌŋk(ə)l] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ][dʒʌst][ɪk'skjuːs][tuː; tə] [ˌdɪskən'tɪnjuː]
The slow convalescence of my uncle gave me a just excuse to discontinue
这 慢的 恢复期 的 我的 叔叔 给予 我 一个 只是 原谅 到 中止
['aʊə(r)] [raɪdz] .
our rides .
我们的 骑行 .

叔叔的病情进展缓慢，这给了我一个正当的理由停止我们一起骑车出行。

[wɒt] [taɪm] [trɛ'væniən] [speəd] [ˌem 'iː] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['nætʃ(ə)rəl] [ðæt] [ai][ʃʊd; ʃəd] [spend] [wɪð] [maɪ]
What time Trevanion spared me , it was natural that I should spend with my
什么 时间 特雷瓦尼翁 幸存 我 , 它 曾是 自然的 那 我 应该 花费 和 我的
['fæməli] .
family .
家庭 .

特雷瓦尼翁让我有时间陪伴家人，这自然是理所当然的。

[ai] [went] [tuː; tə][nəʊ] [bɔːlz] [nɔː(r)] ['pɑːtiz] ; [ai]['iːv(ə)n]['æbsənt, æb'sent][maɪ'self][frɒm; frəm] -
I went to no balls nor parties ; I even absented myself from Trevanion's
我 去 到 不 球 也不 各方 ; 我 甚至 缺席 我 从 -
[ˌpɪəri'ɒdɪk(ə)l] ['dinəz] .
periodical dinners .
期刊 晚餐 .

我没有参加任何舞会或派对；我甚至缺席了特雷瓦尼翁定期举办的晚宴。

[mɪs] [trɛ'væniən] [æt; ət] [fɜːst] ['ræli] [ˌem 'iː][ɒn][maɪ][sɪ'kluːʒ(ə)n] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['juːʒuəl] ['laɪvli] ['mælɪs] .
Miss Trevanion at first rallied me on my seclusion , with her usual lively malice .
错过 特雷瓦尼翁 在 第一的 集结 我 在 我的 隔离 , 和 她 通常 热闹 恶意 .

特雷瓦尼翁小姐起初以她惯有的活泼恶意来劝阻我隐居。

[bʌt; bət][ai] [kən'tɪnjuːd] ['wɜːðɪli] [tuː; tə] [kəm'pliːt] [maɪ] ['mɑːtədəm] .
But I continued worthily to complete my martyrdom .
但 我 持续 值得地 到 完全的 我的 殉道 .

但我依然义无反顾地完成了我的殉道。

[ai] [tʊk] [keə(r)] [ðæt] [nəʊ] [rɪ'prəʊtʃfl] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['geɪətɪ] [ðæt] [rʌŋ] [maɪ] [səʊl] [ʃʊd; ʃəd] [bɪ'treɪ]
I took care that no reproachful look at the gayety that wrung my soul should betray
我 采取 关心 那 不 责备的 看 在 这 同性恋 那 拧干 我的 灵魂 应该 背叛
[maɪ]['siːkrət] .
my secret .
我的 秘密 .

我小心翼翼，不让任何责备的眼神泄露我心中那份令人心碎的快乐。

[ðen] ['fæni] [siːmd] ['aɪðə(r)] [hɜːt] [ɔː(r)][dɪs'deɪnf(ə)l] , [ænd; ənd] [ə'vɔɪdɪd] [ˌɔːltə'geðə(r)] ['entərɪŋ]
Then Fanny seemed either hurt or disdainful , and avoided altogether entering
然后 舳 似乎 任何一个 伤害 或者 轻蔑的 , 和 避免 共 进入
[hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz] ['stʌdi] ;
her father's study ;
她 父亲的 学习 ;

随后，范妮似乎感到受伤或不屑，完全避免进入父亲的书房；

[ɔːl][æt; ət][wʌns] , [ʃiː; ʃi] [tʃeɪndʒd] [hɜː(r); hə(r)]['tæktɪks] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [siːzd] [wɪð] [ə; eɪ][streɪndʒ]
all at once , she changed her tactics , and was seized with a strange
全部 在 一次 , 她 已更改 她 策略 , 和 曾是 查获 和 一个 奇怪的
[dɪ'zaɪə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['nɒlɪdʒ] ,
desire for knowledge ,
欲望 为了 知识 ,

她突然改变了策略，并且产生了一种奇怪的求知欲。

[wɪtʃ] [brɔːt] [hɜː(r); hə(r)]['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [tuː; tə] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [bʊk] , [ɔː(r)][ɑːsk][ə; eɪ]
which brought her into the room to look for a book , or ask a
哪个 带来 她 进入 这 房间 到 看 为了 一个 书 , 或者 问 一个
['kwestʃən] ,
question ,
问题 ,

这让她走进房间找书，或者问个问题。

[ten] [taɪmz] [ə; eɪ] [deɪ] .
ten times a day .
十 时代 一个 天 .

一天十次。

[ai][wɒz; wəz] [pruːf] [tuː; tə][ɔːl] .
I was proof to all .
我 曾是 证明 到 全部 .

我就是最好的证明。

[bʌt; bət] , [tuː; tə] [spiːk] [truːθ] , [ai][wɒz; wəz] [prə'faʊndli] ['retʃɪd] .
But , to speak truth , I was profoundly wretched .
但 , 到 说话 真相 , 我 曾是 深刻地 可怜 .

但说实话，我当时真是痛苦不堪。

['lʊkɪŋ] [bæk] [naʊ] , [ai][ˌeɪ 'em] [dɪs'meɪd] [æt; ət][ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ɒv; əv][maɪ] [əʊn] ['sʌfərɪŋz] :
Looking back now , I am dismayed at the remembrance of my own sufferings :
寻找 后退 现在 , 我 是 沮丧 在 这 纪念 的 我的 自己的 苦难 :

现在回想起来，我对自己曾经遭受的苦难感到沮丧：

[maɪ] [helθ] [bɪ'keɪm] ['sɪəriəsli] [ə'fektɪd] ;
my health became seriously affected ;
我的 健康 成为 严重地 做作的 ;

我的健康受到了严重影响；

[ai] ['dredɪd] [ə'laɪk][ðə; ði]['traɪəl][ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['æŋgwɪʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] .
I dreaded alike the trial of the day and the anguish of the night .
我 令人恐惧的 同样 这 审判 的 这 天 和 这 痛苦 的 这 夜晚 .

我既害怕白日的考验，也害怕夜晚的煎熬。

[maɪ]['əʊnli] [dɪ'strækʃənz] [wɜː(r); wə(r)][ɪn][maɪ]['vɪzɪts][tuː; tə] ['vɪviən] [ænd; ənd][maɪ] [ɪ'skeɪp] [tuː; tə][ðə; ði]
My only distractions were in my visits to Vivian and my escape to the
我的 仅有的 分心 是 在 我的 访问 到 薇薇安 和 我的 逃脱 到 这
[dɪə(r)]['sɜːk(ə)l][ɒv; əv] [həʊm] .
dear circle of home .
亲爱的 圆圈 的 家 .

我唯一的慰藉就是去看望薇薇安，以及逃离到温馨的家中。

[ænd; ənd] [ðæt] [həʊm] [wɒz; wəz] [maɪ] ['seɪfgɑːd] [ænd; ənd] [prɪ'zɜːvətɪv] [ɪn] [ðæt] ['kraɪsɪs] [ɒv; əv] [maɪ] [laɪf]
And that home was my safeguard and preservative in that crisis of my life
和 那 家 曾是 我的 保障 和 防腐剂 在 那 危机 的 我的 生活
;
;
;

而那个家，在我人生的危机时刻，是我的避风港和庇护所；

[ɪts] ['ætməsfɪə(r)] [ɒv; əv] [ʌnprɪ'tɛndɪd] ['ɒnə(r)] [ænd; ənd] [sə'riːn] ['vɜːtʃuː] ['streŋθ(ə)nd] [ɔːl] [maɪ]
its atmosphere of unpretended honor and serene virtue strengthened all my
它是 气氛 的 不加掩饰的 荣誉 和 安详 美德 加强 全部 我的
[ˌrezə'lʊʃən] ;
resolutions ;
决议 ;

它朴实无华的荣誉感和宁静祥和的美德氛围，更加坚定了我的决心；

[ˌaɪ 'tiː] [breɪst] [ˌem 'iː] [fɔː(r); fə(r)] [maɪ] ['strʌglz] [ə'genst] [ðə; ði] [strɒgɪst] ['pæʃ(ə)n] [wɪtʃ] [juːθ] [əd'mit]
it braced me for my struggles against the strongest passion which youth admits
它 支撑 我 为了 我的 斗争 反对 这 最强 热情 哪个 青年 承认
,
,
,

它让我做好准备去对抗青春期最强烈的激情。

[ænd; ənd] [ˌkauntə'rækt] [ðə; ði] ['iːv(ə)l] ['veipəz] [ɒv; əv] [ðæt] [eə(r)] [ɪn] [wɪtʃ] ['vɪviənz] [in'venəm] ['spɪrɪt]
and counteracted the evil vapors of that air in which Vivian's envenomed spirit
和 抵消 这 邪恶的 蒸汽 的 那 空气 在 哪个 薇薇安的 有毒液 精神
[briːðd] [ænd; ənd] [muːvd] .
breathed and moved .
呼吸 和 已搬 .

并抵消了维维安被毒气侵蚀的灵魂呼吸和活动的空气中存在的邪恶气息。

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [həʊm] ,
Without the influence of such a home ,
没有 这 影响 的 这样的 一个 家 ,

如果没有这样的家庭的影响，

[ɪf] [ai] [hæd; həd] [sək'siːdɪd] [ɪn] [ðə; ði] [kən'dʌkt] [ðæt] ['prəʊbəti] [in'dʒɔin] [tə'wɔːdz] [ðəʊz] [ɪn] [huːz]
if I had succeeded in the conduct that probity enjoined towards those in whose
如果 我 有 成功了 在 这 执行 那 廉洁 禁止 向 那些 在 谁
[haʊs] [ai] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['trʌstɪd] [gest] ,
house I was a trusted guest ,
房子 我 曾是 一个 可信 客人 ,

如果我能够以正直的品格对待我所信任的客人，

[ai] [duː; də] [nɒt] [θɪŋk] [ai] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [rɪ'zɪstɪd] [ðə; ði] [kən'teɪdʒən] [ɒv; əv] [ðæt] [mə'laɪn] [ænd; ənd]
I do not think I could have resisted the contagion of that malign and
我 做 不是 思考 我 可以 有 抵抗 这 传染 的 那 诽谤 和
['mɔːbɪd] ['bɪtənəs] [ə'genst] [feɪt] [ænd; ənd] [ðə; ði] [wɜːld] [wɪtʃ] [lʌv] ,
morbid bitterness against fate and the world which love ,
病态的 苦味 反对 命运 和 这 世界 哪个 爱 ,

我不认为我能抵挡住那种对命运和爱之世界的恶意和病态的怨恨的传染。

['θwɔːtɪd] [baɪ] ['fɔːtʃuːn] , [ɪz] [tuː] [ɪn'klaɪnd] [ɒv; əv] [ɪt'self] [tuː; tə] [kən'siːv] ,
thwarted by fortune , is too inclined of itself to conceive ,
受挫 经过 财富 , 是 也 倾斜 的 本身 到 构想 ,

受命运阻挠，又过于固执己见而无法想象，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] [wɪtʃ] ['vɪviən] [wɒz; wəz] [nɒt] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['eləkwəns] [ðæt]
and in the expression of which Vivian was not without the eloquence that
和 在 这 表达 的 哪个 薇薇安 曾是 不是 没有 这 口才 那
[bi'lɔŋz] [tu:; tə] ['ɜ:nɪstnəs] ,
belongs to earnestness ,
属于 到 认真 ,

而薇薇安的表达中也不乏真挚而富有感染力的雄辩之词。

['weðə(r)] [ɪn] [tru:θ] [ɔ:(r)] ['fɔ:lshʊd] .
whether in truth or falsehood .
无论 在 真相 或者 谬误 .

无论真假。

[bʌt; bət] , ['sʌmhaʊ] [ɔ:(r)]['ʌðə(r)] ,
But , somehow or other ,
但 , 不知何故 或者 其他 ,

但是，不知何故，

[ai]['nevə(r)] [left] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ru:m] [ðæt] [kən'teɪnd] [ðə; ði][grænd] ['sʌfərɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði]
I never left the little room that contained the grand suffering in the face of the
我 绝不 左边 这 小的 房间 那 包含 这 盛大 痛苦 在 这 脸 的 这
['vetərən] ['səʊldʒə(r)] ,
veteran soldier ,
老将 士兵 ,

我从未离开过那间狭小的房间，那里承载着一位退伍老兵脸上巨大的痛苦。

[hu:z] [lɪp] , ['ɒf(ə)n] ['kwɪvərɪŋ] [wɪð] ['æŋgwɪʃ] , [wɒz; wəz]['nevə(r)] [hɜ:d] [tu:; tə]['mɜ:mə(r)] ,
whose lip , often quivering with anguish , was never heard to murmur ,
谁 唇 , 经常 颤抖 和 痛苦 , 曾是 绝不 听到 到 低语 ,

他的嘴唇常常因痛苦而颤抖，但从未听见他低声抱怨。

[ænd; ənd][ðə; ði]['træŋkwɪl] ['wɪzdəm] [wɪtʃ] [hæd; həd] [sək'si:dɪd] [maɪ] ['fɑ:.ðərz] ['ɜ:li] ['traɪəlz] (['traɪəlz]
and the tranquil wisdom which had succeeded my father's early trials (trials
和 这 宁静 智慧 哪个 有 成功了 我的 父亲的 早期的 试验 (试验
[laɪk] [maɪ] [əʊn]) ,
like my own) ,
喜欢 我的 自己的) ,

以及我父亲在经历早年磨难（与我自身的磨难相似）后所获得的沉稳智慧，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['lʌvɪŋ] [smaɪl] [ɒn] [maɪ] ['mʌðərz] ['tendə(r)] [feɪs] ,
and the loving smile on my mother's tender face ,
和 这 爱 微笑 在 我的 母亲的 投标 脸 ,

还有我母亲温柔脸上那充满爱意的微笑，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] ['tʃaɪldhʊd] [ɒv; əv] [blɑ:ntʃ] ([baɪ] [wɪtʃ] [neɪm] [ðə; ði][elf][hæd; həd]
and the innocent childhood of Blanche (by which name the Elf had
和 这 清白的 童年 的 布兰奇 (经过 哪个 姓名 这 精灵 有
[fæ'miljəraiz] [hɜ:'self] [tu:; tə][ju: 'es]) ,
familiarized herself to us) ,
熟悉的 她自己 到 我们) ,

还有布兰奇（精灵曾用这个名字与我们熟识）天真无邪的童年，

[hu:m] [ai] [ɔ:l'redi] [lʌvd] [æz; əz][ə; eɪ]['sɪstə(r)] ,
whom I already loved as a sister ,
谁 我 已经 喜爱 作为 一个 姐姐 ,

我早已视她如亲姐妹，

— [wɪ'ðaʊt] ['fi:lɪŋ] [ðæt] [ðəʊz] [fɔ:(r)] [wɔ:lz] [kən'teɪnd] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] ['swi:tn] [ðə; ði] [wɜ:ld] ,
— without feeling that those four walls contained enough to sweeten the world ,
— 没有 感觉 那 那些 四 墙壁 包含 足够的 到 甜味 这 世界 ,

——却感觉不到这四面墙内蕴藏着足以让世界变得美好的东西，

[hæd; həd] [ˌaɪ 'tiː] [biːn] [fɪld] [tuː; tə] [ɪts] [kə'peɪʃəs] [brɪm] [wɪð] [gɔːl] [ænd; ənd] ['hɪsəp] .
had it been filled to its capacious brim with gall and hyssop .
有 它 到过 已填 到 它是 宽敞 帽檐 和 瘿 和 牛膝草 .

仿佛它装满了胆汁和牛膝草。

[trɛ'væniən] [hæd; həd] [biːn] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] ['sætɪsfaɪd] [wɪð] ['vɪviənz] [pə'fɔːməns] , [hiː; hi] [hæd; həd]
Trevanion had been more than satisfied with Vivian's performance , he had
特雷瓦尼翁 有 到过 更多的 比 使满意 和 薇薇安的 表现 , 他 有
[biːn] [strʌk] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] ;
been struck with it ;
到过 击 和 它 ;

特雷瓦尼翁对维维安的表现非常满意，他被她的表现深深打动了；

[fɔː(r); fə(r)] [ðəʊ] [ðə; ði] [kə'rekʃnz] [ɪn] [ðə; ði] [mɪə(r)] [ˌfreɪzi'ɒlədʒi] [hæd; həd] [biːn] ['veri] ['lɪmɪtɪd] ,
for though the corrections in the mere phraseology had been very limited ,
为了 尽管 这 更正 在 这 仅仅 用语 有 到过 非常 有限的 ,
[ðeɪ] [went] [bɪ'jɒnd] ['vɜːb(ə)l] [ə'mendmənts] ,
they went beyond verbal amendments ,
他们 去 超过 口头 修正案 ,

虽然修改之处仅限于措辞，但其意义远不止于文字上的改变。

— [ðeɪ] [sə'dʒestid] [sʌtʃ] [wɜːdz] [æz; əz] [ɪm'pruːvd] [ðə; ði] [θɔːts] ;
— they suggested such words as improved the thoughts ;
— 他们 建议 这样的 字 作为 改进 这 想法 ;

他们建议使用一些能改善思路的词语；

[ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] [ðæt] ['nəʊtəb(ə)l] [kə'rekʃn] [ɒv; əv] [æn; ən] [ˌærɪθ'metɪkl] ['erə(r)] [wɪtʃ] -
and besides that notable correction of an arithmetical error which Trevanion's
和 除了 那 值得注意的 更正 的 一个 算术 错误 哪个 -
[maɪnd] [wɒz; wəz] [fɔːmd] [tuː; tə] ['əʊvə(r)] - [ə'priːʃieɪt] ,
mind was formed to over - appreciate ,
头脑 曾是 形成 到 超过 - 欣赏 ,

此外，还有对特雷瓦尼翁（Trevanion）那颗天生就容易过分看重的算术错误的显著纠正，

[wʌn] [ɔː(r)] [tuː] [briːf] [ˌænəʊ'teɪʃənz] [ɒn] [ðə; ði] ['mɑːdʒɪn] [wɜː(r); wə(r)] ['bəʊldli] ['hæzəd] ,
one or two brief annotations on the margin were boldly hazarded ,
一 或者 二 简短的 注释 在 这 利润 是 大胆地 危险的 ,

大胆地在页边空白处写下了一两处简短的注释。

['prɒmptɪŋ] [sʌm; səm] [strɒŋgə(r)] [lɪŋk] [ɪn] [ə; eɪ] [tʃeɪn] [ɒv; əv] ['riːzənɪŋ] ,
prompting some stronger link in a chain of reasoning ,
提示 一些 更强 关联 在 一个 链 的 推理 ,

促使推理链中出现更强的环节，

[ɔː(r)] ['ɪndɪkeɪtɪŋ] [ðə; ði] [nə'sesəti] [fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] ['fɜːðə(r)] ['evɪdəns] [ɪn] [ðə; ði] [ə'sɜːʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ə; eɪ]
or indicating the necessity for some further evidence in the assertion of a
或者 表明 这 必要性 为了 一些 更远 证据 在 这 断言 的 一个
['steɪtmənt] .
statement .
陈述 .

或者表明在陈述某个观点时需要提供进一步的证据。

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðɪs] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [mɪə(r)] ['nætʃ(ə)rəl] [ænd; ənd] ['neɪkɪd] ['lɒdʒɪk] [ɒv; əv] [æn; ən] [ə'kjuːt]
And all this from the mere natural and naked logic of an acute
和 全部 这 从 这 仅仅 自然的 和 裸 逻辑 的 一个 急性
[maɪnd] ,
mind ,
头脑 ,

而这一切，都源于敏锐头脑的自然而纯粹的逻辑。

[ʌn'eɪdɪd] [baɪ][ðə; ði] [smɔːlɪst] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] ['triːtɪd] [ɒv; əv] !
unaided by the smallest knowledge of the subject treated of !
未受帮助 经过 这 最小 知识 的 这 主题 治疗 的 !

完全不了解所讨论的主题!

[trɛ'væniən] [θruː] [kwaɪt] [ɪ'nʌf] [wɜːk] ['ɪntuː] ['vɪviənz] [hændz] ,
Trevanion threw quite enough work into Vivian's hands ,
特雷瓦尼翁 扔 相当 足够的 工作 进入 薇薇安的 双手 ,

特雷瓦尼翁给薇薇安安排了相当多的工作,

[ænd; ənd][æt; ət][ə; eɪ][rɪˌmjuːnə'reɪʃ(ə)n] [sə'fɪʃntli] ['lɪbərəl][tuː; tə]['riːəlaɪz][maɪ] ['prɒmɪs] [ɒv; əv][æn; ən]
and at a remuneration sufficiently liberal to realize my promise of an
和 在 一个 报酬 足够 自由主义 到 意识到 我的 承诺 的 一个
[ˌɪndɪ'pendəns] .
independence .
独立 .

而且报酬要足够优厚，才能实现我独立自主的承诺。

[ænd; ənd][mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌns][hiː; hi] [ɑːskt] [ˌem 'iː][tuː; tə][ˌɪntrə'djuːs][tuː; tə][hɪm][maɪ] [frend] .
And more than once he asked me to introduce to him my friend .
和 更多的 比 一次 他 问 我 到 介绍 到 他 我的 朋友 .

他不止一次要求我介绍我的朋友给他认识。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ai] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [ɪ'luːd] , — ['hev(ə)n] [nəʊz] , [nɒt][frɒm; frəm] ['dʒeləsi] ,
But this I continued to elude , — Heaven knows , not from jealousy ,
但 这 我 持续 到 躲避 , — 天堂 知道 , 不是 从 妒忌 ,

但我一直刻意回避这件事——天知道，这并非出于嫉妒。

[bʌt; bət] ['sɪmpli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai] [fɪəd] [ðæt] ['vɪviənz] ['mænə(r)][ænd; ənd] [wei] [ɒv; əv] [tɔːk] [wʊd]
but simply because I feared that Vivian's manner and way of talk would
但 简单地 因为 我 害怕 那 薇薇安的 方式 和 方式 的 讲话 会
['sɪŋgjələli] [dɪs'pliːz] [wʌn] [huː] [di'test] [prɪ'zʌmpʃ(ə)n] ,
singularly displease one who detested presumption ,
单独地 得罪 一 WHO 令人厌恶的 假定 ,

但仅仅是因为我担心薇薇安的举止和谈吐会令一个极其厌恶傲慢自大的人感到十分不快,

[ænd; ənd] [ˌʌndə'stʊd] [nəʊ] [ˌeksen'trisəti] [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [əʊn] .
and understood no eccentricities but his own .
和 理解 不 怪癖 但 他的 自己的 .

除了自己的怪癖之外，他无法理解任何其他怪癖。

[stɪl] , ['vɪviən] , [huːz] ['ɪndəstri] [wɒz; wəz][ɒv; əv][ə; eɪ] [strɒŋ] [wɪŋ] , [bʌt; bət]['əʊnli][fɔː(r); fə(r)] [ʃɔːt]
Still , Vivian , whose industry was of a strong wing , but only for short
仍然 , 薇薇安 , 谁 行业 曾是 的 一个 强的 翼 , 但 仅有的 为了 短的
[flaɪts] ,
flights ,
航班 ,

不过，薇薇安的产业实力雄厚，但仅限于短途飞行。

[hæd; həd][nɒt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ɪm'plɔɪ] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ][fjuː] ['aʊəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] ,
had not enough to employ more than a few hours of the day ,
有 不是 足够的 到 采用 更多的 比 一个 很少 小时 的 这 天 ,

没有足够的资源，一天只能安排几个小时的工作。

[ænd; ənd][ai] ['dredɪd] [lest] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] , [frɒm; frəm] ['veri] ['aɪdlnəs] ,
and I dreaded lest he should , from very idleness ,
和 我 令人恐惧的 免得 他 应该 , 从 非常 懒惰 ,

我担心他会因为懒惰而……

[fɔːl] [bæk] ['ɪntuː][əʊld]['hæbɪts][ænd; ənd][ˌɑːr 'iː] - [siːk] [əʊld] ['frendʃɪps] .
fall back into old habits and re - seek old friendships .
落下 后退 进入 老的 习惯 和 关于 - 寻找 老的 友谊 .

重拾旧习，重新寻求旧友谊。

[hɪz; ɪz]['sɪnɪk(ə)l]['kændə(r)] [ə'laʊd] [ðæt] [bəʊθ][wɜː(r); wə(r)] [sə'fɪʃntli] [dɪs'repjətəbl] [tuː; tə]['dʒʌstɪfaɪ]
His cynical candor allowed that both were sufficiently disreputable to justify
他的 愤世嫉俗 坦率 允许 那 两个都 是 足够 声名狼藉的 到 证明合法
[greɪv] [ˌæpri'henʃən] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [rɪ'zʌlt] ;
grave apprehensions of such a result ;
严重 担忧 的 这样的 一个 结果 ;

他愤世嫉俗的坦率承认，这两人都声名狼藉，足以让人对这样的结果感到严重担忧；

[ə'kɔːdɪŋli] , [ai] [kən'traɪvd] [tuː; tə][faɪnd] ['leʒə(r)] [ɪn][maɪ] ['iːvnɪŋz] [tuː; tə]['les(ə)n][hɪz; ɪz] [ɒn'wiː] ,
accordingly , I contrived to find leisure in my evenings to lessen his ennui ,
因此 , 我 人为的 到 寻找 闲暇 在 我的 晚上 到 减少 他的 厌倦 ,

因此，我设法在晚上找些空闲时间，以减轻他的无聊感。

[baɪ] [ə'kʌmpənɪɪŋ] [hɪm][ɪn] ['ræmbl] [θruː] [ðə; ði][gæs] - [lɪt] [striːts] , [ɔː(r)] [ə'keɪʒnəli] , [fɔː(r); fə(r)]
by accompanying him in rambles through the gas - lit streets , or occasionally , for
经过 随同 他 在 漫谈 通过 这 气体 - 点燃 街道 , 或者 偶尔 , 为了
[æn; ən]['aʊə(r)][ɔː(r)][səʊ] ,
an hour or so ,
一个 小时 或者 所以 ,

陪他漫步在煤气灯照耀下的街道上，或者偶尔陪他待上一个小时左右，

[tuː; tə][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['θiətə, 'θiːə-] .
to one of the theatres .
到 一 的 这 剧院 .

去其中一家剧院。

['vɪviənz] [fɜːst][keə(r)] , [ɒn] ['faɪndɪŋ] [hɪm'self] [rɪtʃ] [ɪ'nʌf] , [hæd; həd] [biːn] [bɪ'stəʊd] [ɒn][hɪz; ɪz]
Vivian's first care , on finding himself rich enough , had been bestowed on his
薇薇安的 第一的 关心 , 在 寻找 他自己 富有的 足够的 , 有 到过 授予 在 他的
['pɜːs(ə)n] ;
person ;
人 ;

维维安发现自己足够富有之后，首先关注的就是自己的身体；

[ænd; ənd] [ðəʊz] [tuː] ['fæk(ə)ltɪz][ɒv; əv] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [wɪtʃ] [maɪndz][səʊ] ['redi]
and those two faculties of observation and imitation which minds so ready
和 那些 二 学院 的 观察 和 模仿 哪个 思想 所以 准备好
['ɔːlweɪz] ['emɪnəntli] [pə'zes] ,
always eminently possess ,
总是 非常 具有 ,

以及观察和模仿这两种人类思维者天生就具备的卓越能力，

[hæd; həd] [ɪneɪbld] [hɪm][tuː; tə] [ə'tʃiːv] [ðæt] ['greɪsf(ə)l] ['niːtnəs] [ɒv; əv] ['kɒstjuːm] [pɪ'kjuːliə(r)][tuː; tə]
had enabled him to achieve that graceful neatness of costume peculiar to
有 已启用 他 到 达到 那 优美 整洁 的 戏服 奇特 到
[ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['dʒentlmən] .
the English gentleman .
这 英语 绅士 .

这使他能够达到英国绅士特有的那种优雅整洁的着装风格。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [fjuː] [deɪz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˌmetə'mɔːfəsɪs] ['treɪsɪs] [ɪn'diːd] [ɒv; əv][ə; eɪ]
For the first few days of his metamorphosis traces indeed of a
为了 这 第一的 很少 天 的 他的 变态 痕迹 的确 的 一个
[ˌkɒnstɪ'tjuːʃənl] [lʌv] [ɒv; əv] [ʃəʊ] [ɔː(r)]['vʌlgə(r)] [kəm'pænjənʃɪp] [wɜː(r); wə(r)]['nəʊtɪsəb(ə)l] ;
constitutional love of show or vulgar companionship were noticeable ;
宪法 爱 的 展示 或者 庸俗 友谊 是 显 ;

在他蜕变的最初几天里，确实能看出他天生就喜欢炫耀或庸俗的陪伴；

[bʌt; bət][wʌn][baɪ][wʌn] [ðeɪ] [dɪsə'pɪəd] .
but one by one they disappeared .
但 一 经过 一 他们 消失 .

但他们一个接一个地消失了。

[fɜːst] [went] [ə; eɪ] ['gɔːdi] ['nekˌklɒθ] , [wɪð] ['kɒləz] [tɜːnd] [daʊn] ; [ðen] [ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] [spɜːz]
First went a gaudy neckcloth , with collars turned down ; then a pair of spurs
第一的 去 一个 艳丽的 领带 ， 和 项圈 转向 向下 ； 然后 一个 一对 的 马刺
['vænɪʃd] ;
vanished ;
消失了 ；

先是一条花哨的领巾，领子翻了下来；然后是一副马刺不见了；

[ænd; ənd]['lɑːstli][ə; eɪ][ˌdaɪə'bɒlɪk(ə)l] ['ɪnstrəmənt] [ðæt] [hiː; hi] [kɔːld] [ə; eɪ] [keɪn] — [bʌt; bət] [wɪtʃ] , [baɪ]
and lastly a diabolical instrument that he called a cane — but which , by
和 最后 一个 邪恶的 乐器 那 他 称为 一个 甘蔗 — 但 哪个 ， 经过
[miːnz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['rʌnɪŋ] ['bʊlɪt] ,
means of a running bullet ,
方法 的 一个 跑步 子弹 ，

最后，他还展示了一种他称之为手杖的邪恶武器——但实际上，它可以通过一颗流弹发射出去。

[kʊd; kəd] [sɜːv] [æz; əz][ə; eɪ] ['blʌdʒən] [æt; ət][wʌn][end] ,
could serve as a bludgeon at one end ,
可以 服务 作为 一个 棍棒 在 一 结尾 ，

一端可用作钝器，

[ænd; ənd] [kən'siːld] [ə; eɪ]['dægə(r)][ɪn][ðə; ði]['ʌðə(r)] — [səb'said] ['ɪntuː][ðə; ði]['ɔːd(ə)n(ə)ri] ['wɔːkɪŋ] -
and concealed a dagger in the other — subsided into the ordinary walking -
和 暗 一个 匕首 在 这 其他 — 平静下来 进入 这 普通的 步行 -
[stɪk] [ə'dæptɪd] [tuː; tə]['aʊə(r)] ['piːsəbl] [mə'trɒpəlɪs] .
stick adapted to our peaceable metropolis .
戳 改编 到 我们的 和平的 都会 .

另一根手杖里藏着一把匕首——它变成了一根普通的手杖，适合我们这座和平的大都市。

[ə; eɪ]['sɪmələ(r)] [tʃeɪndʒ] , [ðəʊ] [ɪn][ə; eɪ] [les] [dɪ'griː] , ['grædʒuəli] [tʊk] [pleɪs] [ɪn][hɪz; ɪz]['mænə(r)]
A similar change , though in a less degree , gradually took place in his manner
一个 相似的 改变 ， 尽管 在 一个 较少的 程度 ， 逐步地 采取 地方 在 他的 方式
[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] .
and his conversation .
和 他的 对话 .

虽然程度较轻，但他的举止和谈吐也逐渐发生了类似的改变。

[hiː; hi] [gruː] [les] [ə'brʌpt] [ɪn][ðə; ði][wʌn] , [ænd; ənd] [mɔː(r)][kɑːm] , [pə'hæps] [mɔː(r)] ['tʃɪəf(ə)l] , [ɪn][ðə; ði]
He grew less abrupt in the one , and more calm , perhaps more cheerful , in the
他 生长 较少的 突然 在 这 一 ， 和 更多的 冷静的 ， 也许 更多的 快乐 ， 在 这
['ʌðə(r)] .
other .
其他 .

在一幅画中，他变得不那么唐突；而在另一幅画中，他则变得更加平静，或许也更加开朗。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['evɪdənt] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [nɒt] [ɪn'sensəb(ə)l] [tuː; tə] [ðə; ði] ['elɪveɪtɪd] ['pleʒə(r)] [ɒv; əv]
It was evident that he was not insensible to the elevated pleasure of
它 曾是 明显 那 他 曾是 不是 麻木不仁 到 这 升高 乐趣 的
[prə'vaɪdɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm'self] [baɪ] ['preɪzwɜːði] [ɪg'zɜːʃn] ,
providing for himself by praiseworthy exertion ,
提供 为了 他自己 经过 值得称赞 用力 ，

很明显，他并非对通过值得称赞的努力来养活自己所带来的高度愉悦感无动于衷。

[ɒv; əv] ['fiːlɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['ɪntəlekt] [wɒz; wəz][ɒv; əv][juːz][tuː; tə][hɪm]
of feeling for the first time that his intellect was of use to him
的 感觉 为了 这 第一的 时间 那 他的 智力 曾是 的 使用 到 他
['kredɪtəbli] .
creditably .
值得称赞地 .

他第一次感到自己的才智对他来说确实有用。

[ə; eɪ] [njuː] [wɜːld] , [ðəʊ] [stɪl] [dɪm] — [siːn] [θruː] [mɪst] [ænd; ənd] [fɒg] — [bɪ'gæn] [tuː; tə] [dɔːn]
A new world , though still dim — seen through mist and fog — began to dawn
一个 新的 世界 , 尽管 仍然 暗淡 — 已见 通过 薄雾 和 多雾路段 — 开始 到 黎明
[ə'pɒn] [hɪm] .
upon him .
之上 他 .

一个崭新的世界，虽然仍然朦胧——透过薄雾和浓雾——开始在他眼前逐渐显现。

[sʌtʃ] [ɪz] [ðə; ði] ['vænəti] [ɒv; əv] [ˌjuː 'es] [pɔː(r); pʊə(r)] ['mɔːtəlz] [ðæt] [maɪ] ['ɪntrəst] [ɪn] ['vɪviən] [wɒz; wəz]
Such is the vanity of us poor mortals that my interest in Vivian was
这样的 是 这 虚荣 的 我们 贫穷的 凡人 那 我的 兴趣 在 薇薇安 曾是
['prɒbəbli] [ɪn'kriːst] ,
probably increased ,
大概 增加 ,

这就是我们这些凡人的虚荣心作祟，我对薇薇安的兴趣可能因此而增加。

[ænd; ənd] [maɪ] [ə'vɜːʃ(ə)n] [tuː; tə] [mʌtʃ] [ɪn] [hɪm] [mə'tɪəriəli] ['sɔfənd] ,
and my aversion to much in him materially softened ,
和 我的 厌恶 到 很多 在 他 重大 软化 ,

我对他的很多方面的厌恶感都减轻了。

[baɪ] [əb'zɜːvɪŋ] [ðæt] [ai] [hæd; həd] [geɪnd] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [ə'sendənsi] ['əʊvə(r)] [hɪz; ɪz] ['sævɪdʒ] ['neɪtʃə(r)] .
by observing that I had gained a sort of ascendancy over his savage nature :
经过 观察 那 我 有 获得 一个 种类 的 优势 超过 他的 野蛮的 自然 .

我观察到自己已经在某种程度上控制了他的野蛮本性。

[wen] [wiː; wi] [hæd; həd] [fɜːst] ['suːɪt; 'sjuːɪt] [baɪ] [ðə; ði] ['rəʊdsaɪd] , [ænd; ənd] ['ɑːftəwədz] [kən'vəːs] [ɪn]
When we had first suet by the roadside , and afterwards conversed in
什么时候 我们 有 第一的 羊脂 经过 这 路边 , 和 然后 交谈 在
[ðə; ði] ['tʃɜːtʃjɑːd] ,
the churchyard ,
这 墓地 ,

我们先是在路边吃了牛油，之后在教堂墓地里交谈。

[ðə; ði] [ə'sendənsi] [wɒz; wəz] ['sɜːt(ə)nli] [nɒt] [ɒn] [maɪ] [saɪd] .
the ascendancy was certainly not on my side .
这 优势 曾是 当然 不是 在 我的 边 .

当时的形势显然不站在我这边。

[bʌt; bət] [ai] [naʊ] [keɪm] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] ['lɑːdʒə(r)] [sfɪə(r)] [ɒv; əv] [sə'saɪəti] [ðæn; ðən] [ðæt] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi]
But I now came from a larger sphere of society than that in which he
但 我 现在 来了 从 一个 更大的 领域 的 社会 比 那 在 哪个 他
[hæd; həd] [jet] [muːvd] .
had yet moved .
有 然而 已搬 .

但我现在所处的社会阶层比他之前所处的阶层要大得多。

[ai] [hæd; həd] [siːn] [ænd; ənd] ['lɪsnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [fɜːst] [men] [ɪn] ['ɪŋglənd] .
I had seen and listened to the first men in England .
我 有 已见 和 听着 到 这 第一的 男人 在 英格兰 .

我曾亲眼目睹并亲耳聆听过英格兰的第一批人。

[wɒt] [hæd; həd] [ðen] ['dæzld] [ˌem 'iː] ['əʊnli] , [naʊ] [muːvd] [maɪ] ['pɪti] .
What had then dazzled me only , now moved my pity .
什么 有 然后 眼花缭乱 我 仅有的 , 现在 已搬 我的 遗憾 .

当时令我眼花缭乱的事物，如今却激起了我的怜悯。

[ɒn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [hænd] , [hɪz; ɪz] ['æktɪv] [maɪnd] [kʊd; kəd] [nɒt] [bʌt; bət] [əb'zɜːv] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪn] [ˌem 'iː] ;

On the other hand , his active mind could not but observe the change in me ;

在 这 其他 手 , 他的 积极的 头脑 可以 不是 但 观察 这 改变 在 我 ;

另一方面，他敏锐的头脑不可能不注意到我的变化；

[ænd; ənd] ['weðə(r)] [frɒm; frəm] ['envi] [ɔː(r)] [ə; eɪ] ['betə(r)] ['fiːlɪŋ] ,

and whether from envy or a better feeling ,

和 无论 从 嫉妒 或者 一个 更好的 感觉 ,

无论出于嫉妒还是出于优越感，

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [lɜːn] [frɒm; frəm] [ˌem 'iː] [haʊ] [tuː; tə] [ɪ'klɪps] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] [rɪ'zjuːm]

he was willing to learn from me how to eclipse me and resume

他 曾是 愿意的 到 学习 从 我 如何 到 蚀 我 和 恢复

[hɪz; ɪz] ['ɜːlɪə(r)] [suːˌpɪəri'ɒrəti] ,

his earlier superiority ,

他的 早些时候 优势 ,

他愿意向我学习如何超越我，恢复他之前的统治地位。

— [nɒt] [tuː; tə] [biː; bi] [suː'pɪəriə(r)] [tʃeɪft] [hɪm] .

— not to be superior chafed him .

— 不是 到 是 优越的 擦伤 他 .

——无法凌驾于他人之上让他感到恼火。

[ðʌs] [hiː; hi] ['lɪsnd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [wɪð] [dəʊ'sɪləti] [wen] [ai] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [ðə; ði] [bʊks] [wɪtʃ]

Thus he listened to me with docility when I pointed out the books which

因此 他 听着 到 我 和 码头 什么时候 我 尖 出去 这 图书 哪个

[kə'nektɪd] [ðəm'selvz] [wɪð] [ðə; ði] ['veəriəs] ['sʌbdʒɪkts] [ˌɪnsɪ'dent(ə)l] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌmɪsə'leɪniəs]

connected themselves with the various subjects incidental to the miscellaneous

连接 他们自己 和 这 各种各样的 主题 偶然的 到 这 各种各样的

['mætəz] [ɒn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ɪm'plɔɪd] .

matters on which he was employed .

事情 在 哪个 他 曾是 受雇 .

因此，当我指出与他所从事的各种杂务相关的各种主题的书籍时，他总是顺从地听我讲解。

[ðəʊ] [hiː; hi] [hæd; həd] [les] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['lɪtərəri] [tɜːn] [ɒv; əv] [maɪnd] [ðæn; ðən] ['eni] [wʌn] ['iːkwəli]

Though he had less of the literary turn of mind than any one equally

尽管 他 有 较少的 的 这 文学 转动 的 头脑 比 任何 一 同样地

['klevə(r)] [ai] [hæd; həd] ['evə(r)] [met] ,

clever I had ever met ,

聪明的 我 有 曾经 遇见 ,

虽然他不像我认识的任何一位同样聪明的人那样具有文学天赋，

[ænd; ənd] [hæd; həd] [riːd] ['lɪt(ə)l] ,

and had read little ,

和 有 读 小的 ,

而且他几乎没读过什么书。

[kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ði] ['kwɒntəti] [ɒv; əv] [θɔːt] [hiː; hi] [hæd; həd] [ə'kwaɪəd] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ʃəʊ] [hiː; hi]

considering the quantity of thought he had acquired and the show he

考虑 这 数量 的 想法 他 有 获得 和 这 展示 他

[meɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fjuː] [wɜːks] [wɪð] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] ['vɒləntrəli] [meɪd] [hɪm'self] [fə'mɪliə(r)] ,

made of the few works with which he had voluntarily made himself familiar ,

制成 的 这 很少 作品 和 哪个 他 有 自愿 制成 他自己 熟悉的 ,

考虑到他所积累的思想量，以及他所展示的那些他自愿熟悉的少数作品，

[hiː; hi] [jet] ['rezəluːtli] [sæt] [hɪm'self] [daʊn] [tuː; tə] ['stʌdi] ; [ænd; ənd] [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['klɪəli]

he yet resolutely sat himself down to study ; and though it was clearly

他 然而 坚决地 卫星 他自己 向下 到 学习 ; 和 尽管 它 曾是 清楚地

[ə'genst] [ðə; ði] [greɪn] ,

against the grain ,

反对 这 粮食 ,

然而，他还是毅然决然地坐下来学习；尽管这显然是逆潮流而行，

[ai] [ˈɔːɡə] [ðə; ði][mɔː(r)] [ˈfeivərəbli] [frɒm; frəm][ˈtəukənz][ɒv; əv][ə; eɪ] [dɪˌtɜːmɪˈneɪʃ(ə)n] [tuː; tə][duː; də] [wɒt]
I augured the more favorably from tokens of a determination to do what
我 预兆 这 更多的 有利 从 代币 的 一个 决心 到 做 什么
[wɒz; wəz][æt; ət][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] [ˈɜːksəm] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ˈpɜːpəs] [ɪn][ðə; ði][ˈfjuːtʃə(r)] .
was at the present irksome for a purpose in the future .
曾是 在 这 展示 烦人的 为了 一个 目的 在 这 未来 .

从他决心去做现在让他觉得烦的事情，为将来做点什么的迹象来看，我的预感更加乐观。

[jet] [ˈweðə(r)] [ai][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [əˈpruːvd] [ðə; ði] [ˈpɜːpəs] [hæd; həd][ai] [ˈθʌrəli] [ˌʌndəˈstʊd]
Yet whether I should have approved the purpose had I thoroughly understood
然而 无论 我 应该 有 得到正式认可的 这 目的 有 我 彻底 理解
[ˌaɪ ˈtiː] , [ɪz] [əˈnʌðə(r)] [ˈkwestʃən] .
it , is another question .
它 , 是 其他 问题 .

然而，如果我完全理解了这一目的，我是否应该批准它，则是另一个问题了。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [əˈbis] , [bəuθ][ɪn][hɪz; ɪz][pɑːst][laɪf][ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz][ˈkærəktə(r)] , [wɪtʃ] [ai]
There were abysses , both in his past life and in his character , which I
那里 是 深渊 , 两个都 在 他的 过去的 生活 和 在 他的 特点 , 哪个 我
[kʊd; kəd][nɒt] [ˈpenətreɪt] .
could not penetrate .
可以 不是 穿透 .

他的过去和性格中都存在着我无法逾越的深渊。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ɪn][hɪm][bəuθ][ə; eɪ] [ˈrekləs] [ˈfræŋknəs] [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈvɪdʒɪlənt] [rɪˈzɜːv] :
There was in him both a reckless frankness and a vigilant reserve :
那里 曾是 在 他 两个都 一个 鲁莽 坦率 和 一个 警惕的 预订 :

他身上既有鲁莽的坦率，又有谨慎的矜持：

[hɪz; ɪz] [ˈfræŋknəs] [wɒz; wəz] [əˈpærənt] [ɪn][hɪz; ɪz] [tɔːk] [ɒn] [ɔːl] [ˈmætəz] [ɪˈmiːdiətli] [bɪˈfɔː(r)] [ˌjuː ˈes] ,
his frankness was apparent in his talk on all matters immediately before us ,
他的 坦率 曾是 明显 在 他的 讲话 在 全部 事情 立即地 前 我们 ,

他在谈及我们面前的所有事项时，都展现出了坦率的性格。

[ɪn][ðə; ði][ˈʌtə(r)] [ˈæbsəns] [ɒv; əv][ɔːl] [ˈefət] [tuː; tə] [meɪk] [hɪmˈself] [siːm] [ˈbetə(r)][ðæn; ðən][hiː; hi][wɒz; wəz]
in the utter absence of all effort to make himself seem better than he was
在 这 说出 缺席 的 全部 努力 到 制作 他自己 似乎 更好的 比 他 曾是
.
:
.

他完全没有丝毫努力去美化自己。

[hɪz; ɪz] [rɪˈzɜːv] [wɒz; wəz] [ˈiːkwəli] [ʃəʊn] [ɪn][ðə; ði] [ɪnˈdʒiːniəs] [ɪˈveɪʒ(ə)n][ɒv; əv] [ˈevri] [ˈspiːʃiːz] [ɒv; əv]
His reserve was equally shown in the ingenious evasion of every species of
他的 预订 曾是 同样地 所示 在 这 巧妙 逃避 的 每一个 物种 的
[ˈkɒnfɪdəns] [ðæt] [kʊd; kəd] [ədˈmɪt][ˌem ˈiː][ˈɪntuː] [sʌtʃ] [ˈsiːkrəts][ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪf][æz; əz][hiː; hi] [tʃəʊz]
confidence that could admit me into such secrets of his life as he chose
信心 那 可以 承认 我 进入 这样的 秘密 的 他的 生活 作为 他 选择
[tuː; tə] [kənˈsiːl] [weə(r)] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [bɔːn] ,
to conceal where he had been born ,
到 隐藏 在哪里 他 有 到过 出生 ,

他的矜持也体现在他巧妙地回避了所有可能让我了解他生活秘密的信任方式，比如他选择隐瞒自己的出生地。

[英 [rɪə(r)] 美 [rɪr]] , [ænd; ənd][ˈedʒukeɪtɪd] ; [haʊ] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][biː; bi] [θrəʊn] [ɒn][hɪz; ɪz] [əʊn]
reared , and educated ; how he came to be thrown on his own
饲养 , 和 受过教育 ; 如何 他 来了 到 是 抛掷 在 他的 自己的
[rɪˈsɔːsɪz] ;
resources ;
资源 ;

他如何被抚养长大并接受教育；他如何最终被抛弃，依靠自己的力量生活；

[haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [kən'traɪvd] , [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [səb'sist] ,
how he had contrived , how he had subsisted ,
如何 他 有 人为的 , 如何 他 有 生存 ,

他是如何谋划的，他是如何生存下来的，

[wɜː(r); wə(r)][ɔːl] ['mætəz] [ɒn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [siːmd] [tuː; tə] [teɪk] [æn; ən] [əʊθ] [tuː; tə] [hɑːr'pɑːkrəˌtiːz] ,
were all matters on which he had seemed to take an oath to Harpocrates ,
是 全部 事情 在 哪个 他 有 似乎 到 拿 一个 誓言 到 哈尔波克拉特斯 ,

这些都是他似乎曾向哈尔波克拉底宣誓效忠的事情。

[ðə; ði][gɒd][ɒv; əv]['saɪləns] .
the god of silence .
这 上帝 的 沉默 .

沉默之神。

[ænd; ənd] [jet] [hiː; hi][wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv] ['ænɪkdoʊts] [ɒv; əv] [wɒt] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] ,
And yet he was full of anecdotes of what he had seen ,
和 然而 他 曾是 满的 的 轶事 的 什么 他 有 已见 ,

但他却滔滔不绝地讲述着他所见所闻。

[ɒv; əv] [streɪndʒ] [kəm'pænjənz] [huːm] [hiː; hi]['nevə(r)] [nemd] , [bʌt; bət] [wɪð] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [θrəʊn] .
of strange companions whom he never named , but with whom he had been thrown .
的 奇怪的 同伴 谁 他 绝不 命名 , 但 和 谁 他 有 到过 抛掷 .

他还有一些奇怪的同伴，他从未透露过他们的名字，但他却和他们一起被扔进了监狱。

[ænd; ənd] , [tuː; tə][duː; də][hɪm]['dʒʌstɪs] ,
And , to do him justice ,
和 , 到 做 他 正义 ,

为了公正地评价他，

[ai] [ri'mɑːk] [ðæt] [ðəʊ] [hɪz; ɪz] [prɪ'kəʊʃəs] [ɪk'spɪəriəns] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] ['gæðəd] [frɒm; frəm][ðə; ði][həʊlz][ænd; ənd] ['kɔːnəs] ,
I remarked that though his precocious experience seemed to have been gathered from the holes and corners ,
我 评论 那 尽管 他的 早熟 经验 似乎 到 有 到过 聚集 从 这 孔 和 角落 ,

我评论说，虽然他早熟的经验似乎是从各种缝隙和角落里收集来的，

[ðə; ði]['suːəs; 'sjuːəs][ænd; ənd] [dreɪnz] [ɒv; əv][laɪf] , [ænd; ənd] [ðəʊ] [hiː; hi] [siːmd] ['həʊlli] [wɪ'ðaʊt] [dɪs'laɪk][tuː; tə] [dɪs'ɒnɪsti] ,
the sewers and drains of life , and though he seemed wholly without dislike to dishonesty ,
这 下水道 和 排水沟 的 生活 , 和 尽管 他 似乎 完全 没有 不喜欢 到 不诚实 ,

生活的下水道和排水沟，尽管他似乎完全不反感不诚实，

[ænd; ənd][tuː; tə] [rɪ'gɑːd] ['vɜːtʃuː][ɔː(r)][vaɪs] [wɪð] [æz; əz] [sə'riːn] [æn; ən] [ɪn'dɪfrəns] [æz; əz][sʌm; səm] [grænd]['pəʊɪt] [huː] [v'juːz] [ðem; ðəm][bəuθ] ['mɪəli] [æz; əz] ['mɪnɪstrənt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɑːt] ,
and to regard virtue or vice with as serene an indifference as some grand poet who views them both merely as ministrants to his art ,
和 到 看待 美德 或者 副 和 作为 安详 一个 漠不关心 作为 一些 盛大 诗人 WHO 浏览 他们 两个都 仅仅 作为 部长们 到 他的 艺术 ,

并且像某些伟大的诗人那样，以平静的漠然态度看待美德或罪恶，将二者仅仅视为其艺术的仆人。

[jet] [hiː; hi]['nevə(r)] [bɪ'treɪd] ['eni] ['pɒzətɪv] [briːtʃ] [ɒv; əv] ['ɒnəsti] [ɪn] [hɪm'self] .
yet he never betrayed any positive breach of honesty in himself .
然而 他 绝不 背叛 任何 积极的 违反 的 诚实 在 他自己 .

然而，他本人却从未流露出任何不诚实的行为。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [lɑːf] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['stɔːri][ɒv; əv][sʌm; səm] [ɪn'dʒiːniəs] [frɔːd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]
He could laugh over the story of some ingenious fraud that he had
他 可以 笑 超过 这 故事 的 一些 巧妙 欺诈罪 那 他 有
['witnis] ,
witnessed ,
目击者 ,

他能笑着讲述他亲眼目睹的一些精妙绝伦的诈骗故事，

[ænd; ənd] [siːm] [ɪn'sensəb(ə)l][tuː; tə][ɪts] ['tɜːpɪtjuːd] ;
and seem insensible to its turpitude ;
和 似乎 麻木不仁 到 它是 腐败 ;

并且似乎对其卑劣无动于衷；

[bʌt; bət][hiː; hi] [spəʊk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [təʊn] [ɒv; əv][æn; ən] [ə'pruːvɪŋ] ['wɪtnəs] , [nɒt][ɒv; əv][æn; ən]
but he spoke of it in the tone of an approving witness , not of an
但 他 辐 的 它 在 这 语气 的 一个 批准 证人 , 不是 的 一个
['æktʃuəl] [ə'kʌmplɪs] .
actual accomplice .
实际的 同案犯 .

但他谈论此事时，语气像是赞同的证人，而不是真正的同谋。

[æz; əz][wiː; wi] [gruː] [mɔː(r)] ['ɪntɪmət] , [hiː; hi] [felt] ['grædʒuəli] , [haʊ'evə(r)] , [ðæt] [pjuːdɚ] , [ɔː(r)] [ɪn'stɪŋktɪv]
As we grew more intimate , he felt gradually , however , that pudor , or instinctive
作为 我们 生长 更多的 亲密的 , 他 毛毡 逐步地 , 然而 , 那 羞耻 , 或者 本能
[ʃeɪm] ,
shame ,
耻辱 ,

然而，随着我们关系越来越亲密，他渐渐感到一种羞耻感，或者说一种本能的羞愧感。

[wɪtʃ] [ðə; ði]['kɒntækt] [wɪð] [maɪndz] [hə'bɪtʃueɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪs'tɪŋkʃənz] [bɪ'twiːn] [rɒŋ] [ænd; ənd]
which the contact with minds habituated to the distinctions between wrong and
哪个 这 接触 和 思想 习惯性的 到 这 区别 之间 错误的 和
[raɪt] [ʌn'kɒnʃəsli] [pɹədj'uːsɪz] ,
right unconsciously produces ,
正确的 不知不觉 产 ,

与那些习惯于区分对错的头脑接触，会在无意识中产生这种现象。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] ['stɔːriz] [siːst] .
and such stories ceased .
和 这样的 故事 停止 .

这类故事就此销声匿迹。

[hiː; hi]['nevə(r)][bʌt; bət][wʌns] ['menʃ(ə)nd] [hɪz; ɪz]['fæməli] , [ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ]
He never but once mentioned his family , and that was in the following
他 绝不 但 一次 提及 他的 家庭 , 和 那 曾是 在 这 下列的
[ɒd] [ænd; ənd] [ə'brʌpt] ['mænə(r)] : —
odd and abrupt manner : —
奇怪的 和 突然 方式 : —

他只提过一次家人，而且那次提法很奇怪也很突然：

" [ɑː] ! " [kraɪd][hiː; hi][wʌn] [deɪ] , ['stɒpɪŋ] ['sʌd(ə)nli] [bɪ'fɔː(r)] [ə; eɪ] [prɪnt] - [ʃɒp] ,
" Ah ! " cried he one day , stopping suddenly before a print - shop ,
" 啊 ! " 哭 他 一 天 , 停止 突然 前 一个 打印 - 店铺 ,

“啊！”有一天，他突然停在一家印刷店前，惊呼道。

" [haʊ] [ðæt] [rɪ'maɪndz][ˌem 'iː][ɒv; əv][maɪ][dɪə(r)] , [dɪə(r)]['mʌðə(r)] . "
" how that reminds me of my dear , dear mother . "
" 如何 那 提醒 我 的 我的 亲爱的 , 亲爱的 母亲 . "

"这让我想起了我亲爱的母亲。"

" [wɪtʃ] ? " [sed] [ai] , ['iːgəli] , ['pʌz(ə)ld] [bɪ'twiːn] [æn; ən] [ɪn'greɪvɪŋ] [ɒv; əv] -
" Which ? " said I , eagerly , puzzled between an engraving of Raffaelle's
" 哪个 ? " 说 我 , 急切地 , 困惑 之间 一个 雕刻 的 -

"哪一幅？"我急切地问道，在拉斐尔的版画之间犹豫不决。

" [mə'dɒnə] " [ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] [ɒv; əv] " [ðə; ði] - [waɪf] .
" Madonna " and another of " The Brigand's Wife .
" 麦当娜 " 和 其他 的 " 这 - 妻子 .

《麦当娜》和另一部《强盗的妻子》。

" ['vɪviən] [dɪd] [nɒt] ['sætɪsfaɪ] [maɪ] [ˌkjʊəri'ɒsəti] , [bʌt; bət] [druː] [ˌem 'iː] [ɒn] [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [maɪ] [rɪ'lʌktəns]
" Vivian did not satisfy my curiosity , but drew me on in spite of my reluctance
" 薇薇安 做过 不是 满足 我的 好奇心 , 但 画 我 在 在 尽管如此 的 我的 不情愿
.
.
.

"薇薇安并没有满足我的好奇心，但尽管我心存疑虑，她还是吸引了我继续读下去。"

" [juː; jʊ] [lʌvd] [jɔː(r); jə(r)]['mʌðə(r)] , [ðen] ? " [sed] [ai] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [pɔːz] .
" You loved your mother , then ? " said I , after a pause .
" 你 喜爱 你的 母亲 , 然后 ? " 说 我 , 后 一个 暂停 .

"那么，你爱你的母亲？"我停顿了一下，问道。

" [jes] , [æz; əz][ə; eɪ] [welp] [meɪ] [ə; eɪ]['taɪgrəs] . "
" Yes , as a whelp may a tigress . "
" 是的 , 作为 一个 仔 可能 一个 母老虎 . "

"是的，就像幼虎可能变成母虎一样。"

" [ðæts] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [kəm'pærɪs(ə)n] . "
" That's a strange comparison . "
" 那就是 一个 奇怪的 比较 . "

"这真是个奇怪的比较。"

" [ɔː(r)][ə; eɪ] [bʊl] - [dɒg] [meɪ] [ðə; ði] [praɪz] - ['faɪtə(r)] , [hɪz; ɪz]['mɑːstə(r)] !
" Or a bull - dog may the prize - fighter , his master !
" 或者 一个 公牛 - 狗 可能 这 奖 - 战斗机 , 他的 掌握 !

"或者斗牛犬可能会成为拳击手，它的主人！"

[duː; də][juː; jʊ] [laɪk] [ðæt] ['betə(r)] ? "
Do you like that better ? "
做 你 喜欢 那 更好的 ? "

你觉得这样更好吗?

" [nɒt] [mʌtʃ] ; [ɪz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][kəm'pærɪs(ə)n][jɔː(r); jə(r)]['mʌðə(r)] [wʊd] [laɪk] ? "
" Not much ; is it a comparison your mother would like ? "
" 不是 很多 ; 是 它 一个 比较 你的 母亲 会 喜欢 ? "

"没什么特别的；你母亲会喜欢这样的比较吗？"

" [laɪk] ?
" Like ?
" 喜欢 ?

"喜欢?

[ʃiː; ʃi][ɪz] [ded] ! " [sed] [hiː; hi] , ['rɑːðə(r)] ['fɔːltərɪŋli] .
She is dead ! " said he , rather falteringly .
她 是 死的 ! " 说 他 , 相当 犹豫不决地 .

"她死了！"他有些结巴地说。

[ai] [prest] [hɪz; ɪz] [ɑːm] ['kləuzə(r)] [tuː; tə] [maɪn] .
I pressed his arm closer to mine .
我 按下 他的 手臂 更近 到 矿 .

我把他的胳膊更紧地贴近我的胳膊。

" [ai] [ˌʌndə'stænd] [juː; jʊ] , " [sed] [hiː; hi] , [wɪð] [hɪz; ɪz] ['sɪnɪk] , [rɪ'pelənt] [smaɪl] .
" I understand you , " said he , with his cynic , repellent smile .
" 我 理解 你 , " 说 他 , 和 他的 犬儒 , 驱虫剂 微笑 .

“我理解你，”他带着愤世嫉俗、令人厌恶的笑容说道。

" [bʌt; bət] [juː; jʊ] [duː; də] [rɒŋ] [tuː; tə] [fiːl] [fɔː(r); fə(r)] [maɪ] [lɒs] .
" But you do wrong to feel for my loss .
" 但 你 做 错误的 到 感觉 为了 我的 损失 .

“但是，你不应该为我的损失感到难过。”

[ai] [fiːl] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] ; [bʌt; bət] [nəʊ] [wʌn] [huː] [k'eəz] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] [ʃʊd; ʃəd] ['sɪmpəθaɪz] [wɪð] [maɪ] [griːf] . "
I feel for it ; but no one who cares for me should sympathize with my grief . "
我 感觉 为了 它 ; 但 不 一 WHO 关心 为了 我 应该 同情 和 我的 悲伤 . "

我能理解他的感受；但任何关心我的人都不应该同情我的悲伤。

" [waɪ] ? "
" Why ? "
" 为什么 ? "

“为什么？”

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [maɪ] ['mʌðə(r)] [wɒz; wəz] [nɒt] [wɒt] [ðə; ði] [wɜːld] [wʊd] [kɔːl] [ə; eɪ] [gʊd] ['wʊmən] .
" Because my mother was not what the world would call a good woman .
" 因为 我的 母亲 曾是 不是 什么 这 世界 会 称呼 一个 好的 女士 .

“因为我的母亲并不是世人眼中的好女人。”

[ai] [dɪd] [nɒt] [lʌv] [hɜː(r); hə(r)] [ðə; ði] [les] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] .
I did not love her the less for that .
我 做过 不是 爱 她 这 较少的 为了 那 .

我丝毫没有因此减少对她的爱。

[ænd; ənd] [naʊ] [let] [ˌjuː 'es] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði] ['sʌbdʒɪkt] . "
And now let us change the subject . "
和 现在 让 我们 改变 这 主题 . "

现在我们换个话题吧。

" [neɪ] ; [sɪns] [juː; jʊ] [hæv; həv] [sed] [səʊ] [mʌtʃ] , ['vɪviən] , [let] [ˌem 'iː] [kəʊks] [juː; jʊ] [tuː; tə] [seɪ] [ɒn] .
" Nay ; since you have said so much , Vivian , let me coax you to say on .
" 不 ; 自从 你 有 说 所以 很多 , 薇薇安 , 让 我 哄 你 到 说 在 .

“不，既然你已经说了这么多，薇薇安，那就让我劝你继续说下去吧。”

[ɪz] [nɒt] [jɔː(r); jə(r)] ['fɑːðə(r)] ['lɪvɪŋ] ? "
Is not your father living ? "
是 不是 你的 父亲 活的 ? "

你父亲还健在吗?

" [ɪz] [nɒt] [ðə; ði] ['mɒnjumənt] ['stændɪŋ] ? "
" Is not the Monument standing ? "
" 是 不是 这 纪念碑 常设 ? "

“纪念碑不是还屹立在那里吗？”

" [ai] [sə'pəʊz] [səʊ] ; [wɒt] [ɒv; əv] [ðæt] ? "
" I suppose so ; what of that ? "
" 我 认为 所以 ; 什么 的 那 ? "

“我想也是；那又怎样呢？”

" [waɪ] , [ˌaɪ 'tiː] ['mætəz] ['veri] ['lɪt(ə)l] [tuː; tə] ['aɪðə(r)] [ɒv; əv] [ˌjuː 'es] ; [ænd; ənd] [maɪ] ['kwestʃən] ['ɑːnsəz] [jɔːz] .
" Why , it matters very little to either of us ; and my question answers yours .
" 为什么 , 它 事情 非常 小的 到 任何一个 的 我们 ; 和 我的 问题 答案 你的 .

"为什么？这对我们俩来说都无关紧要；而且我的问题也回答了你的问题。"

" [ai] [kʊd; kəd] [nɒt] [get] [ɒn] ['ɑːftə(r)] [ðɪs] , [ænd; ənd] [ai] ['nevə(r)] [dɪd] [get] [ɒn] [ə; eɪ] [step] ['fɜːðə(r)] .
" I could not get on after this , and I never did get on a step further .
" 我 可以 不是 得到 在 后 这 , 和 我 绝不 做过 得到 在 一个 步 更远 .

"从那以后我就无法继续前进了，我再也没有前进过一步。"

[ai] [mʌst; məst] [əʊn] [ðæt] [ɪf] ['vɪviən] [dɪd] [nɒt] [ɪm'pɑːt] [hɪz; ɪz] ['kɒnfɪdəns] ['lɪbərəli] ,
I must own that if Vivian did not impart his confidence liberally ,
我 必须 自己的 那 如果 薇薇安 做过 不是 传授 他的 信心 慷慨地 ,

我必须承认，如果维维安没有慷慨地给予信任，

['naɪðə(r)] [dɪd] [hiː; hi] [siːk] ['kɒnfɪdəns] [ɪn'kwɪzətɪvli] [frɒm; frəm] [ˌem 'iː] .
neither did he seek confidence inquisitively from me .
两者都不 做过 他 寻找 信心 好奇地 从 我 .

他也没有主动向我寻求信任。

[hiː; hi] ['lɪsnd] [wɪð] ['ɪntrəst] [ɪf] [ai] [spəʊk] [ɒv; əv] [trɛ'væniən] ([fɔː(r); fə(r)] [ai] [təʊld] [hɪm] ['fræŋkli] [ɒv; əv] [maɪ] [kə'nekʃn] [wɪð] [ðæt] ['pɜːsənɪdʒ] ,
He listened with interest if I spoke of Trevanion (for I told him frankly of my connection with that personage ,
他 听着 和 兴趣 如果 我 辐 的 特雷瓦尼翁 (为了 我 讲述 他 坦率地说 的 我的 联系 和 那 人士 ,

如果我谈起特雷瓦尼翁，他会饶有兴趣地听（因为我坦诚地告诉他我与那个人的关系），

[ðəʊ] [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [ʃʊə(r)] [ðæt] [ai] [sed] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv] ['fæni]) ,
though you may be sure that I said nothing of Fanny) ,
尽管 你 可能 是 当然 那 我 说 没有什么 的 舳) ,

不过你可以肯定，我没提过范妮），

[ænd; ənd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['brɪliənt] [wɜːld] [ðæt] [maɪ] ['rezɪdəns] [wɪð] [wʌn] [səʊ] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['əʊpənd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .
and of the brilliant world that my residence with one so distinguished opened to me .
和 的 这 杰出的 世界 那 我的 住宅 和 一 所以 杰出的 打开 到 我 .

以及我与这样一位杰出人士共同生活后，为我打开的精彩世界。

[bʌt; bət] [ɪf] ['evə(r)] , [ɪn] [ðə; ði] ['fʊlnɪs] [ɒv; əv] [maɪ] [hɑːt] , [ai] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [spiːk] [ɒv; əv] [maɪ] ['peərənts] ,
But if ever , in the fulness of my heart , I began to speak of my parents ,
但 如果 曾经 , 在 这 充满 的 我的 心 , 我 开始 到 说话 的 我的 父母 ,

但是，如果我发自内心地开始谈论我的父母，

[ɒv; əv] [maɪ] [həʊm] ,
of my home ,
的 我的 家 ,

我的家，

[hiː; hi] [i'vins] ['aɪðə(r)] [səʊ] [ɪm'pɜːtɪnənt] [æn; ən] [ɒn'wiː] [ɔː(r)] [ə'sjuːmd] [səʊ] ['tʃɪlɪŋ] [ə; eɪ] [snɪə(r)] [ðæt] [ai] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] ['hʌrid] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [hɪm] ,
he evinced either so impertinent an ennui or assumed so chilling a sneer that I usually hurried away from him ,
他 表现出 任何一个 所以 无礼 一个 厌倦 或者 假定 所以 令人不寒而栗 一个 冷笑 那 我 通常 慌忙 离开 从 他 ,

他要么表现出极其无礼的厌烦，要么摆出一副令人不寒而栗的冷笑，以至于我通常都会赶紧躲开他。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] , [ɪn] [ɪn'dɪgnənt] [dɪs'gʌst] .
as well as the subject , in indignant disgust .
作为 出色地 作为 这 主题 , 在 愤怒 厌恶 .

以及对当事人的愤慨和厌恶。

[wʌns] [ɪ'speʃəli] , [wen] [ai] [ɑ:skt] [hɪm][tu:; tə][let][ˌem 'i:][ˌɪntrə'dju:s] [hɪm][tu:; tə][maɪ]['fɑ:ðə(r)] ,
Once especially , when I asked him to let me introduce him to my father ,
一次 尤其 , 什么时候 我 问 他 到 让 我 介绍 他 到 我的 父亲 ,

尤其是有一次，我请求他让我把他介绍给我父亲时，

— [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ɒn] [wɪtʃ] [ai][wɒz; wəz] ['ri:əli] ['æŋkʃəs] ,
— a point on which I was really anxious ,
— 一个 观点 在 哪个 我 曾是 真的 焦虑的 ,

——这一点我真的很焦虑，

[fɔ:(r); fə(r)][ai] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:][ɪm'pɒsəb(ə)l][bʌt; bət] [ðæt] [ðə; ði] ['dev(ə)l] [wɪ'ðɪn] [hɪm] [wʊd] [bi:; bi]
for I thought it impossible but that the devil within him would be
为了 我 想法 它 不可能的 但 那 这 魔鬼 之内 他 会 是
['sɔfənd] [baɪ] [ðæt] ['kɒntækt] ,
softened by that contact ,
软化 经过 那 接触 ,

因为我原以为，与他接触之后，他内心的魔鬼一定会软化。

— [hi:; hi] [sed] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [ləʊ] , ['skɔ:nf(ə)l] [lɑ:f] , —
— he said , with his low , scornful laugh , —
— 他 说 , 和 他的 低的 , 轻蔑的 笑 , —

他低声轻蔑地笑着说：

" [maɪ][dɪə(r)]['kækstən] , [wen] [ai][wɒz; wəz][ə; eɪ][tʃaɪld][ai][wɒz; wəz][səʊ] [bɔ:d] [wɪð] - [tə'leməkəs] -
" My dear Caxton , when I was a child I was so bored with ' Telemachus '
" 我的 亲爱的 卡克斯顿 , 什么时候 我 曾是 一个 孩子 我 曾是 所以 无聊的 和 - 忒勒马科斯 -
[ðæt] ,
that ,
那 ,

“我亲爱的卡克斯顿，我小时候对《忒勒马科斯》感到非常厌倦，以至于……”

[ɪn]['ɔ:də(r)][tu:; tə][ɪn'djʊə(r)][ˌaɪ 'ti:] , [ai] [tɜ:nd] [ˌaɪ 'ti:]['ɪntu:] ['trævəsti] . "
in order to endure it , I turned it into travesty . "
在 命令 到 忍受 它 , 我 转向 它 进入 闹剧 . "

为了忍受这一切，我把它变成了一场闹剧。

" [wel] ? "
" Well ? "
" 出色地 ? "

“出色地？”

" [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ][nɒt][ə'freɪd] [ðæt] [ðə; ði] [seɪm] ['wɪkɪd] [ˌdɪspə'zɪʃn] [mait] [meɪk] [ə; eɪ]['kærɪkətʃʊə(r)]
" Are you not afraid that the same wicked disposition might make a caricature
" 是 你 不是 害怕的 那 这 相同的 邪恶 处置 可能 制作 一个 漫画
[ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)][ju(:)'lisi:z] ?
of your Ulysses ?
的 你的 尤利西斯 ?

“你不担心同样的邪恶倾向会使你的尤利西斯形象变成漫画式的吗？”

" [ai][dɪd][nɒt] [si:] ['mɪstə(r)] . ['vɪviən] [fɔ:(r); fə(r)] [θri:] [deɪz] ['ɑ:ftə(r)] [ðæt] [spi:tʃ] ;
" I did not see Mr . Vivian for three days after that speech ;
" 我 做过 不是 看 先生 . 薇薇安 为了 三 天 后 那 演讲 ;

“在那次演讲之后，我三天都没见到维维安先生；

[ænd; ənd][ai][ʃʊd; ʃəd][nɒt][hæv; həv] [si:n] [hɪm] [ðen] , ['əʊnli][wi:; wi][met] , [baɪ]['æksɪdənt] ,
and I should not have seen him then , only we met , by accident ,
和 我 应该 不是 有 已见 他 然后 , 仅有的 我们 遇见 , 经过 事故 ,

我当时本不该见到他，我们只是偶然相遇。

['ʌndə(r)][ðə; ði] [ˌkɒlə'neɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɒprə] - [haʊs] .
under the Colonnade of the Opera - House .
在下面 这 柱廊 的 这 歌剧 - 房子 .

在歌剧院的柱廊下。

['vɪviən] [wɒz; wəz] ['liːnɪŋ] [ə'genst] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒləms] ,
Vivian was leaning against one of the columns ,
薇薇安 曾是 倾斜 反对 一 的 这 列 ,

薇薇安倚靠在其中一根柱子上。

[ænd; ənd] ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] [lɒŋ] [prə'seʃ(ə)n] [wɪtʃ] [swept] [tuː; tə][ðə; ði]['əʊnli]['temp(ə)l][ɪn] [vəʊg] [ðæt]
and watching the long procession which swept to the only temple in vogue that
和 观看 这 长的 游行 哪个 扫荡 到 这 仅有的 寺庙 在 时尚 那
[ɑːt] [hæz; həz] [rɪ'teɪnd] [ɪn][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['beɪbl] .
Art has retained in the English Babel .
艺术 有 保留 在 这 英语 巴别塔 .

看着长长的队伍浩浩荡荡地走向英国这座“巴别塔”中唯一一座依然流行的艺术殿堂。

['kəʊtʃɪz] [ænd; ənd] ['tʃæriːəts] ['bleizən] [wɪð] [ɑːmz] [ænd; ənd] ['kɒrənet] ,
Coaches and chariots blazoned with arms and coronets ,
教练 和 战车 纹章 和 武器 和 冠冕 ,

饰有纹章和冠冕的马车和战车，

['kæbriəʊleɪ] ([ðə; ði] ['bruːəm] [hæd; həd] [nɒt] [ðen] [rɪ'pleɪsd] [ðem; ðəm]) [ɒv; əv]['səʊbə(r)] [hjuː] [bʌt; bət]
cabriolets (the brougham had not then replaced them) of sober hue but
敞篷车 (这 布鲁厄姆 有 不是 然后 替换 他们) 的 清醒 色调 但
[ɪk'skwɪzɪt] [ə'pɔɪntmənt] ,
exquisite appointment ,
精美的 预约 ,

敞篷车（当时还没有被四轮马车取代），颜色朴素但内饰精美。

[wɪð] [dʒaɪ'gæntɪk] ['hɔːsɪz] [ænd; ənd] ['pɪgmi] " [t'aɪgəz] , " [dæʃt] [ɒn] , [ænd; ənd] [rəʊld] [ɒf] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm]
with gigantic horses and pigmy " tigers , " dashed on , and rolled off before him
和 巨大 马匹 和 侏儒 " 老虎 , " 虚线 在 , 和 滚动 离开 前 他
.
.
.

巨大的骏马和矮小的“老虎”在他面前飞奔而来，滚落而去。

[feə(r)] ['wɪmɪn] [ænd; ənd] [geɪ] [dresɪz] , [stɑːz] [ænd; ənd] ['rɪbənz] , [ðə; ði][ræŋk][ænd; ənd][ðə; ði] ['bjuːti]
Fair women and gay dresses , stars and ribbons , the rank and the beauty
公平的 女性 和 同性恋 连衣裙 , 明星 和 丝带 , 这 秩 和 这 美丽
[ɒv; əv][ðə; ði] [pə'trɪʃn] [wɜːld] ,
of the patrician world ,
的 这 贵族 世界 ,

美丽的女子和艳丽的服饰，星星和丝带，贵族世界的地位和美丽，

— [pɑːst] [hɪm][baɪ] .
— passed him by .
— 通过了 他 经过 .

——从他身边经过。

[ænd; ənd][ai][kʊd; kəd][nɒt] [rɪ'zɪst] [ðə; ði] [kəm'pæʃ(ə)n] [wɪð] [wɪtʃ] [ðɪs] ['ləʊnli] , ['frendləs] , ['iːgə(r)] ,
And I could not resist the compassion with which this lonely , friendless , eager ,
和 我 可以 不是 抵抗 这 同情 和 哪个 这 孤独 , 没有朋友 , 渴望的 ,

我无法抗拒这位孤独、无友、渴望的……所展现出的同情心。

[ˌdɪskən'tentɪd] ['spɪrɪt][ɪn'spaɪəd][ˌem 'iː] , [ˈɡeɪzɪŋ] [ɒn] [ðæt] [ˈɡɔːdʒəs] [ɪɡ'zɪstəns] [ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] ['fænsid]
discontented spirit inspired me , gazing on that gorgeous existence in which it fancied
不满 精神 灵感 我 ， 凝视 在 那 华丽的 存在 在 哪个 它 幻想
[ɪt'self] [fɔːmd] [tuː; tə] [ʃaɪn] ,
itself formed to shine ,
本身 形成 到 闪耀 ，

不满的灵魂激励着我，凝视着那华丽的存在，它自以为在那存在中绽放光芒。

[wɪð] [ðə; ði]['ɑːdə(r)][ɒv; əv][dɪ'zaɪə(r)][ænd; ənd][ðə; ði][dɪ'speə(r)][ɒv; əv][ɪk'skluːʒ(ə)n] .
with the ardor of desire and the despair of exclusion .
和 这 热情 的 欲望 和 这 绝望 的 排除 .

既有渴望的热情，又有被排斥的绝望。

[baɪ][wʌn] [ɡlɪmps] [ɒv; əv] [ðæt] [dɑːk] ['kaʊntənəns] , [ai] [riːd] [wɒt] [wɒz; wəz] ['pɑːsɪŋ] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]
By one glimpse of that dark countenance , I read what was passing within the
经过 一 一瞥 的 那 黑暗的 面容 ， 我 读 什么 曾是 通过 之内 这
- [hɑːt] .
yetdarker heart .
- 心 .

只消一眼，我就看穿了那张阴沉的脸，也看穿了那颗更加黑暗的内心世界。

[ðə; ði][ɪ'məʊʃ(ə)n] [mait] [nɒt][biː; bi]['eɪmiəb(ə)l] , [nɔː(r)][ðə; ði] [θɔːts] [waɪz] , [jet] [wɜː(r); wə(r)] [ðeɪ]
The emotion might not be amiable , nor the thoughts wise , yet were they
这 情感 可能 不是 是 可亲 ， 也不 这 想法 明智的 ， 然而 是 他们
[ʌn'nætʃrəl] ?
unnatural ?
不自然 ?

这种情绪或许并不友善，这种想法也并不明智，但它们难道不自然吗?

[ai][hæd; həd] [ɪk'spɪəriənst] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ðem; ðəm] , — [nɒt][æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv] [ɡeɪ] -
I had experienced something of them , — not at the sight of gay -
我 有 经验丰富的 某物 的 他们 ， — 不是 在 这 视线 的 同性恋 -
[drest] ['piːp(ə)l] ,
dressed people ,
穿着 人们 ，

我曾有过类似的经历——并非是看到穿着同性恋服装的人，

[ɒv; əv] [welθ] [ænd; ənd] ['aɪdlnəs] , ['pleʒə(r)] [ænd; ənd] ['fæʃ(ə)n] , [bʌt; bət] [wen] , [æt; ət][ðə; ði] [dɔːz]
of wealth and idleness , pleasure and fashion , but when , at the doors
的 财富 和 懒惰 ， 乐趣 和 时尚 ， 但 什么时候 ， 在 这 门
[ɒv; əv] ['pɑːləmənt] ,
of Parliament ,
的 议会 ，

财富与懒惰，享乐与时尚，但当，在议会门口，

[men] [huː] [hæv; həv] [wʌn] ['nəʊb(ə)l] [nems] , [ænd; ənd] [huːz] [wɜːd] [hæd; həd] [weɪt] [ɒn][ðə; ði]
men who have won noble names , and whose word had weight on the
男人 WHO 有 韩元 高贵 姓名 ， 和 谁 单词 有 重量 在 这
['destini] [ɒv; əv] ['ɡlɔːriəs] ['ɪŋɡlənd] ,
destinies of glorious England ,
命运 的 辉煌 英格兰 ，

那些赢得了崇高名声，并且他们的话语对光荣英格兰的命运产生过重大影响的人，

[brʌʃt] ['hiːdləsli] [baɪ][tuː; tə][ðeə(r)][ɡrænd][ə'riːnə] ; [ɔː(r)] [wen] , [ə'mɪdst][ðə; ði]['hɒlədeɪ] [kraʊd]
brushed heedlessly by to their grand arena ; or when , amidst the holiday crowd
刷过 鲁莽地 经过 到 他们的 盛大 竞技场 ； 或者 什么时候 ， 在......之中 这 假期 人群
[ɒv; əv][ɪɡ'nəʊb(ə)l] [pɒmp] ,
of ignoble pomp ,
的 卑鄙的 盛大场面 ，

他们漫不经心地掠过，来到他们宏伟的竞技场；或者，在节日里那群卑劣的浮夸人群中，

[ai][hæd; həd] [hɜːd] [ðə; ði]['mɜːmə(r)][ɒv; əv] [feɪm] [bʌz] [ænd; ənd]['gæðə(r)] [raʊnd] [sʌm; səm] ['lɔːdli] ['leɪbərə(r)][ɪn] [ɑːt] [ɔː(r)] ['lɛtəz] :

I had heard the murmur of fame buzz and gather round some lordly laborer in art or letters :

我 有 听到 这 低语 的 名声 嗡嗡声 和 收集 圆形的 一些 尊贵的 劳动者 在 艺术 或者 信件 :

我曾听见，在艺术或文学领域，一些杰出的劳动者周围，会响起一阵阵关于名望的低语：

[ðæt] ['kɒntrɑːst] [bɪ'twiːn] ['glɔːri] [səʊ] [nɪə(r)] [ænd; ənd] [jet] [səʊ] [fɑː(r)] , [ænd; ənd] [wʌnz] [əʊn] [əb'skjʊərəti] ,

that contrast between glory so near and yet so far , and one's own obscurity ,

那 对比 之间 荣耀 所以 靠近 和 然而 所以 远的 , 和 一个人的 自己的 朦胧 ,

荣耀近在咫尺却又遥不可及，与自身的默默无闻形成鲜明对比。

[ɒv; əv] [kɔːs] [ai][hæd; həd] [felt] [ˌaɪ 'tiː] , — [huː] [hæz; həz] [nɒt] ?

of course I had felt it , — who has not ?

的 课程 我 有 毛毡 它 , — WHO 有 不是 ?

我当然有这种感觉，谁没有呢？

[ə'læs] !

Alas !

唉 !

唉！

['meni] [ə; eɪ] [juːθ] [nɒt] ['feɪtɪd] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [θə'mistəkliːz] [wɪl] [jet] [fiːl] [ðæt] [ðə; ði] ['trəufiz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [mil'taiədiːz] [wɪl] [nɒt] ['sʌfə(r)] [hɪm] [tuː; tə] [sliːp] !

many a youth not fated to be a Themistocles will yet feel that the trophies of a Miltiades will not suffer him to sleep !

许多 一个 青年 不是 命中注定 到 是 一个 地米斯托克利 将要 然而 感觉 那 这 奖杯 的 一个 米尔提亚德斯 将要 不是 遭受 他 到 睡觉 !

许多注定无法成为地米斯托克利的年轻人，仍然会觉得米尔提亚德的战利品会让他夜不能寐！

[səʊ] [ai] [went] [ʌp] [tuː; tə] ['vɪviən] [ænd; ənd] [leɪd] [maɪ] [hænd] [ɒn] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] .

So I went up to Vivian and laid my hand on his shoulder .

所以 我 去 向上 到 薇薇安 和 铺设 我的 手 在 他的 肩膀 .

于是我走到维维安面前，把手放在他的肩膀上。

" [ɑː] ! " [sed] [hiː; hi] , [mɔː(r)] ['dʒentli] [ðæn; ðən] ['juːʒuəl] , " [ai] [ˌeɪ 'em] [glæd] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] ,

" Ah ! " said he , more gently than usual , " I am glad to see you ,

" 啊 ! " 说 他 , 更多的 轻轻地 比 通常 , " 我 是 高兴的 到 看 你 ,

“啊！”他比平时温和地说，“见到你真高兴。”

[ænd; ənd] [tuː; tə] [ə'pɒlədʒaɪz] , — [ai] [ə'fendɪd] [juː; jʊ] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [deɪ] .

and to apologize , — I offended you the other day .

和 到 道歉 , — 我 被冒犯了 你 这 其他 天 .

我向你道歉——前几天我冒犯了你。

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [wʊd] [nɒt] [get] ['veri] ['greɪʃəs] ['ɑːnsəz] [frɒm; frəm] [səʊlz] [ɪn] ['pɜːgət(ə)ri] [ɪf] [juː; jʊ] [tɔːkt] [tuː; tə] [ðem; ðəm] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['hæpinəs] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] .

But you would not get very gracious answers from souls in purgatory if you talked to them of the happiness of heaven .

但 你 会 不是 得到 非常 亲切 答案 从 灵魂 在 炼狱 如果 你 谈话 到 他们 的 这 幸福 的 天堂 .

但如果你跟炼狱中的灵魂谈论天堂的幸福，你不会得到他们友好的回答。

['nevə(r)] [spiːk] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [hoʊmz] [ænd; ənd] ['fɑːðəz] !

Never speak to me about homes and fathers !

绝不 说话 到 我 关于 房屋 和 父亲们 !

永远不要跟我谈论家庭和父亲！

[ɪ'nʌf] !

Enough !

足够的 !

足够的！

[ai] [siː] [juː; jʊ] [fə'gɪv] [ˌem 'iː] .
I see you forgive me .
我 看 你 原谅 我 .

看来你原谅我了。

[waɪ] [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] [nɒt] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ɒprə] ?
Why are you not going to the opera ?
为什么 是 你 不是 去 到 这 歌剧 ?

你为什么不去歌剧院?

[juː; jʊ] [kæn; kən] . "
You can . "
你 能 . "

你可以。"

" [ænd; ənd] [juː; jʊ] [tuː] , [ɪf] [juː; jʊ] [səʊ] [pliːz] .
" And you too , if you so please .
" 和 你 也 , 如果 你 所以 请 .

"如果你愿意的话，也包括你。"

[ə; eɪ] ['tɪkɪt] [ɪz] ['ʃeɪmfəli] [dɪə(r)] , [tuː; tə] [biː; bi] [ʃʊə(r)] ; [stɪl] , [ɪf] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [fɒnd] [ɒv; əv] ['mjuːzɪk] ,
A ticket is shamefully dear , to be sure ; still , if you are fond of music ,
一个 票 是 可耻地 亲爱的 , 到 是 当然 ; 仍然 , 如果 你 是 喜爱 的 音乐 ,

票价确实贵得离谱；但是，如果你热爱音乐，

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] ['lʌkʃəri] [juː; jʊ] [kæn; kən] [ə'fɔːd] . "
it is a luxury you can afford . "
它 是 一个 奢华 你 能 买得起 . "

这是你能负担得起的奢侈品。

" [əʊ] ! [juː; jʊ] ['flætə(r)] [ˌem 'iː] [ɪf] [juː; jʊ] ['fænsi] [ðə; ði] ['pruːd(ə)ns] [ɒv; əv] ['seɪvɪŋ] ['wið'həuld, wiθ-] [ˌem 'iː] .
" Oh ! you flatter me if you fancy the prudence of saving withholds me .
" 哦 ! 你 奉承 我 如果 你 想要 这 谨慎 的 保存 扣留 我 .

"哦！如果你认为谨慎储蓄阻止了我，那你真是过奖了。"

[ai] [dɪd] [gəʊ] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [naɪt] , [bʌt; bət] [ai] [ʃæl; ʃəl] [nɒt] [gəʊ] [ə'gen] .
I did go the other night , but I shall not go again .
我 做过 去 这 其他 夜晚 , 但 我 将 不是 去 再次 .

前几天晚上我去了一次，但我不会再去了。

['mjuːzɪk] ! — [wen] [juː; jʊ] [gəʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ɒprə] , [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['mjuːzɪk] ? "
Music ! — when you go to the opera , is it for the music ? "
音乐 ! — 什么时候 你 去 到 这 歌剧 , 是 它 为了 这 音乐 ? "

音乐！——你去歌剧院是为了听音乐吗?

" ['əʊnli] ['pɑːʃəli] , [ai] [əʊn] ; [ðə; ði] [laɪts] , [ðə; ði] [siːn] , [ðə; ði] ['pædʒənt] , [ə'trækt] [ˌem 'iː] [kwaɪt]
" Only partially , I own ; the lights , the scene , the pageant , attract me quite
" 仅有的 部分 , 我 自己的 ; 这 灯 , 这 场景 , 这 盛会 , 吸引 我 相当
[æz; əz] [mʌtʃ] .
as much .
作为 很多 .

"我只拥有其中一部分；灯光、场景、盛况同样深深地吸引着我。"

[bʌt; bət] [ai] [duː; də] [nɒt] [θɪŋk] [ðə; ði] ['ɒprə] [ə; eɪ] ['veri] ['prɒfɪtəb(ə)l] ['pleʒə(r)] [fɔː(r); fə(r)] ['aɪðə(r)] [ɒv; əv]
But I do not think the opera a very profitable pleasure for either of
但 我 做 不是 思考 这 歌剧 一个 非常 有利可图 乐趣 为了 任何一个 的
[ˌjuː 'es] .
us .
我们 .

但我认为歌剧对我们俩来说都不是一种很有益的消遣。

[fɔː(r); fə(r)] [rɪtʃ] ['aɪd(ə)l] ['piːp(ə)l] , [ai] [deə(r)] [seɪ] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [æz; əz] ['ɪnəs(ə)nt] [æn; ən] [ə'mjuːzmənt]
For rich idle people , I dare say , it may be as innocent an amusement
为了 富有的 闲置的 人们 , 我 敢 说 , 它 可能 是 作为 清白的 一个 娱乐

[æz; əz] ['eni] ['ʌðə(r)] ,
as any other ,
作为 任何 其他 ,

对于富裕的闲散人士来说，我敢说，这或许和其他任何娱乐方式一样，是一种无伤大雅的消遣。

[bʌt; bət] [ai] [faɪnd] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] [sæd] ['ɛnərˌveɪtər] . "
but I find it a sad enervator . "
但 我 寻找 它 一个 伤心 衰弱器 . "

但我发现它令人沮丧，也令人精疲力竭。

" [ænd; ənd] [ai] [dʒʌst] [ðə; ði] [rɪ'vɜːs] , — [ə; eɪ] ['hɒrəb(ə)l] ['stɪmjələnt] !
" And I just the reverse , — a horrible stimulant !
" 和 我 只是 这 撤销 , — 一个 可怕 兴奋剂 !

“而我恰恰相反，——一种可怕的兴奋剂！”

['kækstən] , [duː; də] [juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] , [ʌn'greɪʃəs] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [saʊnd] [tuː; tə] [juː; jʊ] ,
Caxton , do you know that , ungracious as it will sound to you ,
卡克斯顿 , 做 你 知道 那 , 不友善的 作为 它 将要 声音 到 你 ,

卡克斯顿，你知道吗，虽然这话听起来很不客气，

[ai] [ˌeɪ 'em] ['grəʊɪŋ] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] [ɒv; əv] [ðɪs] `honorable [ˌɪndɪ'pendəns] ' ?
I am growing impatient of this `honorable independence ' ?
我 是 生长 不耐烦 的 这 `honorable 独立 ' ?

我对这种所谓的“光荣独立”越来越不耐烦了？

[wɒt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [liːd] [tuː; tə] ?
What does it lead to ?
什么 做 它 带领 到 ?

这会导致什么结果？

[bɔːd] , [kləʊðz] , [ænd; ənd] ['lɒdʒɪŋ] , — [kæn; kən] [ˌaɪ 'tiː] ['evə(r)] [brɪŋ] [ˌem 'iː] ['eniθɪŋ] [mɔː(r)] ? "
Board , clothes , and lodging , — can it ever bring me anything more ? "
木板 , 衣服 , 和 住宿 , — 能 它 曾经 带来 我 任何事物 更多的 ? "

食宿——还能给我带来什么呢？

" [æt; ət] [fɜːst] , ['vɪviən] , [juː; jʊ] ['lɪmɪtɪd] [jɔː(r); jə(r)] [ˌæspəˈeɪʃənz] [tuː; tə] [kɪd] [glʌvz] [ænd; ənd] [ə; eɪ]
" At first , Vivian , you limited your aspirations to kid gloves and a
" 在 第一的 , 薇薇安 , 你 有限的 你的 抱负 到 孩子 手套 和 一个

['kæbriəʊleɪ] :
cabriolet :
敞篷车 :

“薇薇安，起初你的愿望仅限于一副婴儿手套和一辆敞篷车：

[ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [brɔːt] [ðə; ði] [kɪd] [glʌvz] [ɔːl'redi] ; [baɪ] [ænd; ənd] [baɪ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [brɪŋ] [ðə; ði]
it has brought the kid gloves already ; by and by it will bring the
它 有 带来 这 孩子 手套 已经 ; 经过 和 经过 它 将要 带来 这

['kæbriəʊleɪ] ! "
cabriolet ! "
敞篷车 ! "

它现在已经施以温柔的呵护；过不了多久，它就会施以敞篷车了！

" ['aʊə(r)] ['wɪʃɪz] [grəʊ] [baɪ] [wɒt] [ðeɪ] [fiːd] [ɒn] .
" Our wishes grow by what they feed on .
" 我们的 愿望 生长 经过 什么 他们 喂养 在 .

“我们的愿望会随着它们所汲取的养分而增长。”

[juː; jʊ] [lɪv; laɪv] [ɪn] [ðə; ði] [greɪt] [wɜːld] , [juː; jʊ] [kæn; kən] [hæv; həv] [ɪk'saɪtmənt] [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] [ˌaɪ 'tiː] ;
You live in the great world , you can have excitement if you please it ;
你 居住 在 这 伟大的 世界 , 你 能 有 激动 如果 你 请 它 ;

你生活在一个精彩的世界里，只要你想，就能获得快乐；

[ai] [wɒnt] [ɪk'saɪtmənt] , [ai] [wɒnt] [ðə; ði] [wɜːld] , [ai] [wɒnt] [ruːm] [fɔː(r); fə(r)] [maɪ] [maɪnd] , [mæn] !
I want excitement , I want the world , I want room for my mind , man !
我 想 激动 , 我 想 这 世界 , 我 想 房间 为了 我的 头脑 , 男人 !

我想要刺激，我想要整个世界，我想要思想自由的空间！

[duː; də] [juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] [ˌem 'iː] ? "
Do you understand me ? "
做 你 理解 我 ? "

你了解我吗？”

" ['pɜːfɪktli] , [ænd; ənd] ['sɪmpəθaɪz] [wɪð] [juː; jʊ] , [maɪ] [pɔː(r); pʊə(r)] ['vɪviən] ; [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [ɔːl] [kʌm] .
" Perfectly , and sympathize with you , my poor Vivian ; but it will all come .
" 完美 , 和 同情 和 你 , 我的 贫穷的 薇薇安 ; 但 它 将要 全部 来 .

“完全理解，我同情你，我可怜的薇薇安；但这一切都会过去的。”

['peɪʃ(ə)ns] !
Patience !
耐心 !

耐心！

[æz; əz] [ai] [priːtʃ] [tuː; tə] [juː; jʊ] [waɪl] [dɔːn] [rəʊz] [səʊ] ['kʌmfətləs] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [striːts] [ɒv; əv] ['lʌndən] .
as I preached to you while dawn rose so comfortless over the streets of London .
作为 我 布道 到 你 尽管 黎明 玫瑰 所以 无安慰 超过 这 街道 的 伦敦 .

当黎明破晓，伦敦街头一片凄凉之时，我向你们布道。

[juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] ['luːzɪŋ] [taɪm] .
You are not losing time .
你 是 不是 输 时间 .

你并没有浪费时间。

[fɪl] [jɔː(r); jə(r)] [maɪnd] ; [riːd] , ['stʌdi] , [fɪt] [jɔː'self] [fɔː(r); fə(r)] [æm'bɪʃ(ə)n] .
Fill your mind ; read , study , fit yourself for ambition .
充满 你的 头脑 ; 读 , 学习 , 合身 你自己 为了 志向 .

充实你的头脑；阅读、学习，为实现抱负做好准备。

[waɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [flai] [tɪl] [juː; jʊ] [hæv; həv] [gɒt] [jɔː(r); jə(r)] [wɪŋz] ?
Why wish to fly till you have got your wings ?
为什么 希望 到 飞 直到 你 有 得到 你的 翅膀 ?

为何不先拥有翅膀就渴望飞翔？

[lɪv; laɪv] [ɪn] [bʊks] [naʊ] ; ['ɑːftə(r)] [ɔːl] , [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['splendɪd] ['pæləs] , [ænd; ənd] ['əʊpən] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] [ɔːl] ,
Live in books now ; after all , they are splendid palaces , and open to us all ,
居住 在 图书 现在 ; 后 全部 , 他们 是 灿烂 宫殿 , 和 打开 到 我们 全部 ,

现在就活在书本里吧；毕竟，它们是宏伟的宫殿，向我们所有人敞开大门。

[rɪtʃ] [ænd; ənd] [pɔː(r); pʊə(r)] . "
rich and poor . "
富有的 和 贫穷的 . "

无论贫富。

" [bʊks] , [bʊks] !
" Books , books !
" 图书 , 图书 !

“书，书！”

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [sʌn] [ɒv; əv][ə; eɪ] [bʊk] - [mæn] .
you are the son of a book - man .
你 是 这 儿子 的 一个 书 - 男人 .

你是书商的儿子。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɒt][baɪ] [bʊks] [ðæt] [men] [get] [ɒn][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] ,
It is not by books that men get on in the world ,
它 是 不是 经过 图书 那 男人 得到 在 在 这 世界 ,

人不是靠书本知识在社会上取得成功的。

[ænd; ənd][ɪnˈdʒɔɪ][laɪf][ɪn][ðə; ði] [miːn] [waɪl] . "
and enjoy life in the mean while . "
和 享受 生活 在 这 意思是 尽管 . "

与此同时，好好享受生活吧。

" [ai][doʊnt] [nəʊ] [ðæt] ; [bʌt; bət] , [maɪ] [gʊd] [ˈfeləʊ] , [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə][duː; də][bəuθ] ,
" I don't know that ; but , my good fellow , you want to do both ,
" 我 不 知道 那 ; 但 , 我的 好的 同伴 , 你 想 到 做 两个都 ,

“我不知道；但是，我的朋友，你想两者都做，

— [get] [ɒn][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [æz; əz][fɑːst][æz; əz][ˈleɪbə(r)][kæn; kən] ,
— get on in the world as fast as labor can ,
— 得到 在 在 这 世界 作为 快速地 作为 劳动 能 ,

—尽其所能，尽快在社会上取得成功，

[ænd; ənd][ɪnˈdʒɔɪ][laɪf][æz; əz] [ˈplezntli] [æz; əz] [ˈɪndələns] [meɪ] .
and enjoy life as pleasantly as indolence may .
和 享受 生活 作为 愉快 作为 懒惰 可能 .

尽情享受慵懒的生活吧。

[juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə][lɪv; laɪv] [laɪk] [ðə; ði] [ˈbʌtəflaɪ] , [ænd; ənd] [jet] [hæv; həv] [ɔːl] [ðə; ði] [ˈhʌni] [ɒv; əv][ðə; ði] [biː] ;
You want to live like the butterfly , and yet have all the honey of the bee ;
你 想 到 居住 喜欢 这 蝴蝶 , 和 然而 有 全部 这 蜂蜜 的 这 蜜蜂 ;

你想像蝴蝶一样自由自在地生活，却又想拥有蜜蜂所有的蜂蜜；

[ænd; ənd] , [wɒt] [ɪz][ðə; ði] [ˈveri] [djuːs] [ɒv; əv][ðə; ði] [həʊl] , [ˈiːv(ə)n][æz; əz][ðə; ði] [ˈbʌtəflaɪ] ,
and , what is the very deuce of the whole , even as the butterfly ,
和 , 什么 是 这 非常 二 的 这 所有的 , 甚至 作为 这 蝴蝶 ,

而，就连蝴蝶而言，整体的真正二分之一又是什么呢？

[juː; jʊ][ɑːsk] [ˈevri] [ˈflaʊə(r)][tuː; tə] [grəʊ] [ʌp] [ɪn][ə; eɪ][ˈməʊmənt] ; [ænd; ənd] , [æz; əz][ə; eɪ] [biː] ,
you ask every flower to grow up in a moment ; and , as a bee ,
你 问 每一个 花 到 生长 向上 在 一个 片刻 ; 和 , 作为 一个 蜜蜂 ,

你要求每一朵花瞬间绽放；而作为一只蜜蜂，

[ðə; ði] [həʊl] [haɪv] [mʌst; məst][biː; bi] [stɔː(r)d] [ɪn][ə; eɪ][ˈkwɔːtə(r)][ɒv; əv][æn; ən][ˈaʊə(r)] !
the whole hive must be stored in a quarter of an hour !
这 所有的 蜂巢 必须 是 存储 在 一个 四分之一 的 一个 小时 !

整个蜂巢必须在15分钟内储存完毕！

[ˈpeɪʃ(ə)ns] , [ˈpeɪʃ(ə)ns] , [ˈpeɪʃ(ə)ns] !
Patience , patience , patience !
耐心 , 耐心 , 耐心 !

耐心，耐心，耐心！

" ['vɪviən] [saɪd] [ə; eɪ] [fɪəs] [saɪ] .
" Vivian sighed a fierce sigh .
" 薇薇安 叹了口气 一个 凶猛的 叹 .

薇薇安重重地叹了口气。

" [ai] [sə'pəʊz] , " [sed] [hiː; hi] , ['ɑːftə(r)][æn; ən][ˌʌn'kwaɪət] [pɔːz] ,
" I suppose , " said he , after an unquiet pause ,
" 我 认为 , " 说 他 , 后 一个 不安 暂停 ,

“我想是的,”他不安地沉默了一会儿后说道。

" [ðæt] [ðə; ði]['veɪgrənt][ænd; ənd][ðə; ði] ['aʊtlɔː] [ɑː(r); ə(r)] [strɒŋ] [ɪn][ˌem 'iː] ,
" that the vagrant and the outlaw are strong in me ,
" 那 这 流浪汉 和 这 取缔 是 强的 在 我 ,

“我身上流浪者和亡命之徒的特质很强烈,

[fɔː(r); fə(r)][ai] [lɒŋ] [tuː; tə] [rʌn] [bæk] [tuː; tə][maɪ][əʊld] [ɪg'zɪstəns] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ɔːl]['ækʃ(ə)n] ,
for I long to run back to my old existence , which was all action ,
为了 我 长的 到 跑步 后退 到 我的 老的 存在 , 哪个 曾是 全部 行动 ,

因为我渴望回到过去那种充满行动的生活。

[ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] [ə'laʊd] [nəʊ] [θɔːt] .
and therefore allowed no thought .
和 所以 允许 不 想法 .

因此不允许任何思考。

" [waɪl] [hiː; hi] [ðʌs] [sed] , [wiː; wi][hæd; həd] ['wɔndə] [raʊnd] [ðə; ði] [ˌkɒlə'neɪd] ,
" While he thus said , we had wandered round the Colonnade ,
" 尽管 他 因此 说 , 我们 有 漫步 圆形的 这 柱廊 ,

“他这么说的时候，我们已经在柱廊周围漫步了。”

[ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)][ɪn] [ðæt] ['nærəʊ] ['pæsɪdʒ] [ɪn] [wɪtʃ] [ɪz]['sɪtʃueɪtɪd][ðə; ði][mɔː(r)] ['praɪvət] ['entrəns]
and were in that narrow passage in which is situated the more private entrance
和 是 在 那 狭窄的 通道 在 哪个 是 位于 这 更多的 私人的 入口
[tuː; tə][ðə; ði] ['ɒprə] :
to the opera :
到 这 歌剧 :

他们当时就在那条狭窄的通道里，歌剧院较为私密的入口就位于那里：

[kləʊz] [baɪ][ðə; ði] [dɔːz] [ɒv; əv] [ðæt] ['entrəns] , [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [jʌŋ] [men] [wɜː(r); wə(r)] ['laʊndʒɪŋ] .
close by the doors of that entrance , two or three young men were lounging .
关闭 经过 这 门 的 那 入口 , 二 或者 三 年轻的 男人 是 休闲 .

在那扇入口门附近，有两三个年轻人正懒洋洋地躺着。

[æz; əz] ['vɪviən] [siːst] , [ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv] [ðiːz] ['laundʒə] [keɪm] ['lɑːfɪŋli] [tuː; tə]['aʊə(r)]
As Vivian ceased , the voice of one of these loungers came laughingly to our
作为 薇薇安 停止 , 这 嗓音 的 一 的 这些 躺椅 来了 笑着 到 我们的
[ɪəz] .
ears .
耳朵 .

薇薇安的声音停了下来，这时，其中一个躺椅上的乘客笑着说道：“你听见你笑着说……”

" [əʊ] !
" Oh !
" 哦 !

“哦！

" [ˌaɪ 'tiː] [sed] , [ə'pærəntli] [ɪn]['ɑːnsə(r)][tuː; tə][sʌm; səm] ['kwestʃən] ,
" it said , apparently in answer to some question ,
" 它 说 , 显然 在 回答 到 一些 问题 ,

它显然是在回答某个问题时说：

" [ai][hæv; həv][ə; eɪ] [mʌtʃ] ['kwɪkə(r)] [wei] [tuː; tə] ['fɔːtʃuːn] [ðæn; ðən] [ðæt] : [ai] [miːn] [tuː; tə] ['mæri] [æn; ən] [eə'res; 'eərəs] !

" I have a much quicker way to fortune than that : I mean to marry an heiress !

" 我 有 一个 很多 更快 方式 到 财富 比 那 : 我 意思是 到 结婚 一个 女继承人 !

"我还有一条更快致富的途径：我打算娶一位女继承人！"

" ['vɪviən] ['stɑːtɪd] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['spiːkə(r)] .

" Vivian started , and looked at the speaker .

" 薇薇安 开始 , 和 看起来 在 这 扬声器 .

薇薇安突然开口，看向了演讲者。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] ['feləʊ] .

He was a very good - looking fellow .

他 曾是 一个 非常 好的 - 寻找 同伴 .

他长相非常英俊。

['vɪviən] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɪm] , [ænd; ənd] [dɪ'lɪbərətli] , [frɒm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] ;

Vivian continued to look at him , and deliberately , from head to foot ;

薇薇安 持续 到 看 在 他 , 和 故意地 , 从 头 到 脚 ;

薇薇安继续打量着他，而且是刻意地从头到脚打量。

[hiː; hi] [ðen] [tɜːnd] [ə'weɪ] [wɪð] [ə; eɪ]['sætɪsfaɪd][ænd; ənd] ['θɔːtf(ə)l] [smaɪl] .

he then turned away with a satisfied and thoughtful smile .

他 然后 转向 离开 和 一个 使满意 和 周到 微笑 .

然后他带着满意而若有所思的微笑转身离开了。

" ['sɜːt(ə)nli] , " [sed] [ai] , ['greɪvli] ([kən'struːɪŋ] [ðə; ði] [smaɪl]) , " [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [raɪt] [ðeə(r)] :

" Certainly , " said I , gravely (construing the smile) , " you are right there :

" 当然 , " 说 我 , 严重地 (构造 这 微笑) , " 你 是 正确的 那里 :

"当然，"我严肃地说（试图掩饰微笑），"你说得对：

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['iːv(ə)n]['betə(r)] — ['lʊkɪŋ] [ðæn; ðən] [ðæt] [eə'res; 'eərəs] - ['hʌntə(r)] !

you are even better — looking than that heiress - hunter !

你 是 甚至 更好的 — 寻找 比 那 女继承人 - 猎人 !

你比那个想骗取女继承人的家伙还要漂亮！

" ['vɪviən] ['kʌləd] ; [bʌt; bət] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [kʊd; kəd] ['ɑːnsə(r)] , [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['laundʒə] ,

" Vivian colored ; but before he could answer , one of the loungers ,

" 薇薇安 有色 ; 但 前 他 可以 回答 , 一 的 这 躺椅 ,

"维维安脸色发青；但他还没来得及回答，一个躺椅上的躺椅上的人……"

[æz; əz][ðə; ði] [gruːp] [rɪ'kʌvəd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [geɪ] [lɑːf] [wɪtʃ] [ðeə(r)] [kəm'pænjənz] ['iːzi] ['kɒksˌkəʊmri][hæd; həd][ɪk'saɪtɪd] , [sed] , —

as the group recovered from the gay laugh which their companion's easy coxcombry had excited , said , —

作为 这 团体 恢复 从 这 同性恋 笑 哪个 他们的 同伴的 简单的 鸡冠 有 兴奋的 , 说 , —

当众人从同伴轻佻的举止所引发的欢笑中回过神来时，他们说道：

" [ðen] , [baɪ][ðə; ði] [wei] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɒnt] [æn; ən][eə'res; 'eərəs] , [hɪə(r)] ['kɒmz] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['greɪtɪst] [ɪn] ['ɪŋglənd] ;

" Then , by the way , if you want an heiress , here comes one of the greatest in England ;

" 然后 , 经过 这 方式 , 如果 你 想 一个 女继承人 , 这里 来 一 的 这 最 在 英格兰 ;

"对了，如果你想要一位女继承人，那么这位就是英国最伟大的女继承人之一；

[bʌt; bət] [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['jʌŋgə] [sʌn] , [wɪð] [θriː] [gʊd] [laɪvz; lɪvz] [bɪ'twiːn] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [æn; ən] ['aɪrɪʃ] ['pɪərɪdʒ] ,
but instead of being a younger son , with three good lives between you and an Irish peerage ,
但 反而 的 存在 一个 年轻 儿子 , 和 三 好的 生活 之间 你 和 一个 爱尔兰 贵族 ,

但如果你是家中的幼子，隔着三条美好的人生才能获得爱尔兰贵族爵位，

[wʌn] [ɔːt] [tuː; tə] [biː; bi] [æn; ən] [ɜːl] [æt; ət] [liːst] [tuː; tə] [ə'spaɪə(r)] [tuː; tə] ['fæni] [trɛ'væniən] !
one ought to be an earl at least to aspire to Fanny Trevanion !
一 应该 到 是 一个 伯爵 在 至少 到 渴望 到 舢 特雷瓦尼翁 !

至少得是伯爵才能渴望成为范妮·特雷瓦尼翁！

" [ðə; ði] [neɪm] [θrɪld] [θruː] [ˌem 'iː] , [ai] [felt] [maɪ'self] ['tremb(ə)l] ; [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ʌp] ,
" The name thrilled through me , I felt myself tremble ; and looking up ,
" 这 姓名 激动不已 通过 我 , 我 毛毡 我 颤抖 ; 和 寻找 向上 ,

“这个名字让我心潮澎湃，我感到浑身颤抖；抬头望去，

[ai] [sɔː] ['leɪdi] ['ɛlɪˌnɔːr] [ænd; ənd] [mɪs] [trɛ'væniən] ,
I saw Lady Ellinor and Miss Trevanion ,
我 锯 女士 埃莉诺 和 错过 特雷瓦尼翁 ,

我看到了埃莉诺夫人和特雷瓦尼恩小姐，

[æz; əz] [ðeɪ] ['hʌrid] [frɒm; frəm] [ðeə(r)] ['kærɪdʒ] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] ['entrəns] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɒprə] .
as they hurried from their carriage towards the entrance of the opera .
作为 他们 慌忙 从 他们的 运输 向 这 入口 的 这 歌剧 .

他们匆匆从马车里出来，朝歌剧院入口走去。

[ðeɪ] [bəuθ] ['rekəg'naɪzd] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] ['fæni] [kraɪd] , —
They both recognized me , and Fanny cried , —
他们 两个都 认可 我 , 和 舢 哭 , —

她们俩都认出了我，芬妮哭了起来——

" [juː; jʊ] [hɪə(r)] !
" You here !
" 你 这里 !

“你在这里！

[haʊ] ['fɔːtʃənət] !
How fortunate !
如何 幸运 !

真幸运！

[juː; jʊ] [mʌst; məst] [siː] [ˌjuː 'es] ['ɪntuː] [ðə; ði] [bɒks] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [juː; jʊ] [rʌn] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['məʊmənt] ['ɑːftə(r)] . "
You must see us into the box , even if you run away the moment after . "
你 必须 看 我们 进入 这 盒子 , 甚至 如果 你 跑步 离开 这 片刻 后 . "

你必须亲眼看到我们被关进箱子里，即使关完后你马上就跑了。

" [bʌt; bət] [ai] [ˌeɪ 'em] [nɒt] [drest] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['ɒprə] , " [sed] [ai] , [ɪm'bærəst] .
" But I am not dressed for the opera , " said I , embarrassed .
" 但 我 是 不是 穿着 为了 这 歌剧 , " 说 我 , 尴尬的 .

“但我今天穿的不是去歌剧院的服装，”我尴尬地说。

" [ænd; ənd] [waɪ] [nɒt] ? " [ɑːskt] [mɪs] [trɛ'væniən] ; [ðen] , ['drɒpɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] , [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ,
" And why not ? " asked Miss Trevanion ; then , dropping her voice , she added ,
" 和 为什么 不是 ? " 问 错过 特雷瓦尼翁 ; 然后 , 下降 她 嗓音 , 她 额外 ,

“为什么不行呢？”特雷瓦尼翁小姐问道；然后，她压低声音补充道，

" [waɪ] [duː; də] [juː; jʊ] ['dezət] [ˌjuː 'es] [səʊ] ['wɪlfəli] ?
" why do you desert us so wilfully ?
" 为什么 做 你 沙漠 我们 所以 故意 ?

“你们为何如此执意抛弃我们？”

" [ænd; ənd] , ['liːnɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hænd][ɒn][maɪ][ɑːm] , [ai][wɒz; wəz] [drɔːn] [ˌɪrɪ'zɪstəbli] ['ɪntuː][ðə; ði] ['lɒbi] .
" and , leaning her hand on my arm , I was drawn irresistibly into the lobby .
" 和 , 倾斜 她 手 在 我的 手臂 , 我 曾是 绘制 无法抗拒地 进入 这 大厅 .

"然后，她把手搭在我的胳膊上，我被她不可抗拒地拉进了大厅。"

[ðə; ði] [jʌŋ] ['laundʒə][æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] [meɪd] [wei] [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es] , [ænd; ənd] [aɪd] [ˌem 'iː] , [nəʊ] [daʊt] , [wɪð] ['envi] .
The young loungers at the door made way for us , and eyed me , no doubt , with envy .
这 年轻的 躺椅 在 这 门 制成 方式 为了 我们 , 和 眼睛 我 , 不 怀疑 , 和 嫉妒 .

门口的年轻懒汉们给我们让出了一条路，毫无疑问，他们用羡慕的目光打量着我。

" [neɪ] ! " [sed] [ai] , [ə'fektɪŋ] [tuː; tə] [lɑːf] , [æz; əz][ai] [sɔː] [mɪs] [trɛ'væniən] ['weɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [rɪ'plaɪ] .
" Nay ! " said I , affecting to laugh , as I saw Miss Trevanion waited for my reply .
" 不 ! " 说 我 , 影响 到 笑 , 作为 我 锯 错过 特雷瓦尼翁 等待 为了 我的 回复 .

"不！"我装出一副笑的样子说道，因为我看到特雷瓦尼翁小姐在等我的回答。

" [juː; jʊ] [fə'get] [haʊ] ['lɪt(ə)l] [taɪm] [ai][hæv; həv][fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [ˌə'mjuːzmənts] [naʊ] , [ænd; ənd][maɪ] ['ʌŋk(ə)l] — "
" You forget how little time I have for such amusements now , and my uncle — "
" 你 忘记 如何 小的 时间 我 有 为了 这样的 娱乐 现在 , 和 我的 叔叔 — "

"你忘了我现在有多么没有时间消遣这些娱乐活动，而且我的叔叔——"

" [əʊ] , [bʌt; bət]['mæmə; mə'mɑː][ænd; ənd][ai][hæv; həv] [biːn] [tuː; tə] [siː] [jɔː(r); jə(r)]['ʌŋk(ə)l][tuː; tə] - [deɪ] , [ænd; ənd][hiː; hi][ɪz] ['nɪəli] [wel] ,
" Oh , but mamma and I have been to see your uncle to - day , and he is nearly well ,
" 哦 , 但 妈妈 和 我 有 到过 到 看 你的 叔叔 到 - 天 , 和 他 是 几乎 出色地 ,

"哦，不过今天我和妈妈去看望过你叔叔了，他快要康复了。"

— [ɪz][hiː; hi][nɒt] , ['mæmə; mə'mɑː] ?
— is he not , mamma ?
— 是 他 不是 , 妈妈 ?

——是吗，妈妈？

[ai] ['kænɒt] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] [ai] [laɪk] [ænd; ənd][əd'maɪə(r)][hɪm] .
I cannot tell you how I like and admire him .
我 不能 告诉 你 如何 我 喜欢 和 钦佩 他 .

我无法用语言来表达我对他的喜爱和敬佩之情。

[hiː; hi][ɪz][dʒʌst] [wɒt] [ai]['fænsi][ə; eɪ] ['dʌgləs] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] [deɪ] .
He is just what I fancy a Douglas of the old day .
他 是 只是 什么 我 想要 一个 道格拉斯 的 这 老的 天 .

他正是我心目中老派道格拉斯的形象。

[bʌt; bət]['mæmə; mə'mɑː][ɪz][ɪm'peɪʃ(ə)nt] .
But mamma is impatient .
但 妈妈 是 不耐烦 .

但妈妈没有耐心。

[wel] , [juː; jʊ][mʌst; məst][daɪn] [wɪð] [ˌjuː 'es][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] , ['prɒmɪs] !
Well , you must dine with us to - morrow , promise !
出色地 , 你 必须 用餐 和 我们 到 - 明天 , 承诺 !

好吧，你明天一定要和我们一起吃饭，答应我！

[nɒt] [ə'djuː] , [bʌt; bət][ˌeɪ 'juː][rə'vwɑːr] , " [ænd; ənd] ['fæni] [glaidid][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðərz] [ɑːm] .
Not adieu , but au revoir , " and Fanny glided to her mother's arm .
不是 再见 , 但 au 再见 , " 和 舢 滑翔 到 她 母亲的 手臂 .

不是“再见”，而是“再见”，芬妮滑到母亲的臂弯里。

['leɪdi] ['ɛlɪˌnɔːr] , ['ɔːlweɪz] [kaɪnd][ænd; ənd] ['kɜːtiəs] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [hæd; həd] [gʊd] - ['neɪtʃərdli] ['lɪŋgəd] [tɪl] [ðɪs] ['daɪəlɒg] ,
Lady Ellinor , always kind and courteous to me , had good - naturedly lingered till this dialogue ,
女士 埃莉诺 , 总是 种类 和 有礼貌 到 我 , 有 好的 - 自然地 徘徊不去 直到 这 对话 ,

埃莉诺夫人一向待我和蔼有礼，她一直耐心地陪我待到我们谈话结束。

[ɔː(r)]['rɑːðə(r)] ['mɒnəlɒg] , [wɒz; wəz]['əʊvə(r)] .
or rather monologue , was over .
或者 相当 独白 , 曾是 超过 .

或者更确切地说，独白结束了。

[ɒn] [rɪ'tɜːnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] , [ai] [faʊnd] ['vɪviən] ['wɔːkɪŋ] [tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ] ; [hiː; hi] [hæd; həd] ['laɪtɪd] [hɪz; ɪz][sɪ'gɑː(r)] ,
On returning to the passage , I found Vivian walking to and fro ; he had lighted his cigar ,
在 返回 到 这 通道 , 我 成立 薇薇安 步行 到 和 弗 ; 他 有 照明 他的 雪茄 ,

回到走廊时，我发现维维安正在来回踱步；他点燃了一支雪茄。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['sməʊkɪŋ] [ˌenə'dʒetɪkli] .
and was smoking energetically .
和 曾是 吸烟 精力充沛地 .

他当时正卖力地抽烟。

" [səʊ] [ðɪs] [greɪt] [eə'res; 'eərəs] , " [sed] [hiː; hi] , ['smaɪlɪŋ] , " [huː] , [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][ai][kʊd; kəd] [siː] ,
" So this great heiress , " said he , smiling , " who , as far as I could see ,
" 所以 这 伟大的 女继承人 , " 说 他 , 微笑 , " WHO , 作为 远的 作为 我 可以 看 ,

“所以这位伟大的女继承人,”他笑着说，“据我所见，

— ['ʌndə(r)][hɜː(r); hə(r)] [hʊd] , — [siːm] [nəʊ] [les] [feə(r)][ðæn; ðən] [rɪtʃ] , [ɪz][ðə; ði] ['dɔːtə(r)] , [ai] [prɪ'zjuːm] ,
— under her hood , — seems no less fair than rich , is the daughter , I presume ,
— 在下面 她 兜帽 , — 似乎 不 较少的 公平的 比 富有的 , 是 这 女儿 , 我 怙 ,

——在她兜帽下——看起来和富有一样美丽，我猜想，是她的女儿。

[ɒv; əv][ðə; ði]['mɪstə(r)] . [trɛ'væniən] , [huːz] [ɪ'fjuːʒ(ə)n] [juː; jʊ][səʊ]['kaɪndli] [səb'mɪt] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
of the Mr . Trevanion , whose effusions you so kindly submit to me .
的 这 先生 . 特雷瓦尼翁 , 谁 渗出液 你 所以 亲切地 提交 到 我 .

特雷瓦尼翁先生，您如此慷慨地将他的言论呈献给我。

[hiː; hi][ɪz] ['veri] [rɪtʃ] , [ðen] !
He is very rich , then !
他 是 非常 富有的 , 然后 !

看来他非常有钱！

[juː; jʊ]['nevə(r)] [sed] [səʊ] , [jet] [ai] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [nəʊn] [ˌaɪ 'tiː] ;
You never said so , yet I ought to have known it ;
你 绝不 说 所以 , 然而 我 应该 到 有 已知 它 ;

你从未说过，但我本该知道的；

[bʌt; bət][juː; jʊ] [siː] [ai] [nəʊ] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [bəʊ] ['mɒnd] ,
but you see I know nothing of your beau monde ,
但 你 看 我 知道 没有什么 的 你的 帅哥 世界 ,

但你知道，我对你们的上流社会一无所知。

— [nɒt]['iːv(ə)n] [ðæt] [mɪs] [trɛ'væniən] [ɪz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['greɪtɪst] [eə'res; 'eərəs][ɪn] ['ɪŋglənd] . "
— not even that Miss Trevanion is one of the greatest heiresses in England . "
— 不是 甚至 那 错过 特雷瓦尼翁 是 一 的 这 最 女继承人 在 英格兰 . "

——即便特雷瓦尼翁小姐是英国最富有的女继承人之一。

" [jes] , ['mɪstə(r)] . [trɛ'væniən] [ɪz] [rɪtʃ] , " [sed] [ai] , [rɪ'presɪŋ] [ə; eɪ] [saɪ] , — ['veri] [rɪtʃ] . "
" Yes , Mr . Trevanion is rich , " said I , repressing a sigh , — very rich . "
" 是的 , 先生 . 特雷瓦尼翁 是 富有的 , " 说 我 , 压制 一个 叹 , — 非常 富有的 . "

“是的，特雷瓦尼翁先生很富有，”我强忍着叹息说道，“非常富有。”

" [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][hɪz; ɪz]['sekrət(ə)ri] !
" And you are his secretary !
" 和 你 是 他的 秘书 !

“而你就是他的秘书！”

[maɪ][dɪə(r)] [frend] , [juː; jʊ] [meɪ] [wel] ['ɒfə(r)][ˌem 'iː] ['peɪʃ(ə)ns] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [stɒk] [ɒv; əv] [jɔːz] [wɪl] ,
My dear friend , you may well offer me patience , for a large stock of yours will ,
我的 亲爱的 朋友 , 你 可能 出色地 提供 我 耐心 , 为了 一个 大的 库存 的 你的 将要 ,

我亲爱的朋友，你完全可以给我一些耐心，因为你拥有大量的耐心储备，

[ai] [həʊp] , [biː; bi] [suː'pɜːfluəs] [tuː; tə][juː; jʊ] . "
I hope , be superfluous to you . "
我 希望 , 是 多余 到 你 . "

我希望，这对你来说是多余的。

" [ai][doʊnt] [ˌʌndə'stænd] [juː; jʊ] . "
" I don't understand you . "
" 我 不 理解 你 . "

我不明白你的意思。

" [jet] [juː; jʊ] [hɜːd] [ðæt] [jʌŋ] ['dʒentlmən] ,
" Yet you heard that young gentleman ,
" 然而 你 听到 那 年轻的 绅士 ,

“但是你听到了那位年轻先生的话，

[æz; əz] [wel] [æz; əz][maɪ'self][ænd; ənd][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [haʊs] [æz; əz][ðə; ði][eə'res; 'eərəs] . "
as well as myself and you are in the same house as the heiress . "
作为 出色地 作为 我 和 你 是 在 这 相同的 房子 作为 这 女继承人 . "

我和你都和那位女继承人住在同一栋房子里。

" ['vɪviən] ! "
" Vivian ! "
" 薇薇安 ! "

“薇薇安！”

" [wel] , [wɒt] [hæv; həv][ai] [sed] [səʊ] ['mɒnstrəs] ? "
" Well , what have I said so monstrous ? "
" 出色地 , 什么 有 我 说 所以 滔天 ? "

“好吧，我说了什么如此骇人听闻的话吗？”

" [puː] !
" Pooh !
" 呸 !

“呸！

[sɪns] [juː; jʊ][rɪ'fɜː(r)][tuː; tə] [ðæt] [jʌŋ] ['dʒentlmən] , [juː; jʊ] [hɜːd] , [tuː] , [wɒt] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [təʊld] [hɪm] ,
since you refer to that young gentleman , you heard , too , what his companion told him ,
自从 你 参考 到 那 年轻的 绅士 , 你 听到 , 也 , 什么 他的 伴侣 讲述 他 ,

既然你提到了那位年轻先生，那么你也听到了他的同伴告诉他的话。

- [wʌn] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən] [ɜːl] , [æt; ət] [liːst] , [tuː; tə][ə'spaɪə(r)][tuː; tə] ['fæni] [trɛ'væniən] ! - "
' one ought to be an earl , at least , to aspire to Fanny Trevanion ! ' "
- 一 应该 到 是 一个 伯爵 , 在 至少 , 到 渴望 到 舢 特雷瓦尼翁 ! - "

“至少得是个伯爵，才有资格追求范妮·特雷瓦尼翁！”

" [tʌt] ! [æz; əz] [wel] [seɪ] [ðæt] [wʌn] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [ˌmɪljɜːneə] [tuː; tə][ə'spaɪə(r)][tuː; tə][ə; eɪ] ['mɪljən] !
" Tut ! as well say that one ought to be a millionnaire to aspire to a million !
" 图坦卡蒙 ! 作为 出色地 说 那 一 应该 到 是 一个 百万富翁 到 渴望 到 一个 百万 !

“啧！这就好比说一个人必须先成为百万富翁才能渴望拥有百万富翁一样！”

[jet] [ai] [bɪ'liːv] [ðəʊz] [huː] [meɪk] [m'ɪliənz] ['dʒen(ə)rəli] [bɪ'gɪn] [wɪð] [pens] . "
Yet I believe those who make millions generally begin with pence . "
然而 我 相信 那些 WHO 制作 百万 一般来说 开始 和 便士 . "

但我相信，那些赚到百万的人通常都是从几便士起步的。

" [ðæt] [bɪ'liːf] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ə; eɪ] ['kʌmfət] [ænd; ənd] [ɪn'kʌrɪdʒmənt] [tuː; tə][juː; jʊ] , ['vɪviən] .
" That belief should be a comfort and encouragement to you , Vivian .
" 那 信仰 应该 是 一个 舒适 和 鼓励 到 你 , 薇薇安 .

“薇薇安，这种信念应该给你带来安慰和鼓励。”

[ænd; ənd] [naʊ] , [gʊd] - [naɪt] ; [ai][hæv; həv] [mʌtʃ] [tuː; tə][duː; də] . "
And now , good - night ; I have much to do . "
和 现在 , 好的 - 夜晚 ; 我 有 很多 到 做 . "

好了，晚安；我还有很多事要做。

" [gʊd] - [naɪt] , [ðen] , " [sed] ['vɪviən] , [ænd; ənd][wiː; wi] ['pɑːtɪd] .
" Good - night , then , " said Vivian , and we parted .
" 好的 - 夜晚 , 然后 , " 说 薇薇安 , 和 我们 分手了 .

“那么，晚安，”薇薇安说，然后我们就告别了。

[ai] [meɪd] [maɪ] [wei] [tuː; tə]['mɪstə(r)] . - [haʊs] [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] ['stʌdi] .
I made my way to Mr . Trevanion's house and to the study .
我 制成 我的 方式 到 先生 . - 房子 和 到 这 学习 .

我来到了特雷瓦尼翁先生的家，然后去了他的书房。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [fə'mɪdəb(ə)l] [ə'rɪə] [ɒv; əv] ['bɪznəs] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ,
There was a formidable arrear of business waiting for me ,
那里 曾是 一个 强大 欠款 的 商业 等待 为了 我 ,

我还有一大堆积压的业务等着处理。

[ænd; ənd][ai][sæt] [daʊn] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][fɜːst] ['rezəluːtli] ;
and I sat down to it at first resolutely ;
和 我 卫星 向下 到 它 在 第一的 坚决地 ;

我一开始就坚定地坐下来阅读；

[bʌt; bət][baɪ] [dɪ'griːz] [ai] [faʊnd] [maɪ] [θɔːts] ['wɒndərɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði][ɪ'tɜːn(ə)l] [bluː] - [bʊks] ,
but by degrees I found my thoughts wandering from the eternal blue - books ,
但 经过 学位 我 成立 我的 想法 漫游 从 这 永恒 蓝色的 - 图书 ,

但渐渐地，我的思绪开始游离于那些永恒的蓝皮书之外。

[ænd; ənd][ðə; ði][pen] [slɪpt] [frɒm; frəm][maɪ][hænd][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][æn; ən]['ekstrækt; ɪk'strækt]
and the pen slipped from my hand in the midst of an extract
和 这 笔 滑倒了 从 我的 手 在 这 中间 的 一个 提炼
[frɒm; frəm][ə; eɪ] [rɪ'pɔːt] [ɒn] [si'erə] [liː'əʊnɪ] .
from a Report on Sierra Leone .
从 一个 报告 在 塞拉 莱昂 .

在摘录一篇关于塞拉利昂的报告时，笔从我手中滑落。

[maɪ] [pʌls] [biːt] [laʊd] [ænd; ənd] [kwɪk] ;
My pulse beat loud and quick ;
我的 脉冲 打 大声 和 快的 ;

我的脉搏跳得又快又响；

[ai][wɒz; wəz][ɪn] [ðæt] [steɪt] [ɒv; əv] ['nɜːvəs] ['fiːvə(r)] [wɪtʃ] ['əʊnli][ɪ'məʊʃ(ə)n][kæn; kən] [ə'keɪʒ(ə)n] .
I was in that state of nervous fever which only emotion can occasion .
我 曾是 在 那 状态 的 紧张的 发烧 哪个 仅有的 情感 能 场合 .

我当时处于那种只有情绪激动才会引起的紧张发烧状态。

[ðə; ði] [swiːt] [vɔɪs] [ɒv; əv] ['fæni] [ræŋ] [ɪn][maɪ] [ɪəz] ; [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] , [æz; əz][ai][hæd; həd][lɑːst] [met]
The sweet voice of Fanny rang in my ears ; her eyes , as I had last met
这 甜的 嗓音 的 舳 响铃 在 我的 耳朵 ; 她 眼睛 , 作为 我 有 最后的 遇见
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,

芬妮甜美的声音在我耳边回响；她的眼睛，就像我最后一次见到她时那样，

[ʌn'juːʒuəli; ʌn'juːʒəli]['dʒent(ə)l] , ['ɔːlməʊst] [bɪ'siːtʃɪŋ] , [geɪzd] [ə'pɒn][ˌem 'iː][weər'evə(r)][ai] [tɜːnd] ;
unusually gentle , almost beseeching , gazed upon me wherever I turned ;
异常地 温和的 , 几乎 恳求 , 凝视 之上 我 无论 我 转向 ;
[ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz][ɪn] ['mɒkəri] ,
and then , as in mockery ,
和 然后 , 作为 在 嘲讽 ,

无论我转向何方，那双眼睛都异常温柔，近乎恳求地注视着我；然后，仿佛带着嘲讽的意味，

[ai] [hɜːd] [ə'gen] [ðəʊz] [wɜːdz] , — " [wʌn] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən] [ɜːl] [æt; ət] [liːst] [tuː; tə][ə'spaɪə(r)]
I heard again those words , — " One ought to be an earl at least to aspire
我 听到 再次 那些 字 , — " 一 应该 到 是 一个 伯爵 在 至少 到 渴望
[tuː; tə] - " [əʊ] !
to - " Oh !
到 - " 哦 !

我又听到了那些话——“一个人至少应该成为伯爵才能有志于——”哦！

[dɪd][ai][ə'spaɪə(r)] ?
did I aspire ?
做过 我 渴望 ?

我曾有过远大的抱负吗？

[wɒz; wəz][ai][veɪn] [fuːl] [səʊ]['fræntɪk] , ['haʊshəʊld] ['treɪtə(r)][səʊ] [kən'sʌmət] ?
Was I vain fool so frantic , household traitor so consummate ?
曾是 我 徒劳 傻子 所以 疯狂的 , 家庭 叛徒 所以 完善 ?

我难道是徒劳无功的傻瓜，疯狂至极的叛徒，完美的家奸？

[nəʊ] , [nəʊ] !
No , no !
不 , 不 !

不，不!

[ðen] [wɒt] [dɪd][ai]['ʌndə(r)][ðə; ði] [seɪm] [ruːf] ?
Then what did I under the same roof ?
然后 什么 做过 我 在下面 这 相同的 屋顶 ?

那么，我在同一屋檐下又做了些什么呢?

[waɪ] [steɪ] [tuː; tə][ɪm'baɪb] [ðɪs] [swiːt] ['pɔɪz(ə)n] [ðæt] [wɒz; wəz] [kə'rəʊdɪŋ] [ðə; ði] ['veri] [sprɪŋz] [ɒv; əv]
Why stay to imbibe this sweet poison that was corroding the very springs of
为什么 停留 到 吸收 这 甜的 毒 那 曾是 腐蚀 这 非常 弹簧 的
[maɪ][laɪf] ?
my life ?
我的 生活 ?

为何要留下来，继续沉溺于这甜蜜的毒药，它正在腐蚀我生命的源泉?

[æt; ət] [ðæt] [self] - ['kwestʃən] , [wɪtʃ] , [hæd; həd][ai] [biːn] [bʌt; bət][ə; eɪ][jɪə(r)][ɔː(r)] [tuː] ['əʊldə] ,
At that self - question , which , had I been but a year or two older ,
在 那 自己 - 问题 , 哪个 , 有 我 到过 但 一个 年 或者 二 老 ,

在我提出这个问题时，如果我再大一两岁，我就会这样问自己:

[ai][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [ɑːskt] [lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)] , [ə; eɪ]['mɔːt(ə)l]['terə(r)] [siːzd] [ˌem 'iː] ;
I should have asked long before , a mortal terror seized me ;
我 应该 有 问 长的 前 , 一个 凡人 恐怖 查获 我 ;

我本该早点问的，当时我感到一阵莫名的恐惧;

[ðə; ði] [blʌd] [rʌʃt] [frɒm; frəm][maɪ] [hɑːt] [ænd; ənd] [left] [ˌem 'iː][kəʊld] , ['aɪsi] [kəʊld] .
the blood rushed from my heart and left me cold , icy cold .
这 血 匆忙 从 我的 心 和 左边 我 寒冷的 , 冰冷的 寒冷的 .

血液从我的心脏骤停，让我感到一阵冰冷。

[tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [haʊs] , [liːv] ['fæni] !
To leave the house , leave Fanny !
到 离开 这 房子 , 离开 舳 !

离开这栋房子，就把芬妮留下!

['nevə(r)] [ə'gen] [tuː; tə] [siː] [ðəʊz] [aɪz] , ['nevə(r)][tuː; tə][hɪə(r)] [ðæt] [vɔɪs] !
Never again to see those eyes , never to hear that voice !
绝不 再次 到 看 那些 眼睛 , 绝不 到 听到 那 嗓音 !

再也见不到那双眼睛，再也听不到那声音了!

['betə(r)][daɪ][ɒv; əv][ðə; ði] [swiːt] ['pɔɪz(ə)n][ðæn; ðən][ɒv; əv][ðə; ði] ['desələt] ['eksaɪl] !
Better die of the sweet poison than of the desolate exile !
更好的 死 的 这 甜的 毒 比 的 这 荒凉 流亡 !

宁愿死于甜蜜的毒药，也不愿死于凄凉的流放!

[ai][rəʊz] , [ai]['əʊpənd] [ðə; ði] ['wɪndəʊz] ; [ai] [wɔːkt] [tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ][ðə; ði] [ruːm] ;
I rose , I opened the windows ; I walked to and fro the room ;
我 玫瑰 , 我 打开 这 视窗 ; 我 步行 到 和 弗 这 房间 ;

我起身，打开窗户；我在房间里来回走动;

[ai][kʊd; kəd] [dɪ'saɪd] ['nʌθɪŋ] , [θɪŋk] [ɒv; əv] ['nʌθɪŋ] ; [ɔːl] [maɪ][maɪnd][wɒz; wəz][ɪn][æn; ən]['ʌprɔː(r)] .
I could decide nothing , think of nothing ; all my mind was in an uproar .
我 可以 决定 没有什么 , 思考 的 没有什么 ; 全部 我的 头脑 曾是 在 一个 骚动 .

我什么都做不了决定，什么都想不起来；我的脑子里一片混乱。

[wɪð] [ə; eɪ]['vaɪələnt] ['efət] [æt; ət][self] - ['mɑːstəri] , [ai] [əpɹ'əʊtʃt] [ðə; ði]['teɪb(ə)l] [ə'gen] .
With a violent effort at self - mastery , I approached the table again .
和 一个 暴力 努力 在 自己 - 精通 , 我 接近 这 桌子 再次 .

我竭力克制自己，再次走向桌子。

[ai] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə] [fɔːs] [maɪ'self][tuː; tə][maɪ][tɑːsk] ,
I resolved to force myself to my task ,
我 已解决 到 力量 我 到 我的 任务 ,

我决心强迫自己完成任务。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)]['əʊnli][tuː; tə][ˌɑːr 'iː] - [kə'lekt] [maɪ]['fæk(ə)ltɪz][ænd; ənd][ɪ'neɪb(ə)l][ðem; ðəm][tuː; tə]
if it were only to re - collect my faculties and enable them to
如果 它 是 仅有的 到 关于 - 收集 我的 学院 和 使能够 他们 到
[beə(r)][maɪ] [əʊn] ['tɔːtʃə(r)] .
bear my own torture .
熊 我的 自己的 酷刑 .

如果仅仅是为了恢复我的理智，使它们能够承受我所遭受的酷刑。

[ai] [tɜːnd] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [bʊks] [ɪm'peɪʃntli] , [wen] [ləʊ] ! ['berid] [ə'mʌŋst] [ðem; ðəm] , [wɒt] [met]
I turned over the books impatiently , when lo ! buried amongst them , what met
我 转向 超过 这 图书 不耐烦地 , 什么时候 洛 ! 埋葬 在 他们 , 什么 遇见
[maɪ] [aɪ] ?
my eye ?
我的 眼睛 ?

我急切地翻阅着书籍，突然，我惊呆了！我看到了什么？

['ɑːtʃli] , [jet] [rɪ'prəʊtʃfəli] , — [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] ['fæni] [hɜː'self] !
Archly , yet reproachfully , — the face of Fanny herself !
傲慢的 , 然而 责备地 , — 这 脸 的 舳 她自己 !

傲慢而又责备——这就是范妮本人的表情！

[hɜː(r); hə(r)] ['mɪnɪtʃə(r)] [wɒz; wəz][ðeə(r)] .
Her miniature was there .
她 微型 曾是 那里 .

她的迷你模型在那里。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] , [ai] [njuː] , ['teɪkən][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [bɪ'fɔː(r)] [baɪ][ə; eɪ] [jʌŋ] ['ɑːtɪst] [huːm]
It had been , I knew , taken a few days before by a young artist whom
它 有 到过 , 我 知道 , 已采取 一个 很少 天 前 经过 一个 年轻的 艺术家 谁
[trɛ'væniən] ['pætrənaiz] .
Trevanion patronized .
特雷瓦尼翁 受惠 .

我知道，这张照片是几天前由特雷瓦尼翁赞助的一位年轻艺术家拍摄的。

[ai] [sə'pəʊz] [hiː; hi][hæd; həd] ['kærid] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['stʌdi] [tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] [ˌaɪ 'tiː] ,
I suppose he had carried it into his study to examine it ,
我 认为 他 有 携带 它 进入 他的 学习 到 检查 它 ,

我猜他是把它带进书房仔细研究的。

[ænd; ənd][səʊ] [left] [ˌaɪ 'tiː][ðeə(r)] ['keələsli] .
and so left it there carelessly .
和 所以 左边 它 那里 粗心大意 .

于是便漫不经心地把它留在那里了。

[ðə; ði]['peɪntə(r)][hæd; həd] [siːzd] [hɜː(r); hə(r)][pɪ'kjuːliə(r)] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [hɜː(r); hə(r)][ɪn'efəb(ə)l] [smaɪl] , —
The painter had seized her peculiar expression , her ineffable smile , —
这 画家 有 查获 她 奇特 表达 , 她 难以言喻的 微笑 , —
[səʊ] ['tʃɑːmɪŋ] , [səʊ] [mə'lɪʃəs] ;
so charming , so malicious ;
所以 迷人 , 所以 恶意 ;

画家捕捉到了她独特的表情，她难以言喻的微笑——如此迷人，又如此恶毒；

['iːv(ə)n][hɜː(r); hə(r)] ['feɪvərɪt] ['pɒstʃə(r)] , — [ðə; ði] [smɔːl] [hed] [tɜːnd] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['raʊndɪd] ['hiːbɪ] -
even her favorite posture , — the small head turned over the rounded Hebe -
甚至 她 最喜欢的 姿势 , — 这 小的 头 转向 超过 这 圆润 赫柏 -
[laɪk] ['ʃəʊldə(r)] ;
like shoulder ;
喜欢 肩膀 ;

甚至连她最喜欢的姿势——小脑袋转向圆润如赫柏般的肩膀;

[ðə; ði] [aɪ] ['glɑːnsɪŋ] [ʌp] [frɒm; frəm]['ʌndə(r)][ðə; ði][heə(r)] .
the eye glancing up from under the hair .
这 眼睛 瞥了一眼 向上 从 在下面 这 头发 .

一双眼睛从头发下向上瞥了一眼。

[ai] [nəʊ] [nɒt] [wɒt] [tʃeɪndʒ] [ɪn][maɪ] ['mædnəs] [keɪm] ['əʊvə(r)][ˌem 'iː] ; [bʌt; bət][ai][sæŋk][ɒn][maɪ] [niːz] ,
I know not what change in my madness came over me ; but I sank on my knees ,
我 知道 不是 什么 改变 在 我的 疯狂 来了 超过 我 ; 但 我 沉没 在 我的 膝盖 ,

我不知道我的疯狂究竟发生了什么变化;但我跪倒在地,

[ænd; ənd] , ['kɪsɪŋ] [ðə; ði] ['mɪnɪtʃə(r)] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] , [bɜːst] ['ɪntuː] [tɪəz] .
and , kissing the miniature again and again , burst into tears .
和 , 接吻 这 微型 再次 和 再次 , 爆裂 进入 眼泪 .

然后,她一遍又一遍地亲吻着微缩模型,突然泪流满面。

[sʌtʃ] [tɪəz] !
Such tears !
这样的 眼泪 !

好想哭!

[ai][dɪd][nɒt][hɪə(r)][ðə; ði][dɔː(r)]['əʊpən] , [ai][dɪd][nɒt] [siː] [ðə; ði] ['ʃædəʊ] [stiːl] ['evə(r)][ðə; ði][flɔː(r)] ;
I did not hear the door open , I did not see the shadow steal ever the floor ;
我 做过 不是 听到 这 门 打开 , 我 做过 不是 看 这 阴影 偷 曾经 这 地面 ;

我没听到门打开的声音,也没看到影子悄悄溜下地板;

[ə; eɪ] [lait] [hænd] ['restɪd] [ɒn][maɪ] ['ʃəʊldə(r)] , ['tremblɪŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['restɪd] — [ai] ['stɑːtɪd] .
a light hand rested on my shoulder , trembling as it rested — I started .
一个 光 手 休息 在 我的 肩膀 , 发抖 作为 它 休息 — 我 开始 .

一只轻柔的手搭在我的肩膀上,微微颤抖着——我吓了一跳。

['fæni] [hɜː'self] [wɒz; wəz] ['bendɪŋ] ['əʊvə(r)][ˌem 'iː] !
Fanny herself was bending over me !
舳 她自己 曾是 弯曲 超过 我 !

芬妮本人正弯腰看着我!

" [wɒt] [ɪz][ðə; ði]['mætə(r)] ?
" What is the matter ?
" 什么 是 这 事情 ?

“什么事?

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] ['tendəli] .
" she asked tenderly .
" 她 问 温柔地 .

她温柔地问道。

" [wɒt] [hæz; həz] ['hæpənd] ?
" What has happened ?
" 什么 有 发生 ?

发生了什么事?

[jɔː(r); jə(r)]['ʌŋk(ə)l] — [jɔː(r); jə(r)]['fæməli] — [ɔːl] [wel] ?
Your uncle — your family — all well ?
你的 叔叔 — 你的 家庭 — 全部出色地 ?

你叔叔、你家人都好吗?

[waɪ] [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ] ['wi:pɪŋ] ?
Why are you weeping ?
为什么 是 你 哭泣 ?

你为什么哭泣?

" [ai][kʊd; kəd][nɒt]['ɑ:nsə(r)] ; [bʌt; bət][ai] [kept] [maɪ][hændz][klɑ:sp, klæsp]['əʊvə(r)][ðə; ði] ['mɪnɪtʃə(r)] ,
" I could not answer ; but I kept my hands clasped over the miniature ,
" 我 可以 不是 回答 ; 但 我 保留 我的 双手 紧握 超过 这 微型 ,

我无法回答；但我双手紧紧地捂着那幅微型画作。

[ðæt] [ʃi:; ʃi] [mait] [nɒt] [si:] [wɒt] [ðeɪ] [kən'teɪnd] .
that she might not see what they contained .
那 她 可能 不是 看 什么 他们 包含 .

她可能看不到里面装的是什么。

" [wɪl] [ju:; jʊ][nɒt]['ɑ:nsə(r)] ?
" Will you not answer ?
" 将要 你 不是 回答 ?

你不回答吗?

[ˌeɪ 'em][ai][nɒt][jɔ:(r); jə(r)] [frend] , — ['ɔ:lməʊst][jɔ:(r); jə(r)]['sɪstə(r)] ?
Am I not your friend , — almost your sister ?
是 我 不是 你的 朋友 , — 几乎 你的 姐姐 ?

难道我不是你的朋友吗? ——几乎算是你的姐妹吧?

[kʌm] , [ʃæl; ʃəl][ai][kɔ:l]['mæmə; mə'mɑ:] ? "
Come , shall I call mamma ? "
来 , 将 我 称呼 妈妈 ? "

来，我给妈妈打电话好吗?

" [jes] — [jes] ; [gəʊ] — [gəʊ] . "
" Yes — yes ; go — go . "
" 是的 — 是的 ; 去 — 去 . "

“是——是；走——走。”

" [nəʊ] , [ai] [wɪl] [nɒt][gəʊ] [jet] .
" No , I will not go yet .
" 不 , 我 将要 不是 去 然而 .

“不，我暂时还不走。”

[wɒt] [hæv; həv][ju:; jʊ][ðeə(r)] ?
What have you there ?
什么 有 你 那里 ?

你手里拿的是什么?

[wɒt] [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ]['haɪdɪŋ] ?
What are you hiding ?
什么 是 你 隐藏 ?

你到底在隐瞒什么?

" [ænd; ənd] ['ɪnəsntli] , [ænd; ənd]['sɪstə(r)] - [laɪk] , [ðəʊz] [hændz] [tʊk] [maɪn] ; [ænd; ənd][səʊ] —
" And innocently , and sister - like , those hands took mine ; and so —
" 和 天真地 , 和 姐姐 - 喜欢 , 那些 双手 采取 矿 ; 和 所以 —
[ænd; ənd][səʊ] — [ðə; ði]['pɪktʃə(r)] [bɪ'keɪm] ['vɪzəb(ə)l] !
and so — the picture became visible !
和 所以 — 这 图片 成为 可见的 !

“然后，那双天真无邪、如同姐妹般的手握住了我的手；就这样——就这样——画面就显现出来了！”

[ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ded] ['saɪləns] .
There was a dead silence .
那里 曾是 一个 死的 沉默 .

一片死寂。

[ai] [lʊkt] [ʌp] [θruː] [maɪ] [tɪəz] .
I looked up through my tears .
我 看起来 向上 通过 我的 眼泪 .

我透过泪水抬起头。

['fæni] [hæd; həd][ri'kɔil, 'riːkɔil][sʌm; səm] [steps] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [tʃiːk] [wɒz; wəz] ['veri] [flʌʃt] ,
Fanny had recoiled some steps , and her cheek was very flushed ,
舳 有 反冲 一些 步骤 , 和 她 脸颊 曾是 非常 酡 ,
[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ['daʊnkɑːst] .
her eyes downcast .
她 眼睛 沮丧 .

芬妮后退了几步，脸颊通红，低下了头。

[ai] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ai][hæd; həd] [kə'mɪtɪd] [ə; eɪ] [kraɪm] , [æz; əz] [ɪf] [dɪs'ɒnə(r)] [klʌŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] ;
I felt as if I had committed a crime , as if dishonor clung to me ;
我 毛毡 作为 如果 我 有 坚定的 一个 犯罪 , 作为 如果 羞辱 紧紧抓住 到 我 ;

我感觉自己好像犯了罪，好像蒙受了耻辱；

[ænd; ənd] [jet] [ai] [rɪ'prest] — [jes] , [θæŋk] ['hev(ə)n] !
and yet I repressed — yes , thank Heaven !
和 然而 我 压抑 — 是的 , 感谢 天堂 !

然而我还是压抑住了——是的，感谢老天！

[ai] [rɪ'prest] [ðə; ði][kraɪ] [ðæt] [sweld] [frɒm; frəm][maɪ] [hɑːt] [ænd; ənd] [rʌʃt] [tuː; tə][maɪ][lɪps] :
I repressed the cry that swelled from my heart and rushed to my lips :
我 压抑 这 哭 那 肿胀 从 我的 心 和 匆忙 到 我的 嘴唇 :

我强忍住心中涌起的、即将脱口而出的哭喊：

" ['pɪti] [ˌem 'iː] , [fɔː(r); fə(r)][ai] [lʌv] [juː; jʊ] !
" Pity me , for I love you !
" 遗憾 我 , 为了 我 爱 你 !

请可怜我吧，因为我爱你！

" [ai] [rɪ'prest] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd]['əʊnli][ə; eɪ] [grəʊn] [ɪ'skeɪpt] [ˌem 'iː] , — [ðə; ði] [weɪl] [ɒv; əv][maɪ] [lɒst]
" I repressed it , and only a groan escaped me , — the wail of my lost
" 我 压抑 它 , 和 仅有的 一个 呻吟 逃脱 我 , — 这 哀号 的 我的 丢失的
['hæpinəs] !
happiness !
幸福 !

“我强忍着，只发出了一声呻吟——那是失去幸福的哀嚎！”

[ðen] , ['raɪzɪŋ] , [ai][leɪd][ðə; ði] ['mɪnɪtʃə(r)] [ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] , [ænd; ənd] [sed] ,
Then , rising , I laid the miniature on the table , and said ,
然后 , 上升 , 我 铺设 这 微型 在 这 桌子 , 和 说 ,

然后，我起身将微型画放在桌上，说道：

[ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [ai] [bɪ'liːv] [wɒz; wəz][fɜːm] , —
in a voice that I believe was firm , —
在 一个 嗓音 那 我 相信 曾是 公司 , —

用我认为很坚定的语气——

" [mɪs] [trɛ'væniən] , [juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] [æz; əz][kaɪnd][æz; əz][ə; eɪ]['sɪstə(r)][tuː; tə][ˌem 'iː] ,
" Miss Trevanion , you have been as kind as a sister to me ,
" 错过 特雷瓦尼翁 , 你 有 到过 作为 种类 作为 一个 姐姐 到 我 ,

“特雷瓦尼翁小姐，您待我如同亲姐妹一般。”

[ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] [ai][wɒz; wəz] ['bɪdɪŋ] [ə; eɪ] ['brʌðərz] [ˌfeə'wel] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['laɪknəs] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz]
and therefore I was bidding a brother's farewell to your likeness ; it is
和 所以 我 曾是 投标 一个 兄弟 告别 到 你的 相似 ; 它 是
[səʊ][laɪk][juː; jʊ] — [ðɪs] ! "
so like you — this ! "
所以 喜欢 你 — 这 ! "

因此，我以兄弟的口吻向你的画像告别；这画像太像你了！

" [ˌfeə'wel] ! " ['ekəud] ['fæni] , [stɪl] [nɒt] ['lʊkɪŋ] [ʌp] .
" Farewell ! " echoed Fanny , still not looking up .
" 告别 ! " 回声 舳 , 仍然 不是 寻找 向上 .

“再见！”范妮低声说道，仍然没有抬头。

" [ˌfeə'wel] — ['sɪstə(r)] !
" Farewell — sister !
" 告别 — 姐姐 !

“再见了，姐姐！”

[ðeə(r)] , [ai][hæv; həv]['bəʊldli] [sed] [ðə; ði] [wɜːd] ; [fɔː(r); fə(r)] — [fɔː(r); fə(r)] — " [ai] ['hʌrid] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔː(r)] ,
There , I have boldly said the word ; for — for — " I hurried to the door ,
那里 , 我 有 大胆地 说 这 单词 ; 为了 — 为了 — " 我 慌忙 到 这 门 ,

在那里，我大胆地说出了那句话；因为——因为——”我急忙走向门口，

[ænd; ənd] , [ðeə(r)] ['tɜːnɪŋ] , ['ædɪd] , [wɪð] [wɒt] [ai] [ment] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][smaɪl] ,
and , there turning , added , with what I meant to be a smile ,
和 , 那里 转弯 , 额外 , 和 什么 我 意思是 到 是 一个 微笑 ,

然后，我转过身，带着我本想表现出的微笑，补充道：

— " [fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [seɪ] [æt; ət] [həʊm] [ðæt] [ai] — [ai][ˌeɪ 'em][nɒt] [wel] ; [tuː] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] [ðɪs] ;
— " for they say at home that I — I am not well ; too much for me this ;
— " 为了 他们 说 在 家 那 我 — 我 是 不是 出色地 ; 也 很多 为了 我 这 ;

——因为他们在家说我——我身体不好；这对我来说太难了；

[juː; jʊ] [nəʊ] , ['mʌðəz] [wɪl] [biː; bi] ['fuːlɪʃ] ; [ænd; ənd] — [ænd; ənd] — [ai][ˌeɪ 'em][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ; [ænd; ənd] - [gʊd] - [naɪt] !
you know , mothers will be foolish ; and — and — I am to speak to your father to - morrow ; and - good - night !
你 知道 , 母亲们 将要 是 愚蠢 ; 和 — 和 — 我 是 到 说话 到 你的 父亲 到 - 明天 ; 和 - 好的 - 夜晚 !

你知道，母亲有时会犯傻；而且——而且——我明天要和你父亲谈谈；晚安！

[gɒd] [bles] [juː; jʊ] , [mɪs] [trɛ'vænɪən] ! "
God bless you , Miss Trevanion ! "
上帝 保佑 你 , 错过 特雷瓦尼翁 ! "

上帝保佑你，特雷瓦尼翁小姐！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。



听书破万卷

开口如有神